

1958

1.1 Word	III
Morphemes	III
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

Free [Eng](#)

[Ind](#)

[Ger](#)

1.2 Word	eküda'ayo		
Morphemes	e-	küda'a	-yo
Lex. Entries	e- ₁	küda'a	-o
Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uhuda		kaha:i'i
u-	huda	kaha:i'i
u- ₁	huda	kaha:i'i
OBL.SG	female	one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num

edipapixo				uko'E'E	
e-	di-	pa-	piho	u-	ko'E'E
e- ₁	di-	pa- ₁	piho	u- ₂	ko'E'E
DIR	PASS	CAUS	wrong	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free [Eng](#) III. Tale of a Woman, who was once misled by the Devil.

[Ind](#) III. Kisah Seorang Wanita, yang pernah disesatkan oleh Iblis.

[Ger](#) III. Erzählung von einer Frau, die einstmals vom Teufel irreführt wurde.

1.3 Word	1	.	kikia		kahai'i
Morphemes	1		ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num
halEE	eiya			uhuda	
halEE	e-		iya	u-	huda
halEE	e- ₁		ia ₁	u- ₁	huda
in.earlier.times	DIR		exist/stay	OBL.SG	female
adv	v:VNomArt		v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
kahai'i	halEE		.		
kahai'i	halEE				
kahai'i	halEE				
one	in.earlier.times				
num	adv				

Free Eng 1. In the old days there was once a woman.

Ind 1. Pada Zaman dahulu hiduplah seorang wanita.

Ger 1. Früher gab es einstmals eine Frau.

1.4 Word	kinõ'õ:ĩĩẽ				
Morphemes	ki-		no'oi'ie		
Lex. Entries	ki- ₃		no'oi'ie		
Lex. Gloss	FOC		in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2)	3	
eiya			e'ana		:
e-	iya	= dia	e-		'ana
e- ₁	ia ₁	= dia	e- ₁		'ana
DIR	exist/stay	3SG.POSS	DIR		DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
ehuda			kaha:E		
e-	huda		k-		aha:E
e- ₂	huda		ki- ₃		aha:E
DIR.SG	female		FOC		go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)
ipia			.		
i-	pia				
i- ₁	pia				
LOC	garden				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs				

Free Eng With this it was as follows: The woman went to the plantation.

Ind Dijelaskan sebagai berikut: Wanita itu pergi ke perkebunan.

Ger Folgendermassen war es damit: Die Frau ging nach der Pflanzung.

1.5 Word	kapapixoha				kia
Morphemes	ka-	pa-	piho	= ha	kia
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	piho	= ha	kia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS	wrong	EMPH	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro

eko'E'E		halEE	.
e-	ko'E'E	halEE	
e- ₁	ko'E'E	halEE	
DIR	demon	in.earlier.times	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	

Free Eng At that the devil once led her awry.

Ind Pada saat itu si iblis menuntunnya ke jalan yang salah.

Ger Da führte der Teufel sie einstmals in die Irre.

1.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eahüadi		
e-	ah + V-	üadi
e- ₁	aH-	üadi
DIR	ANTIPASS.aH	search
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ka'änõnĩã		i'ioõnĩã	
ka-	'ãno	= nĩã	i'ioõ -dia
ka- ₄	'ãno	= dia	i'ioõ -dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS	PREP 3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep prep:(PObj)

hii dadudia			
hii	ˆ0-	dadu	= dia
hii ₂	e- ₂	dadu	= dia
and/with	DIR.SG	husband	3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng Thus her fellows searched for her together with her husband.

Ind Karena itu, teman-temannya mencarinya bersama suaminya.

Ger Deshalb suchten ihre Gefährten zusammen mit ihrem Manne nach ihr.

1.7 Word	da'i'ikada'a-da'i'ikada'a		
Morphemes	da'i'ika	-da'a	-full.redup.suff.hyphen
Lex. Entries	da'i'ika	-da'a	-full.redup.suff
Lex. Gloss	daily	PREDICATE	ITERATIVE
Lex. Gram. Info.	adv	adv:ReduplicatedClitic	adv:(FullRedupAdv)

eaha:üadita				i'iõõnã	
e-	aha: + V-	üadi	= da	i'iõo	-dia
e ₋₁	aH-	üadi	= da	i'iõo	-dia
DIR	ANTIPASS.aH	search	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

kEobada'a			dapúhai	
kEo	= ba	= da'a	da-	púhai
kEo	= ba'a	= da'a	da ₋₁	púhai
NEG	INTENSIVE	PREDICATE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
v2 (Class2) 3	adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

pakõ'õhãã	kia	.
pakõ'oha'a	kia	
pakõ'ohoa'a	kia ₁	
find	3SG.PRO	
v1&2 (Class1&2)	pro	

Free Eng Day by day the search for her took place, but they were not able to find her.

Ind Hari demi hari dilakukan pencarian terhadapnya, tetapi mereka tidak dapat menemukannya.

Ger Tag für Tag fand die Suche nach ihr statt, aber sie vermochten sie nicht zu finden.

1.8 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaixa			
ka-	b-	ai	= ha
ka ₋₁	bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kiipanãũ

e-	kii + e-	pa-	nau
e- ₁	kii-	pa- ₁	nau
DIR	3PL.POSS	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ubaha:u

ukaka

u-	baha:u	u-	kaka
u- ₂	baha:u	u- ₂	kaka
OBL	heart/thought	OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

mõ'õ

e-	'ana	mo'o
e- ₁	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

ka'ãñõñã

bE

ka-	'ãno	= nã	bE
ka- ₄	'ãno	= dia	bE
DIR.PL	friend	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

hoo	piaka	ki	uahuadi		
hoo	piaka	ki	u-	ah + V-	uadi
hoo ₂	piaka	ki	u- ₂	aH-	uadi
AUX.perf	tired	3PL.PRO	OBL	ANTIPASS.aH	search
v.aux	v2 (Class2)	pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'iõõñã

i'iõ -dia
i'iõ -dia
PREP 3SG.OBJ
prep prep:(PObj)

Free Eng At that those people, who were her friends, became concerned, because they were weary of the search for her.

Ind Pada saat itu orang-orang, yang adalah temannya, menjadi khawatir, karena mereka lelah mencarinya.

Ger Da wurden jene Leute, die ihre Freunde waren, beunruhigt, weil sie des Suchens nach ihr müde waren.

2.1 Word	2	.	"	kinõnõpẽ
Morphemes	2			kinono = pẽ
Lex. Entries	numeral			kinono = pE
Lex. Gloss	num		how?	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	digit		v.aux	adv

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'ioõnã kabupûhaixa

i'ioõ	-dia	ka-	bu-	pûhai	= ha
i'ioõ	-dia	ka- ₃	bu-	pûhai	= ha
PREP	3SG.OBJ	1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must	EMPH
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

bupakõ'õhã'ã kia nõ'õnĩ ?

bu- pakõ'oha'a kia no'oni

bu- pakõ'ohoa'a kia₁ no'oni

INF find 3SG.PRO now
v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2) pro adv

Free Eng 2. "What shall we do at this, so that we can find her now?"

Ind 2. "Apa yang harus kita lakukan saat ini, agar kita dapat menemukannya sekarang juga?"

Ger 2. "Was sollen wir dabei tun, damit wir sie jetzt finden können?"

2.2 Word	hE	abûha	kia	,	hoo
Morphemes	hE	abûha	kia		hoo
Lex. Entries	hE	abûha	kia ₁		hoo ₂
Lex. Gloss	and/well	finished/alone	3SG.PRO		AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	pro		v.aux

ba'aoda'a . kia

b- a'ao = da'a kia

bu- a'ao = da'a kia₁

INF die PREDICATE 3SG.PRO
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv pro

Free Eng Well, she has disappeared, she is already dead.

Ind Baiklah, ia telah menghilang, ia sudah mati.

Ger Nun, sie ist verschwunden, sie ist bereits tot.

2.3 Word	kE		kinõnõpẽ		ixùù
Morphemes	kE		kinono = pẽ		hùù
Lex. Entries	kE		kinono = pE		hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	how?	QUES/FOC	3SUBJ	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	adv	v:(VAgPrfx)	v.aux
akEoda'a			kuinãñã'ã		?"
a-	kEo	= da'a	kuina	= nã'ã	
a ₋₁	kEo	= da'a	kuina	= da'a	
MOTION	NEG	PREDICATE	trust/true	PREDICATE	
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	3 adv	v2 (Class2)	adv	

Free Eng But how could she really disappear?"

Ind Tetapi bagaimana ia bisa benar-benar menghilang? "

Ger Aber wie konnte sie wirklich verschwinden?"

2.4 Word	§	kanõ'õãhã		
Morphemes	ka-		no'oaha	
Lex. Entries	ka ₋₁		no'oaha	
Lex. Gloss			3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.			v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3
edi'ua			kapa'aixi	
e-	di-	'ua	ka-	pa'aihi
e ₋₁	di-	'ua ₁	ka ₋₄	pa'a:ihi
DIR	PASS	speak	OBL.PL	same.clan.member
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)
kia	uitarua			
kia	u-		it-	aruã
kia ₁	u ₋₂		ita-	aruã
3SG.PRO	OBL		NOM.property	sad
pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs		v1 (Class1)
ubaha:u			i'iõñiã	.
u-	baha:u		i'iõo	-dia
u ₋₂	baha:u		i'iõo	-dia
OBL	heart/thought		PREP	3SG.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus spoke those, who were of a clan with her, from sorrow about her.

Ind Demikianlah dibicarakan oleh orang-orang, yang satu klan dengannya, karena kesedihan.

Ger So sprachen die, welche eines Sippenverbandes mit ihr waren, aus Kummer über sie.

2.5 Word	dibu'uaha			
Morphemes	di-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
nõ'õ:ĩĩē	epanãũ			ki
no'oi'ie	e-	pa-	nau	ki
no'oi'ie	e- ₁	pa- ₁	nau	ki
in.this.way	DIR	RECIP	speak	3PL.PRO
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
ekaka				e'ana
e-	kaka	e-	'ana	
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana	
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kaha:i'i	nãē	, nõ'õ:ĩĩē : "		
kaha:i'i	ˆ0-	naE	no'oi'ie	
kaha:i'i	e- ₂	naE	no'oi'ie	
one	DIR.SG	mother	in.this.way	
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	v2 (Class2) 3	
e'uaha:oka				hoo
e-	'ua	-ha:o	= ka	hoo
e- ₁	'ua ₁	-o	= ka	hoo ₂
DIR	speak	NOM.patient	1INCL.PL.POSS	AUX.perf
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	v.aux
ba'aoda'a				kia !"
b-	a'ao	= da'a	kia	
bu-	a'ao	= da'a	kia ₁	
INF	die	PREDICATE	3SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	

Free Eng Those people, who were from one mother (with her), they spoke as follows: "We say, that she is dead!"

Ind Orang-orang itu, yang berasal dari satu ibu (dengannya), mereka berkata sebagai berikut: "Kami katakan, bahwa ia sudah mati!"

Ger Jene Leute, die (mit ihr) von einer Mutter stammten, sprachen sie folgendermassen: "Wir sagen, dass sie gestorben ist!"

2.6 Word	§ kE'anaha				
Morphemes	kE =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
dipadi'oha		kidooiya			hoo
di-	padi'o	= ha	ki-	dooiya	hoo
ki- ₂	padi'o	= ha	ki- ₃	dooiya	hoo ₂
3PL.SUBJ	do/make	EMPH	FOC	similar.to	AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v.aux
ba'ao	.				
b-	a'ao				
bu-	a'ao				
INF	die				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				

Free Eng And thus they proceeded, as it was (their) custom, if someone had died.

Ind Dan kemudian mereka melanjutkan, sesuai adat kebiasaan (mereka), jika seseorang telah meninggal.

Ger Und deshalb verfahren sie so, wie es Sitte war, wenn jemand gestorben war.

2.7 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3

edi'obuda	.		
e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng Thus was done by them.

Ind Itulah yang mereka lakukan.

Ger Derart wurde von ihnen getan.

3.1 Word	3	. kE'anaha		
Morphemes	3	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

lipudixoha

di-	pudiho	= ha
ki- ₂	pudiho	= ha
3PL.SUBJ	do.mourning.prohibitions	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

e'ana ;

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yabuodo-buodoha

ya-	full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha
i- ₂	full.redup.pref-	buodo	= ha
3SUBJ	INTENSIVE	long	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv

e'apudixüda

e'-	a + CV-	pudihü	= da
e- ₁	a- ₂	pudiho	= da
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 3. At that they declared the (mourning-)prohibitions; these their prohibitions lasted very long.

Ind 3. Pada saat itu mereka menyatakan larangan (berkabung); larangan mereka ini berlangsung sangat lama.

Ger 3. Da erliessen sie die (Trauer-)Verbote; sehr lange dauerten jene ihre Trauerverbote.

3.2 Word	ahoo		buodo
Morphemes	a =	hoo	buodo
Lex. Entries	a =	hoo ₂	buodo
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	long
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v2 (Class2)

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
kahii				nõ'õ:ĩĩẽ	
ka-	hii			no'oi'ie	
ka- ₁	hii ₁			no'oi'ie	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			in.this.way	
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v2 (Class2) 3	
edi'uada				: " hE	abüha
e-	di-	'ua	= da	hE	abüha
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	hE	abüha
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	and/well	finished/alone
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	conn	v2 (Class2) 3
!					

Free Eng After they had lasted long, they spoke again as follows: "It is over!"

Ind Setelah berlangsung lama, mereka berbicara lagi sebagai berikut: "Sudah berakhir!"

Ger Nachdem sie lange gedauert hatten, sprachen sie wieder folgendermassen: "Es ist vorbei!"

3.3 Word	kE	'ika
Morphemes	kE	'ika
Lex. Entries	kE	'ika ₁
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kixiia		
ki-	hii	-a
ki- ₃	hii ₁	-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)
mãĩnãã		
m-	a'i-	na'a
bu-	a'i-	na'a
INF	ANTIPASS.a'i	bring/take
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'ikEkĩkã

u-	'ik + u-	kĩkã
u- ₂	'ik-	kĩkã
OBL	1INCL.PL.POSS	shell.necklace
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs

yakurua

y-	a + CV-	kudu	-a
i- ₁	a- ₂	kudu ₁	-a ₂
LOC	NOM.gerund	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uda'a'aharu

!"

u-	da'a'aha	= du
u- ₁	da'aha	= du
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng And we want to take back our shell-necklaces at the deathplace of a deceased sister!"

Ind Dan kami ingin mengambil kembali kalung-kerang kami di tempat kematian seorang saudari yang telah meninggal! "

Ger Und wir wollen wieder unsere Muschelhalsketten am Sterbeplatz einer verstorbenen Schwester hernehmen!"

3.4 Word § kanõ'õãhã

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

epanãũnã

e-	pa-	nau	= nã
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng Thus they said.

Ind Demikian kata mereka.

Ger So sagten sie.

3.5 Word " hE nõ'õãhã !",

Morphemes	hE	no'oaha
Lex. Entries	hE	no'oaha
Lex. Gloss	and/well	in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

Free Eng "Well, so be it!",

Ind "Baiklah, lakukan saja!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

3.6 Word § e'uaha:oda

Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= da
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= da
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

ki	kitera	, bE	panãkõõ
ki	kitera	bE	panakoo
ki	kitera	bE	panakoo
3PL.PRO	all	because/the.reason.why	enough/suitable/matching
pro	BareN	conn	v2 (Class2)

ea'aoda

e-	a'ao	= da
e- ₁	a'ao	= da
DIR	die	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ukitEita

u-	kitEi	= da
u- ₂	kitai	= da
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng they all said, because their mourning(time) already sufficed.

Ind mereka semua berkata, karena (waktu) berdukanya sudah cukup.

Ger sagten sie alle, weil ihre Trauer(zeit) bereits genügte.

4.1 Word 4 . kE'anaha

Morphemes	4	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

dibu'uaha				nõ'õ:ĩĩẽ	: "	hE
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie		hE
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie		hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way		and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3		conn

abúha	, bE	hoo	'ika
abúha	bE	hoo	'ika
abúha	bE	hoo ₂	'ika ₁
finished/alone v2 (Class2) 3	because/the.reason.why conn	AUX.perf v.aux	1INCL.PL.PRO pro

panãũ !

pa- nau
pa-₁ nau
RECIP speak
Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng 4. Thereafter they spoke as follows: "Well, it is over, because we have already talked about it!

Ind 4. Setelah itu mereka berkata sebagai berikut: "Baiklah, ini sudah berakhir, karena kita sudah membicarakannya!

Ger 4. Alsdann sprachen sie folgendermassen: "Wohlan, es ist vorbei, weil wir bereits darüber gesprochen haben!

4.2 Word	kE	nã'ũmãñã
Morphemes	kE	na'umana
Lex. Entries	kE	na'umana
Lex. Gloss	but/then/and	tomorrow
Lex. Gram. Info.	conn	adv

kamũpẽkãñã'ã

ka-	mu-	pẽkana'a
ka- ₃	bu-	pẽkana'a
1INCL.PL.SUBJ	INF	lift.restriction
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekauaba		i'iooka	,
e-	kauaba	i'ioo	-ka
e- ₁	kauaba	i'iõo	-ka
DIR	spiderweb/prohibition	PREP	1INCL.PL.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

bE	'oo	ipõpõhõ'ĩ		
bE	'oo	i-	põpo	-hV:i
bE	'oo	i- ₂	põpo	-i
because/the.reason.why conn	IRREALIS conn	3SUBJ v:(VAgrPrfx)	damage v1 (Class1)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)

eokoiyaka

e-	V-CV-	koi	-ya
e ₋₁	a ₋₂	koi ₃	-a ₂
DIR	NOM.gerund	go/walk	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

=ka
=ka
1INCL.PL.POSS
pro
".

Free Eng And tomorrow we will lift the prohibitions here by us, because they would otherwise impede our freedom of movement!"

Ind Dan besok kita akan mencabut larangan di sini sendiri, karena kalau tidak mereka akan menghalangi kebebasan bergerak kita! "

Ger Und morgen heben wir die Verbote bei uns auf, weil sie sonst unsere Bewegungsfreiheit hemmen würden!"

4.3 Word kanõ'õähã

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e ₋₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng Thus were their words.

Ind Demikianlah kata-kata mereka.

Ger So waren ihre Worte.

4.4 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamānīkāhā

ka-	m-	anika	= hā
ka- ₁	bu-	anika	= ha
3SUBJ	INF	bright	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo			e'ana	,
e-		dopo	e-	'ana
e- ₁		dopo	e- ₁	'ana
DIR		ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv

eahokitaha

					i'iōñā
e-	ah + V-	oki	= da	= ha	i'iōo -da
e- ₁	aH-	oki	= da	= ha	i'iōo -da ₁
DIR	ANTIPASS.aH	pull.out	3PL.POSS	EMPH	PREP 3PL.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	prep prep:(PObj)

kudE ika'udarada

kudE	i-	ka'udara	= da
kudE	i- ₁	ka'udara	= da
originate	LOC	village	3PL.POSS
v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Thereafter the earth brightened, and at that they removed (the prohibition-signs) by themselves in their village.

Ind Setelah itu bumi menjadi cerah, dan pada saat itu mereka menghapus (tanda-larangan) mereka sendiri di desa mereka.

Ger Darauf erhellte sich die Erde, und da entfernten sie (die Verbotsszeichen) bei sich in ihrem Dorfe.

4.5 Word dibaha:Eha

Morphemes	di-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ixoo		ukuE	
i-	hoo	u-	kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	kuE
LOC	place.inside	OBL	forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

bE	ki
bE	ki
bE	ki
because/the.reason.why	3PL.PRO
conn	pro

kaha:Ea		mã'ãõã		
k-	aha:E	-a	m-	ã'aoa
ki- ₃	aha:E	-a ₁	ba-	ã'ãõã
FOC	go/walk	FUT/VOL	MOTION.INF	catch.with.net
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

Free Eng They went into the forest; for they wanted to go on the catch (with nets).

Ind Mereka pergi ke hutan; karena mereka ingin menangkap sesuatu (dengan jala).

Ger Sie begaben sich in den Wald; denn sie wollten (mit Netzen) auf den Fang gehen.

4.6 Word	nõ'õãhãda'a		da'i'ika-da'i'ika
Morphemes	no'oaha	= da'a	da'i'ika -full.redup.suff.hyphen
Lex. Entries	no'oaha	= da'a	da'i'ika -full.redup.suff
Lex. Gloss	in.that.way	PREDICATE	daily ITERATIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	adv adv:(FullRedupAdv)

edi'obuda		ki	
e-	di-	'obu = da	ki
e- ₁	di-	'obu = da	ki
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

ua'aoa		halEE
u-	ã'ãõã	halEE
u- ₂	ã'ãõã	halEE
OBL	catch.with.net	in.earlier.times
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv

Free Eng Thus earlier the catch with nets was practiced by them day by day.

Ind Jadi sebelumnya berburu dengan jaring biasa dilakukan oleh mereka setiap hari.

Ger So wurde früher Tag für Tag der Fang mit Netzen von ihnen ausgeübt.

5.1 Word	5	.	ka
Morphemes	5		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

limūkōōhānā'ā

di-	muk-	koo	= hā	= nā'ā
ki ₋₂	bu-	koo ₁	= ha	= da'a
3PL.SUBJ	INF	visit	EMPH	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

eiñāhā		uhuda		mō'ō
e-	iñaha	u-	huda	mo'o
e ₋₁	iñaha	u ₋₁	huda	mo'o
DIR	place	OBL.SG	female	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

edoro		uko'E'E		mō'ō
e-	d-	odo	u-	ko'E'E
e ₋₁	di-	odo	u ₋₂	ko'E'E
DIR	PASS	pull/seize	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
				relpro

kahīnūā		hēmō'ō
ka-	h-	īnua
ka ₋₂	ha-	īnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf
		RELPRO.SG
		relpro

ki'u'ua			hoo
ki + 'V-	partial.redup.CVCV-	'ua	hoo
ki ₋₃	partial.redup-	'ua ₁	hoo ₂
FOC	PROG/HABITUAL	speak	AUX.perf
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v.aux

ba'ao		mõ'õ
b-	a'ao	mo'o
bu-	a'ao	mo'o
INF	die	RELPRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro

kahaka'anã'ã

k-	ahaka'a	= nã'ã
ki- ₃	ahaka'a	= da'a
FOC	cause	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv

ea'aoanã			ei'iE	
e-	ə'əɔa	= nã	e-	i'iE
e- ₁	ə'əɔa	= da	e- ₁	i'iE
DIR	catch.with.net	3PL.POSS	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 5. At that they took course towards the location of the woman, who was being held captive by the devil, and who was her, whom they had earlier pronounced dead, (and) who caused this their catching-with-the-net.

Ind 5. Pada saat itu mereka mengambil jalan menuju lokasi si wanita, yang ditawan oleh iblis, dan siapakah ia, yang sebelumnya dinyatakan meninggal, (dan) yang menyebabkan penangkapan-dengan-jaring ini.

Ger 5. Da nahmen sie Richtung auf den Aufenthaltsort der Frau, die vom Teufel gefangen wurde, und welche die war, die sie früher für tot erklärt hatten, (und) die dieses ihr mit-dem-Netz-Fangen veranlasste.

5.2 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

dimã'õã'ã:ĩxã					mõ'õ
di-	m-	ã'oa'a	-i	= hã	mo'o
ki- ₂	bu-	ə'əɔa	-i	= ha	mo'o
3PL.SUBJ	INF	catch.with.net	APPL.loc/source	EMPH	RELPRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	relpro
eiñãhã		uhuda			
e-	ĩnaha	u-		huda	
e- ₁	ĩnaha	u- ₁		huda	
DIR	place	OBL.SG		female	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng They caught at that place with the net, where the woman had been.

Ind Mereka memasang jaring di tempat itu, di mana wanita itu berada.

Ger Sie fingen an der Stelle mit dem Netz, wo sich die Frau aufgehhalten hatte.

5.3 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibukuaha ekaka
 di- buk- kua = ha e- kaka
 ki-₂ bu- kua = ha e-₁ kaka
 3PL.SUBJ INF enter EMPH DIR person
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ixoo uaka:üda
 i- hoo u- aka:üda
 i-₁ hoo₁ u-₂ aka:üda
 LOC place.inside OBL hunting.ground
 n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And then the people stepped into the hunting territory.

Ind Dan kemudian orang-orang melangkah ke wilayah perburuan.

Ger Und dann traten die Leute in das Jagdrevier.

5.4 Word kabudohoixa

Morphemes	ka-	bu-	dohoi	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

hēmō'ō	ehuda				
hēmo'o	e-		huda		
hēmo'o	e- ₂		huda		
RELPRO.SG	DIR.SG		female		
relpro	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		
edoro			uko'E'E		
e-	d-	odo	u-		ko'E'E
e- ₁	di-	odo	u- ₂		ko'E'E
DIR	PASS	pull/seize	OBL		demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
nē'ēnī		, kabupuaha			;
nE'Eni		ka-	bu-	pua	= ha
nE'Eni		ka- ₁	bu-	pua ₁	= ha
earlier/aforementioned		3SUBJ	INF	run	EMPH
adv		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
yaha:E		'oo	kia		
y-	aha:E	'oo	kia		
i- ₂	aha:E	'oo	kia ₁		
3SUBJ	go/walk	IRREALIS	3SG.PRO		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	conn	pro		
kaha:Ea					
k-	aha:E	-a			
ki- ₃	aha:E	-a ₁			
FOC	go/walk	FUT/VOL			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)			
ikahãõ			ukabu'obo		;
i-	kahãõ		u-		kabu'obo
i- ₁	kahãõ		u- ₂		kabu'obo
LOC	place.behind/outside		OBL		pig.net
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
bE		'oo	kia		
bE		'oo	kia		
bE		'oo	kia ₁		
because/the.reason.why		IRREALIS	3SG.PRO		
conn		conn	pro		

kikiua

ki-	kiu	-a
ki- ₃	kiu ₁	-a ₁
FOC	hide/protect.self	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- ₁	u- ₂	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

aipüaha

a =	i-	püa	= ha	kia
a =	i- ₂	püa ₁	= ha	kia ₁
SUBORD	3SUBJ	see/look.for	EMPH	3SG.PRO
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	pro

ekaka

e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dibukakadEixa

di-	buk-	kakarEi	= ha	kia
ki- ₂	bu-	kakarai	= ha	kia ₁
3PL.SUBJ	INF	pursue/move.away	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

Free Eng (When) the named woman caught by the devil heard that, she ran away; she went, as if she wanted to hurry behind the pig-net; for if she had gone to the people, then she would have been seen by the people, (and) they would have seized her.

Ind (Ketika) wanita yang ditangkap oleh iblis tersebut mendengar, maka ia pun melarikan diri; ia lalu pergi, seolah ingin bergegas menuju ke jaring-babi; karena jika ia menuju ke orang-orang itu, maka ia akan terlihat oleh orang-orang, (dan) mereka akan menangkapnya.

Ger (Als) die genannte vom Teufel gefangene Frau das hörte, lief sie fort; sie ging, als ob sie hinter das Schweinenetz eilen wollte; denn wenn sie zu den Leuten gegangen wäre, dann wäre sie von den Leuten gesehen worden, (und) sie würden sie ergriffen haben.

6.1 Word	6	.	kE'anaha
Morphemes	6	kE =	'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem adv

kapukEiyaha

ka-	pukEiya	= ha
ka- ₁	pukEiya	= ha
3SUBJ	come.loose(.hair)	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

eududia

e-	udu	= dia
e- ₁	udu	= dia
DIR	head	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabudidikia'a

ka-	bu-	didiki	-i + a'a	kia
ka- ₁	bu-	didiki	-a'a ₁	kia ₁
3SUBJ	INF	wrap	APPL.goal/inst	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro

i'apo

i-	'apo	u-	kuo
i- ₁	'apo	u- ₂	kuo
LOC	hand	OBL	tree/pole
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng 6. But at that her head(hair) came undone and curled around a treebranch.

Ind 6. Tapi dandanan kepalanya (rambut) terlepas dan melilit ranting pohon.

Ger 6. Aber da lösten sich ihre Kopf(haare) und wickelten sich um einen Baumast.

6.2 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

epahakaita

e-	p-	aha + k-	kai	= da
e- ₁	pa- ₁	aH-	kEi	= da
DIR	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	capture/grasp	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

i'iõõnã

i'iõõ	-dia
i'iõõ	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng And thus they seized her.

Ind Dan kemudian mereka menangkapnya.

Ger Und so ergriffen sie sie.

6.3 Word	kibEicixa				
Morphemes	ki-	b-	E-	ici	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	a- ₃	ici ₂	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	typical.of	word/sound	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv

'oka'ānōnā

'o-	ka-	'āno	= nā
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= da
PREP	OBL.PL	friend	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

hōmō'ō	kikia	iaka:ūda	
hōmo'o	ki-	kia	i-
hōmo'o	ki- ₃	ia ₁	i- ₁
RELPRO.PL	FOC	exist/stay	LOC
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)
			subs

kahapāā

ka-	ha-	pāa
ka- ₂	ha-	pāa
one	CLASS	side
n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng They called for their fellows, who were on the other side of the hunting territory.

Ind Mereka memanggil rekan-rekan mereka, yang berada di sisi lain wilayah perburuan.

Ger Sie riefen nach ihren Gefährten, die sich an der anderen Seite im Jagdrevier befanden.

6.4 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dilulukaha			, dai
di-	duduka	= ha	d-
ki- ₂	duduka	= ha	da- ₁
3PL.SUBJ	withdraw	EMPH	3PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

iñãhã		uhuda		
i-	ñaha	u-		huda
i- ₁	iñaha	u- ₁		huda
LOC	place	OBL.SG		female
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt		Nhum (HumanI)

ně'ěñĩ	mõ'õ	kidikEi		
nE'Eni	mo'o	ki-	di-	kEi
nE'Eni	mo'o	ki- ₃	di-	kEi
earlier/aforementioned	RELPRO	FOC	PASS	capture/grasp
adv	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

Free Eng At that they hurried over and came there, where the named woman was, who was captured.

Ind Pada saat itu mereka bergegas dan datang kesana, ke tempat wanita tersebut, ditangkap.

Ger Da eilten sie herbei und kamen dahin, wo sich die genannte Frau, die gefangen wurde, befand.

6.5 Word	e'uaha:oda			:	"
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= da	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= da	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

hE	ei'iEnã'ã				kia
hE	e-	i'iE	= nã'ã		kia
hE	e- ₁	i'iE	= da'a		kia ₁
and/well	DIR	DEM.PROX	PREDICATE		3SG.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv		pro

hēmõ'õ	kikEora		kahĩnũã		
hēmo'o	ki-	kEora	ka-	h-	ĩnua
hēmo'o	ki- ₃	kEora	ka- ₂	ha-	ĩnua
RELPRO.SG	FOC	disappear	one	CLASS	instance
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

, hēmõ'õ	kahaka'a		bE		
hēmo'o	k-	ahaka'a	bE		
hēmo'o	ki- ₃	ahaka'a	bE		
RELPRO.SG	FOC	cause	because/the.reason.why		
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	conn		

ka'a'obu			'ika
k-	a'a + 'Vglott-	'obu	'ika
ka- ₃	a'a-	'obu	'ika ₁
1INCL.PL.SUBJ	completely.or.carefully	do/build	1INCL.PL.PRO
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
nõ'õ:ĩĩẽ	!"		
no'o:i'ie			
no'o:i'ie			
in.this.way			
v2 (Class2) 3			

Free Eng They spoke: "Oi, it is this one, who once disappeared, (and) who caused, that we act thus!"

Ind Mereka berkata: "Hey, wanita inilah, yang pernah menghilang, (dan) yang menyebabkan, kita bertindak sedemikian!"

Ger Sie sprachen: "He, diese ist es, die einst verschwand, (und) die veranlasste, dass wir so tun!"

6.6 Word	§	kanõ'õãhã
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada				paka'ã:ĩnãhĩã'ã
e-	di-	'ua	= da	***
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	***
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	***
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	***

eiya		uhuda		
e-	iya	u-		huda
e- ₁	ia ₁	u- ₁		huda
DIR	exist/stay	OBL.SG		female
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)

ei'iE			, bE	
e-		i'iE		bE
e- ₁		i'iE		bE
DIR		DEM.PROX		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn

dahoo		bukEi	
da-	hoo	buk-	kEi
da- ₁	hoo ₂	bu-	kEi
3PL.SUBJ	AUX.perf	INF	capture/grasp
v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Thus they said about the nature of this woman, because they had caught her.

Ind Jadi mereka berbicara tentang sifat wanita ini, karena mereka telah menangkapnya.

Ger So äusserten sie sich über das Wesen dieser Frau, weil sie sie gefangen hatten.

7.1 Word	7	. dibu'uaha			
Morphemes	7	di-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	numeral	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
nõ'õ:ĩĩē	:	" hE	abüha	!	
no'o:i'ie		hE	abüha		
no'o:i'ie		hE	abüha		
in.this.way		and/well	finished/alone		
v2 (Class2) 3		conn	v2 (Class2) 3		

Free Eng 7. They spoke as follows: "Well, it is over!"

Ind 7. Mereka berkata sebagai berikut: "Baiklah, ini sudah berakhir!"

Ger 7. Sie sprachen folgendermassen: "Nun, es ist vorbei!"

7.2 Word	'ika
Morphemes	'ika
Lex. Entries	'ika ₁
Lex. Gloss	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	pro

kamã'ãnã'ã				iuba	
k-	am-	a'a	= nã'ã	i-	uba
ki- ₃	aba-	aa	= da'a	i- ₁	uba
FOC	MOTION	go	PREDICATE	LOC	house
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
, bE		kahoo			
bE		ka-	hoo		
bE		ka- ₃	hoo ₂		
because/the.reason.why		1INCL.PL.SUBJ	AUX.perf		
conn		v:(VAgrPrfx)	v.aux		

bukEia'a			kia	!"
buk-	kEi	-i + a'a	kia	
bu-	kEi	-a'a ₁	kia ₁	
INF	capture/grasp	APPL.goal/inst	3SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	

Free Eng We will go home, because we have caught her!"

Ind Kami akan pulang, karena kami sudah menangkapnya! "

Ger Wir gehen nach Hause, weil wir sie gefangen haben!"

7.3 Word § kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dimũnã'ãhã				kia
di-	mu-	na'a	= hã	kia
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	kia ₁
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

yaha:E		iuba		,
y-	aha:E	i-		uba
i- ₂	aha:E	i- ₁		uba
3SUBJ	go/walk	LOC		house
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

dabakũ'aha				
d-	ab-	akũ'a	= ha	
da- ₁	aba-	akũ'a	= ha	
3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	

icita				.
i-		cita		
i- ₁		tita		
LOC		PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv		

Free Eng Thereafter they took her home, and they arrived there.

Ind Kemudian mereka mengantar wanita itu pulang, dan sampailah mereka di sana.

Ger Darauf brachten sie sie nach Hause, und sie kamen dort an.

7.4 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

e'apü'aka			ubaha:u	
e'-	a + CV-	pü'aka	u-	baha:u
e ₋₁	a ₋₂	pü'aka	u ₋₂	baha:u
DIR	NOM.gerund	satisfied	OBL	heart/thought
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

dadudia			, bE
ˆ0-	dadu	= dia	bE
u ₋₁	dadu	= dia	bE
OBL.SG	husband	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

hoo	bia		kia
hoo	b-	ia	kia
hoo ₂	bu-	ia ₁	kia ₁
AUX.perf	INF	exist/stay	3SG.PRO
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

honãñã			
ˆ0-	hona	= nã	
e ₋₂	hona	= dia	
DIR.SG	wife	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

e'ana			.
e-	'ana		
e ₋₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng At that her husband was happy, because his wife was present.

Ind Pada saat itu suaminya bahagia, karena istrinya pulang.

Ger Da war ihr Mann glücklich, weil seine Frau anwesend war.

7.5 Word	"	kinõnõpẽ
Morphemes	kinono	= pẽ
Lex. Entries	kinono	= pE
Lex. Gloss	how?	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	v.aux	adv

e'ubohoka
 e- 'uboho = ka
 e-₁ 'uboho = ka
 DIR thing.that.must.be.done 1INCL.PL.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro
 i'iõõnã ?
 i'iõ -dia
 i'iõ -dia
 PREP 3SG.OBJ
 prep prep:(PObj)

Free Eng "How shall we proceed with her?"

Ind "Bagaimana apa yang akan kita akan lakukan dengannya?"

Ger "Wie sollen wir mit ihr verfahren?"

7.6 Word ei'iE
Morphemes e- i'iE
Lex. Entries e-₁ i'iE
Lex. Gloss DIR DEM.PROX
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka kixoo doo
 e- kaka ki- hoo doo
 e-₁ kaka ki-₃ hoo₂ do
 DIR person FOC AUX.perf similar
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCOpt) v.aux v2 (Class2)

eiya kiparaa
 e- iya ki- paraa
 e-₁ ia₁ ki-₃ paraa
 DIR exist/stay FOC fine/close.knit/crazy
 v:VNomArt v1 (Class1) v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2)

ebaha:udia nõ'õnĩ !",
 e- baha:u = dia no'oni
 e-₁ baha:u = dia no'oni
 DIR heart/thought 3SG.POSS now
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro adv

Free Eng For this person is now like a lunatic!",

Ind Karena sekarang wanita ini menjadi seperti orang gila! ",

Ger Denn dieser Mensch ist jetzt wie eine Irre!",

7.7 Word	§	kanõ'õãhã	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada'a

e-	di-	'ua	= da'a
e- ₁	di-	'ua ₁	= da'a
DIR	PASS	speak	PREDICATE
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv

upanãũ

u-	pa-	nau	ki
u- ₂	pa- ₁	nau	ki
OBL	RECIP	speak	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ekaka

		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng thus said those people.

Ind demikian kata orang-orang itu.

Ger so sagten jene Leute.

7.8 Word	"	'õõ	, kE	kinõnõpě
Morphemes		'õo	kE	kinono = pě
Lex. Entries		'õo	kE	kinono = pE
Lex. Gloss		yes!	but/then/and	how? QUES/FOC
Lex. Gram. Info.		interj	conn	v.aux adv

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'iõõnã ?

i'iõõ -dia

i'iõõ -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng "Yes, but what should we do with her?"

Ind "Ya, tapi apa yang harus kita lakukan dengannya?"

Ger "Ja, aber was sollen wir mit ihr anfangen?"

7.9 Word	'oo	hii
Morphemes	'oo	hii
Lex. Entries	'oo	hii ₁
Lex. Gloss	IRREALIS	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux (Class1&2)

bai		kia
b-	ai	kia
bu-	ai ₁	kia ₁
INF	come	3SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

e'apakā'ā:ū

e'-	a-	pa-	kā'a:u
e- ₁	a- ₂	pa- ₁	kā'a:u
DIR	NOM.gerund	CAUS	know
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ubaha:u !"

u-	baha:u
u- ₂	baha:u
OBL	heart/thought
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng If only her consciousness were to return!",

Ind Andai saja kesadarannya kembali! ",

Ger Wenn nur ihr Bewusstsein wiederkäme!",

7.10 Word	§	kanō'ōāhā
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng thus they spoke.

Ind Demikianlah mereka berkata.

Ger so sprachen sie.

8.1 Word	8	.	"	hE	nõ'õähã	!
Morphemes	8			hE	no'oaha	
Lex. Entries	numeral			hE	no'oaha	
Lex. Gloss	num			and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	digit			conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng 8. "Well, it is thus!

Ind 8. "Ya, begitulah!

Ger 8. "Wohlan, so ist es!

8.2 Word	
Morphemes	
Lex. Entries	
Lex. Gloss	
Lex. Gram. Info.	

kakõõmã'ãnãpõnã'ã !

ka-	kõo	= mã'ã	= nãpõnã'ã
ka- ₃	kõo	= ba'a	= nãpõnã'ã
1INCL.PL.SUBJ	try/arrange	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	adv

Free Eng Let us try it as a trial!

Ind Mari kita pakai dia sebagai percobaan!

Ger Lasst es uns probeweise versuchen!

8.3 Word	nõ'õ:ĩĩẽ
Morphemes	no'o:i'ie
Lex. Entries	no'o:i'ie
Lex. Gloss	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'ioõnã	:	kixo	
i'ioõ -dia		kiho	-^0
i'ioõ -dia		kiho ₁	-^0
PREP 3SG.OBJ		set.alight/burn/heat	IMP.2SG.SUBJ
prep prep:(PObj)		v1 (Class1)	v:VSuffImp

e'obi !
 e- 'obi
 e-₁ 'obi
 DIR fire
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng We will proceed with her as follows: Light a fire!

Ind Kita akan melanjutkan berikut ini kepadanya: Nyalakan api!

Ger Folgendermassen werden wir mit ihr verfahren: Zünde Feuer an!

8.4 Word kamūnā'ā

Morphemes	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	ka- ₃	bu-	na'a
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'abEha

e- 'abEha
 e-₁ 'abEha
 DIR bamboo
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kabo'okixi

k-	ab + p-	po'oki	-hi	kia	,
ka- ₃	aH-	po'oki	-i	kia ₁	
1INCL.PL.SUBJ	ANTIPASS.aH	explode/shoot	APPL.loc/source	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	

aipūhaiyada'a

a =	i-	pūhai	-ya	= da'a
a =	i- ₂	pūhai	-a ₁	= da'a
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	FUT/VOL	PREDICATE
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

eakEora'a

e-	a + CV-	kEo	= da'a	i'iōo	-dia	!"
e- ₁	a- ₂	kEo	= da'a	i'iōo	-dia	
DIR	NOM.gerund	NEG	PREDICATE	PREP	3SG.OBJ	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2) 3	adv	prep	prep:(PObj)	

Free Eng (Then) we shall fetch bamboo, which will explode by her, maybe through this the disappearance (of her madness) is possible!"

Ind (Lalu) kita akan mengambil bambu, yang akan meledak disampingnya, mungkin melalui ini (kegilaannya) akan hilang! "

Ger (Dann) holen wir Bambus, der bei ihr explodiert, vielleicht ist dadurch das Verschwinden (ihres Irreseins) möglich!"

8.5 Word	§	kanō'ōāhā	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng Thus were their words.

Ind Itulah kata-kata mereka.

Ger Derart waren ihre Worte.

8.6 Word	dibu'obuhada'a				
Morphemes	di-	bu-	'obu	= ha	= da'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'obu	= ha	= da'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	do/build	EMPH	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

i'iōōnĩā

i'iōō	-dia
i'iōō	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

dibabo'okixixa

di-	b-	ab + p-	po'oki	-hi	= ha
ki- ₂	bu-	aH-	po'oki	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	explode/shoot	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

u'abEha

u-	'abEha
u- ₂	'abEha
OBL	bamboo
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Thus was done by them, they made bamboo explode.

Ind Itulah yang dilakukan oleh mereka, mereka membuat bambu itu meledak.

Ger So wurde von ihnen mit ihr getan, sie brachten Bambus zum Explodieren.

8.7 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii			baixa		
ka-	hii		b-	ai	= ha
ka- ₁	hii ₁		bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'apakā'ā:ũ			
e'-	a-	pa-	kā'a:u
e- ₁	a- ₂	pa- ₁	kā'a:u
DIR	NOM.gerund	CAUS	know
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ubaha:udia		
u-	baha:u	= dia
u- ₂	baha:u	= dia
OBL	heart/thought	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana		, hii	too
e-	'ana	hii	doo
e- ₁	'ana	hii ₂	do
DIR	DEM.MEDIAL	and/with	similar
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v2 (Class2)

eiyadia			kahĩnũã			,
e-	iya	= dia	ka-	h-	ĩnua	
e- ₁	ia ₁	= dia	ka- ₂	ha-	ĩnua	
DIR	exist/stay	3SG.POSS	one	CLASS	instance	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	

kakaupE		
ka-	kau	= pE
ka- ₁	kau	= pE
3SUBJ	not.yet	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class2) 3	adv

ipapixo			kia
i-	pa-	piho	kia
i- ₂	pa- ₁	piho	kia ₁
3SUBJ	CAUS	wrong	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

eko'E'E

e-	ko'E'E
e- ₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And at that her consciousness came back, and her nature was again as it had been, before she was misled by the devil.

Ind Dan pada saat itu kesadarannya kembali, serta sifatnya pun kembali seperti semula, sebelum ia disesatkan oleh si iblis.

Ger Und da kam ihr Bewusstsein wieder, und ihr Wesen war wieder wie einst, bevor sie vom Teufel irregeführt worden war.

8.8 Word	hE	kakuinānā'ā		
Morphemes	hE	ka-	kuina	= nā'ā
Lex. Entries	hE	ka- ₁	kuina	= da'a
Lex. Gloss	and/well	3SUBJ	trust/true	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'u'uahada'a

b-	a'u'ua	= ha	= da'a
bu-	a'u'ua	= ha	= da'a
INF	good/healthy/beautiful	EMPH	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uhuda			e'ana		,
u-	huda		e-	'ana	
u- ₁	huda		e- ₁	'ana	
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

hii	do	eiyadia			
hii	do	e-	iya	= dia	
hii ₂	do	e- ₁	ia ₁	= dia	
and/with	similar	DIR	exist/stay	3SG.POSS	
conn	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	

kahĩnũã

ka-	h-	ĩnua		
ka- ₂	ha-	ĩnua		
one	CLASS	instance		
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf		

Free Eng And the woman's thoughts were actually normal (healthy=) again, and her nature was as before.

Ind Dan pikiran wanita itu sesungguhnya normal (sehat =) kembali, dan sifatnya pun sama seperti sebelumnya.

Ger Und tatsächlich waren die Gedanken der Frau wieder (gesund=) normal, und ihr Wesen war wie früher.

9.1 Word	9	hE	kE'anaha		
Morphemes	9	hE	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	hE	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	and/well	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	conn	dem	adv

kabuodo-buodoha					kia
ka-	full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha		kia
ka- ₁	full.redup.pref-	buodo	= ha		kia ₁
3SUBJ	INTENSIVE	long	EMPH		3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv		pro

iubadia			e'ana		,
i-	uba	= dia	e-	'ana	
i- ₁	uba	= dia	e- ₁	'ana	
LOC	house	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eamākā'ā:ũã'ãdia

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
= dia				
= dia				
3SG.POSS				
pro				

, kabakita'aha

ka-	b-	akita'a	= ha
ka- ₁	bu-	akita'a	= ha
3SUBJ	INF	remember	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'ũnēkēñã

e-		'ũneke	= nĩã	mõ'õ
e- ₁		'ũneke	= dia	mo'o
DIR		basket.for.food.storage	3SG.POSS	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	relpro

edipadi'odia

e-	di-	padi'o	= dia
e- ₁	di-	padi'o	= dia
DIR	PASS	do/make	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	pro

kahĩnũã

ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

yoroadia

y-	odo	-o + a	= dia	kia
i- ₁	odo	-a ₂	= dia	kia ₁
LOC	pull/seize	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro

eko'E'E		kaḥĩnũã		
e-	ko'E'E	ka-	h-	ĩnua
e- ₁	ko'E'E	ka- ₂	ha-	ĩnua
DIR	demon	one	CLASS	instance
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng 9. And then, after she had long been in her house (again), her thoughts came, and she remembered her basket, which she had once crafted in the place where the devil captured her back then.

Ind 9. Dan kemudian, setelah ia lama berada di rumahnya (lagi), pikirannya kembali menerawang, dan ia mengingat keranjangnya, yang pernah ia buat di tempat iblis yang menangkapnya saat itu.

Ger 9. Und dann, nachdem sie lange Zeit (wieder) in ihrem Hause war, kamen ihre Gedanken, und sie erinnerte sich ihres Korbes, der einst von ihr an der Stelle angefertigt wurde, wo der Teufel sie damals fing.

9.2 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

nõ'õ:iĩẽ

no'o:i'ie

no'o:i'ie

in.this.way

v2 (Class2) 3

'oka'ãnõnĩã

'o-	ka-	'ãno	= nĩã
'o- ₁	ka- ₄	'ãno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kitera	:	"	hE	nãũmãnã
kitera			hE	na'umana
kitera			hE	na'umana
all			and/well	tomorrow
BareN			conn	adv

'obaudua'a				'a:ua	!
'o-	b-	a-	udu	-a'a	'a:ua
'o- ₂	bu-	a- ₃	udu	-a'a ₄	'ua ₂
2SUBJ	INF	typical.of	head	2PL.SUBJ	1SG.PRO
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	CN>v1	subs	v:(V AgrSuff)	pro

Free Eng She spoke to all her fellows as follows: "Tomorrow you shall guide me!"

Ind Ia berbicara kepada semua temannya sebagai berikut: "Besok kalian harus mengantarku!"

Ger Sie sprach folgendermassen zu allen ihren Gefährten: "Morgen führt ihr mich!"

9.3 Word kaha:Ea'a

Morphemes	k-	aha:E	-a'a
Lex. Entries	ka- ₃	aha:E	-a'a ₃
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go/walk	1INCL.GrPl.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

hēmō'ō ekaiyadu

hēmo'o	e-	kai	-ya	= du
hēmo'o	e- ₁	kEi	-a ₂	= du
RELPRO.SG	DIR	capture/grasp	NOM.circumstance/location	2PL.POSS
relpro	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

'ua kahīnūā !"

'ua	ka-	h-	īnua
'ua ₂	ka- ₂	ha-	īnua
1SG.PRO	one	CLASS	instance
pro	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng Let us go to the place, where you found me back then!"

Ind Ayo kita pergi ke tempat dimana kalian menemukanku saat itu! "

Ger Lasst uns nach der Stelle gehen, wo ihr mich damals gefangen habt!"

9.4 Word § kanō'ōāhā

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

'oka'ānōnīā

'o-	ka-	'āno	= nīā
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kitera .
 kitera
 kitera
 all
 BareN

Free Eng Thus were her words to all her fellows.

Ind Begitulah kata-katanya kepada semua temannya.

Ger So waren ihre Worte zu allen ihren Gefährten.

10.1 Word	10	.	kE'anaha		
Morphemes	10		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabaruaha

ka-	b-	arua	= ha
ka- ₁	bu-	arua	= ha
3SUBJ	INF	sad	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'ānōnīā

ka-	'āno	= nīā
ka- ₄	'āno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana		,	bE	ki
e-	'ana		bE	ki
e- ₁	'ana		bE	ki
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

kahā:īkū

		ehii	
k-	ahā:iku	e-	hii
ki- ₃	ahā:iku	e- ₁	hii ₁
FOC	suspect/believe	DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

aborodia			kia
ab-	odo	= dia	kia
aba-	odo	= dia	kia ₁
MOTION	pull/seize	3SG.POSS	3SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	pro

eko'E'E

e-	ko'E'E
e- ₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 10. Thus her friends were concerned, for they believed, that the devil would capture her again.

Ind 10. Teman-temannya pun menjadi khawatir, karena mereka percaya, bahwa si iblis akan menangkapnya lagi.

Ger 10. Deshalb waren ihre Freunde besorgt, denn sie glaubten, dass der Teufel sie wieder fangen werde.

10.2 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekiõhẽãñã

e-	kĩõhea	= nĩã
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabadua

ka-	b-	arua
ka- ₁	bu-	arua
3SUBJ	INF	sad
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'ānōnīā

ka-	'āno	= nīā
ka- ₄	'āno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng That was the reason why her fellows became concerned.

Ind Itulah alasan mengapa teman-temannya menjadi khawatir.

Ger Das war der Grund, weshalb ihre Gefährten besorgt wurden.

10.3 Word kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bu'uaha			nō'ō:īīē	:	"	yara'a
bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie			yara'a
bu-	'ua ₁	= ha	no'o:i'ie			yara'a
INF	speak	EMPH	in.this.way			NEG.IMP/OPT
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			prt

eahāhō			i'ioo'o:u	!
e-	ahāho		i'ioo	-'V:u
e- ₁	ahāho		i'ioo	-'Vu
DIR	fearful	PREP	1SG.OBJ	
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

Free Eng (Thus) she again spoke as follows: "Don't fear for me!"

Ind (Kemudian) ia berkata lagi sebagai berikut: "Tidak usah khawatir padaku!"

Ger (Deshalb) sprach sie wiederum folgendermassen: "Habt keine Angst um mich!"

10.4 Word	dodoa'a		'a:ua
Morphemes	dodo	-a'a	'a:ua
Lex. Entries	dodo	-a'a ₂	'ua ₂
Lex. Gloss	grasp/take	IMP.2PL.SUBJ	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v1 (Class1)	v:VSuffImp	pro

yaha:E		hēmō'ō	pakūkū		hii
y-	aha:E	hēmo'o	pa-	kūku	hii
i- ₂	aha:E	hēmo'o	pa- ₁	kūku	hii ₂
3SUBJ	go/walk	RELPRO.SG	RECIP	opposite	and/with
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	relpro	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

ekaiyadu				'ua
e-	kai	-ya	= du	'ua
e- ₁	kEi	-a ₂	= du	'ua ₂
DIR	capture/grasp	NOM.circumstance/location	2PL.POSS	1SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro

kahĩnũã !"

ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng Drag me to the place, which is opposite the place where you caught me back then!"

Ind Bawalah aku ke tempat, yang berlawanan dengan tempat di mana kalian menangkapku saat itu! "

Ger Zieht mich nach der Stelle, die sich dem Ort gegenüber befindet, wo ihr mich damals gefangen habt!"

10.5 Word	§	kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

dibaha:Eha

di-	b-	aha:E	= ha
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

icita

i-	cita	
i- ₁	tita	
LOC	PRON.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng And then they went there.

Ind Dan kemudian mereka pun berangkat ke sana.

Ger Und dann gingen sie dorthin.

10.6 Word	"	hE	ei'iE	
Morphemes		hE	e-	i'iE
Lex. Entries		hE	e- ₁	i'iE
Lex. Gloss		and/well	DIR	DEM.PROX
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kia !",
 kia
 kia₁
 3SG.PRO
 pro

Free Eng "Here it was!",
Ind "Disinilah tempatnya!",
Ger "Hier war es!",

10.7 Word § kanō'ōāhāhā

Morphemes	ka-	no'oaha	= hā
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'ua			ukaka		mō'ō
e-	di-	'ua	u-	kaka	mo'o
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	PASS	speak	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kikEi		kia	nē'ēnī	.
ki-	kEi	kia	nE'Eni	
ki- ₃	kEi	kia ₁	nE'Eni	
FOC	capture/grasp	3SG.PRO	earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro	adv	

Free Eng thus were the words of the people, who caught her back then.

Ind itulah kata-kata orang, yang menangkapnya dulu.
Ger so waren die Worte der Leute, die sie damals fingen.

11.1 Word	11	.	" 'ōō	,	hE	nō'ōāhā	!",
Morphemes	11		'ōo		hE	no'oaha	
Lex. Entries	numeral		'ōo		hE	no'oaha	
Lex. Gloss	num		yes!		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	digit		interj		conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng 11. "Yes, so it is!",
Ind 11. "Ya, memang betul!",
Ger 11. "Ja, so ist es!",

11.2 Word	§	kanō'ōāhā	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uhuda			e'ana	,
u-		huda	e-	'ana
u- ₁		huda	e- ₁	'ana
OBL.SG		female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

"	kE	'ua
	kE	'ua
	kE	'ua ₂
	but/then/and	1SG.PRO
	conn	pro

kabakitorEaha

k-	aba-	kitorEa	-ha
ki- ₃	aba-	kitorEa	-a ₁
FOC	MOTION	follow	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

yaha:E		hēmō'ō	iñāhā'ā:ũ	
y-	aha:E	hēmo'o	i-	ñaha = 'ā:ũ
i- ₂	aha:E	hēmo'o	i- ₁	iñaha = 'Vu
3SUBJ	go/walk	RELPRO.SG	LOC	place 1SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	relpro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs pro

kahĩnũã !"

ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng were the words of that woman, "but I will walk on to my previous location!"

Ind sahut wanita itu, "tetapi aku akan berjalan ke tempatku sebelumnya!"

Ger waren die Worte jener Frau, "aber ich werde nach meinem einstigen Aufenthaltsort weitergehen!"

11.3 Word	§	hE	kakuinãñã'ã		
Morphemes		hE	ka-	kuina	= nã'ã
Lex. Entries		hE	ka- ₁	kuina	= da'a
Lex. Gloss		and/well	3SUBJ	trust/true	PREDICATE
Lex. Gram. Info.		conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

kabEiyaha'a

k-	abE-	iya	-ha'a
ki- ₃	aba-	ia ₁	-a'a ₁
FOC	MOTION	exist/stay	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'oraEdia				hēmō'ō
e-	'oraE		= dia	hēmo'o
e- ₁	'oraE		= dia	hēmo'o
DIR	basket.made.from.rattan	3SG.POSS		RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		relpro

enĩñkõñã

e-	ni-	neko	= nã
e- ₁	di-	neko	= dia
DIR	PASS	weave.basket	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

kahĩñũã			hēmō'ō
ka-	h-	ĩnua	hēmo'o
ka- ₂	ha-	ĩnua	hēmo'o
one	CLASS	instance	RELPRO.SG
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	relpro

eapixùadia

e-	a + CV-	piho	-o + ùa	= dia
e- ₁	a- ₂	piho	-a ₂	= dia
DIR	NOM.gerund	wrong	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng And her basket, which she had once weaved, which had been the cause of her errantry, was actually present.

Ind Dan keranjangnya, yang ia anyam, yang menjadi alasannya kembali, sungguh-sungguh ada.

Ger Und tatsächlich war ihr Korb vorhanden, den sie einst geflochten hatte, welcher der Anlass zu ihrem Umherirren war.

11.4 Word	kamũnã'ãhã				kitera
Morphemes	ka-	mu-	na'a	=hã	kitera
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	=ha	kitera
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	all
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	BareN

eharuadia

e-	hadua	= dia
e- ₁	hadu ₂	= dia
DIR	possession	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng She took her complete belongings with her.

Ind Ia pun mengambil semua barang miliknya.

Ger Sie nahm ihren gesamten Besitz mit.

11.5 Word	kamõhõ	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

epüaha

e-	püa	-ha
e- ₁	püa ₁	-a ₂
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uuba		e'ana	
u-	uba	e-	'ana
u- ₂	uba	e- ₁	'ana
OBL	house	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hoo bapadi

hoo	b-	apadi
hoo ₂	bu-	apadi
AUX.perf	INF	be/become
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epurudui		ukuo	
e-	puɖudui	u-	kuo
e ₋₁	puɖudui	u ₋₂	kuo
DIR	hair.of.body/feather	OBL	tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And the appearance of the house was (such), that it had turned into treeleaves.

Ind Dan rumah tersebut nampak (seperti itu), telah berubah menjadi daun pepohonan.

Ger nd das Aussehen des Hauses war (derart), dass es zu Baumblättern geworden war.

11.6 Word	kE
Morphemes	kE
Lex. Entries	kE
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

epapüadia

e-	pa-	püa	= dia
e ₋₁	pa ₋₁	püa ₁	= dia
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

kahĩnũã

ka-	h-	ĩnua
ka ₋₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

ekudododa'a

e-	kudodo	= da'a
e ₋₁	kudodo ₂	= da'a
DIR	body/true.form	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

uuba		hẽmõ'õ
u-	uba	hẽmo'o
u ₋₂	uba	hẽmo'o
OBL	house	RELPRO.SG
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

epixüadia

e-	piho	-o + üa	= dia
e ₋₁	piho	-a ₂	= dia
DIR	wrong	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

kahĩnũã			; kE	nõ'õnĩ	hoo
ka-	h-	ĩnua	kE	no'oni	hoo
ka- ₂	ha-	ĩnua	kE	no'oni	hoo ₂
one	CLASS	instance	but/then/and	now	AUX.perf
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	conn	adv	v.aux

bai

b-	ai
bu-	ai ₁
INF	come
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'apakã'ã:ũ

e'-	a-	pa-	kã'a:u
e- ₁	a- ₂	pa- ₁	kã'a:u
DIR	NOM.gerund	CAUS	know
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ubaha:udia			nõ'õnĩ	,
u-	baha:u	= dia	no'oni	
u- ₂	baha:u	= dia	no'oni	
OBL	heart/thought	3SG.POSS	now	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	adv	

e'ana

e-	'ana	ka-	dooiya	= ha
e- ₁	'ana	ka- ₁	dooiya	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	similar.to	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

upurukuo

u-	purukuo	e-	uba
u- ₂	purukuo	e- ₁	uba
OBL	leaf.of.tree	DIR	house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng But back then she had seen a real house, into which she had once strayed; but now it came to her consciousness, that the house back then had been, as if treeleaves had been there.

Ind Tetapi sebelumnya ia telah melihat sebuah rumah sungguhan, dimana ia pernah tersesat; tetapi sekarang ia tersadar, bahwa dulu yang terlihat sebagai rumah, adalah seolah-olah daun pepohonan di sana.

Ger Aber damals hatte sie ein wirkliches Haus gesehen, in das sie sich einst verirrt hatte; aber jetzt kam ihr zu Bewusstsein, dass das Haus damals so gewesen war, als ob Baumblätter vorhanden waren.

11.7 Word	kinō'ōhā		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukūda'ayo			uhuda	
u-	kūda'a	-yo	u-	huda
u- ₂	kūda'a	-o	u- ₁	huda
OBL	tell	NOM.patient	OBL.SG	female
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

kahai'i	edipapixo			
kahai'i	e-	di-	pa-	piho
kahai'i	e- ₁	di-	pa- ₁	piho
one	DIR	PASS	CAUS	wrong
num	v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

uko'E'E		halEE	.
u-	ko'E'E	halEE	
u- ₂	ko'E'E	halEE	
OBL	demon	in.earlier.times	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

Free Eng Thus is the nature of the tale of a woman, who was once misled by the devil.

Ind Demikianlah inti dari kisah seorang wanita, yang pernah disesatkan oleh iblis.

Ger So ist das Wesen der Erzählung von einer Frau, die einstmals vom Teufel irreführt wurde.

12.1 Word	IV	.
Morphemes	IV	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

Free Eng IV.

Ind IV.

Ger IV.

12.2 Word	eküda'ayo		
Morphemes	e-	küda'a	-yo
Lex. Entries	e- ₁	küda'a	-o
Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)
uhuda		kapadi	
u-	huda	k-	apadi
u- ₁	huda	ki- ₃	apadi
OBL.SG	female	FOC	be/become
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

enã'ãpũã

e-	na'apua
e- ₁	na'apua
DIR	crocodile
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Tale of a Woman who became a Crocodile.

Ind Kisah Seorang Wanita yang berubah menjadi seekor Buaya.

Ger Erzählung von einer Frau, die zu einem Krokodil wurde.

12.3 Word	1	.	eküda'ayo
Morphemes	1	e-	küda'a -yo
Lex. Entries	numeral	e- ₁	küda'a -o
Lex. Gloss	num	DIR	tell NOM.patient
Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)

uhuda		kaha:i'i
u-	huda	kaha:i'i
u- ₁	huda	kaha:i'i
OBL.SG	female	one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num

eka'uhoi

e-	ka'uhoi
e- ₂	ka'uhoi ₁
DIR.SG	clan.leader.female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kõmõmõ

k-	partial.redup.VCVC-	õmo
ki- ₃	partial.redup-	õmo
FOC	PROG/HABITUAL	wait.for/look.after/guard
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakōhōpĩōñĩã			kinō'ō:ĩĩē		
ka-	kōhopio	= nĩã	ki-		no'o:i'ie
ka- ₄	kōhopio	= dia	ki- ₃		no'o:i'ie
DIR.PL	grandchild	3SG.POSS	FOC		in.this.way
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3

eahEdia			ekũda'ayo		
e-	ahE	= dia	e-	kũda'a	-yo
e- ₁	aha:E	= dia	e- ₁	kũda'a	-o
DIR	go/walk	3SG.POSS	DIR	tell	NOM.patient
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ei'iE			: kia		
e-		i'iE			kia
e- ₁		i'iE			kia ₁
DIR		DEM.PROX			3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			pro

kinãã			yaha:E		
ki-	na'a	y-			aha:E
ki- ₃	na'a	i- ₂			aha:E
FOC	bring/take	3SUBJ			go/walk
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)			v1 (Class1)

kakōhōpĩōñĩã					
ka-	kōhopio	= nĩã			
ka- ₄	kōhopio	= dia			
DIR.PL	grandchild	3SG.POSS			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro			
ibaka			uboo		
i-	baka	u-			boo
i- ₁	baka ₁	u- ₂			boo
LOC	eye/face/spring	OBL			water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt			subs

kanĩõ			pu'Edako ,		
k-	a-	nio			pu'Edako
ki- ₃	a- ₃	niũ			pu'Edako
FOC	typical.of	name			name.of.river
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs			nprop

yapa:EkE

y-	a-	pa:-	EkE
i- ₂	a- ₁	pa- ₁	EkE
3SUBJ	MOTION	CAUS	bathe
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakōhōpīōnīã

ka-	kōhopio	= nīã
ka- ₄	kōhopio	= dia
DIR.PL	grandchild	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

itita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng 1. The proceeding of this tale of a woman, specifically a clan leader, who (habitually) guarded her grandchildren was as follows. She brought her grandchildren to the spring of a river, which was called pu'Edako, so that she may bathe her grandchildren there.

Ind 1. Berikut ini adalah kisah seorang wanita, seorang pemimpin klan, yang (biasanya) menjaga cucu-cucunya dengan cara. Dia membawa cucu-cucunya ke mata air sungai, yang disebut pu'Edako, sehingga ia bisa memandikan cucu-cucunya di sana.

Ger 1. Folgendermassen ist der Hergang dieser Erzählung von der Frau, u. zw. einer Sippenvorsteherin, die ihre Enkel zu bewachen pflegte. Sie brachte ihre Enkel nach der Quelle eines Flusses, der pu'Edako hiess, damit sie ihre Enkel dort bade.

12.4 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

aipa:EkE

a =	i-	pa:-	EkE
a =	i- ₂	pa- ₁	EkE
SUBORD	3SUBJ	CAUS	bathe
conn	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ka'akōhō

k-	a'a-	kōho
ki- ₃	a'a-	kōho
FOC	have.or.be.characterized.by	black.colour/dirt
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

aipEE			yaha:E	
a =	i-	pEE	y-	aha:E
a =	i- ₂	pEE	i- ₂	aha:E
SUBORD	3SUBJ	give	3SUBJ	go/walk
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ika'a			uboo	
i-	ka'a		u-	boo
i- ₁	ka'a		u- ₂	boo
LOC	mouth/tooth/edge		OBL	water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
itEbE		;		
i-	tEbE			
i- ₁	tEbE			
LOC	place.above			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			
aipa:EkE				
a =	i-	pa:-	EkE	
a =	i- ₂	pa- ₁	EkE	
SUBORD	3SUBJ	CAUS	bathe	
conn	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
ka'uda:ixo			,	
k-	a'uda:iho			
ki- ₃	a'uda:iho			
FOC	white/bright/clean			
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			
aipakĩnõhã				
a =	i-	pa-	kĩto	= hã
a =	i- ₂	pa- ₁	kitù	= ha
SUBORD	3SUBJ	CAUS	submerged	EMPH
conn	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv
yaha:E		ipoko		
y-	aha:E	i-	poko	
i- ₂	aha:E	i- ₁	poko ₁	
3SUBJ	go/walk	LOC	interior/deep.place	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

yamãñõõ				epaE	
y-	ama-	noo		e-	paE
i- ₂	aba-	noo		e- ₂	paE
3SUBJ	MOTION	eat		DIR.SG	child
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng Then, when she bathed the black ones, she put them up by the riverbank; and when she bathed the white ones, she dunked them in, so that she may devour the children.

Ind Kemudian, ketika ia memandikan cucunya yang berkulit hitam, ia meletakkannya di tepi sungai; dan ketika ia memandikan cucunya yang berkulit putih, ia mencelupkan mereka ke dalam sungai, sehingga ia bisa memangsa anak-anak itu.

Ger Dann, wenn sie die Schwarzen badete, tat sie sie an das Flussufer oben; und wenn sie die Weissen badete, tauchte sie sie hinein, damit sie die Kinder fresse.

12.5 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa				ekaka	
ka-	b-	ai	= ha	e-	kaka
ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	come	EMPH	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kudE	ixoo			ukuE	
kudE	i-	hoo		u-	kuE
kudE	i- ₁	hoo ₁		u- ₂	kuE
originate	LOC	place.inside		OBL	forest
v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

dabaüadixa				
d-	aba-	üadi	= ha	
da- ₁	aba-	üadi	= ha	
3PL.SUBJ	MOTION	search	EMPH	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

'oukapaE				hōmō'ō
'ou-		ka-	paE	hōmo'o
'o- ₁		ka- ₄	paE	hōmo'o
PREP		OBL.PL	child	RELPRO.PL
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro
hoo	kEora'a			
hoo	kEo	= da'a		
hoo ₂	kEo	= da'a		
AUX.perf	NEG	PREDICATE		
v.aux	v2 (Class2) 3	adv		

Free Eng When the people then returned from the inside of the forest, they searched for the vanished children.

Ind Ketika kemudian orang-orang kembali dari dalam hutan, mereka mencari anak-anak yang hilang itu.

Ger Als dann die Leute aus dem Innern des Waldes zurückkamen, suchten sie die verschwundenen Kinder.

12.6 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

dibüadixixa

di-	b-	üadi	-hi	= ha
ki- ₂	bu-	üadi	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	adv

'ouka'uhoi

'o-		u-	ka'uhoi
'o- ₁		u- ₁	ka'uhoi ₁
PREP		OBL.SG	clan.leader.female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			, bE	kia
e-	'ana		bE	kia
e- ₁	'ana		bE	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

kōmōmō

k-	partial.redup.VCVC-	ōmo	
ki- ₃	partial.redup-	ōmo	
FOC	PROG/HABITUAL	wait.for/look.after/guard	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
kapaE		e'ana	
ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They embarked upon the search for the clan leader, because she (habitually) guarded the children.

Ind Mereka pergi mencari pemimpin klan, karena ia yang (biasanya) menjaga anak-anak.

Ger Sie machten sich auf die Suche nach der Sippenvorsteherin, weil sie die Kinder zu bewachen pflegte.

12.7 Word	kabu'uaha	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua = ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁ = ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

umāhāũ !

umahau

ũmahau

do.not.know/or

conn

Free Eng She spoke: "I do not know!"

Ind Ia berkata: "Aku tidak tahu!"

Ger Sie sprach: "Ich weiss nicht!"

12.8 Word	kEaba'a	
Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

'upaka'ā:ũā'ā

'u-	pa-	ka'ā:u	-a'a
'u- ₂	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
1SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

e'akEora			kapaE	
e'-	a + CV-	kEora	ka-	paE
e- ₁	a- ₂	kEora	ka- ₄	paE
DIR	NOM.gerund	disappear	OBL.PL	child
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng I do not know anything of the disappearance of the children.

Ind Aku tidak tahu apa-apa tentang hilangnya anak-anak.

Ger Ich weiss nichts von dem Verschwinden der Kinder.

12.9 Word	kE	ki
Morphemes	kE	ki
Lex. Entries	kE	ki
Lex. Gloss	but/then/and	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kikiada'a			ně'ěñĩ
ki-	kia	= da'a	nE'Eni
ki- ₃	ia ₁	= da'a	nE'Eni
FOC	exist/stay	PREDICATE	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	adv

epapua'a:u			
e-	pa-	pua	= 'a:u
e- ₁	pa- ₁	pua ₁	= 'Vu
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	1SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng But, that they were there before, I saw."

Ind Akan tetapi, anak-anak itu ada di sana sebelumnya, aku melihatnya. "

Ger Aber, dass sie vorhin da waren, habe ich gesehen.

12.10 Word	kE	adoo	dakEora	" §
Morphemes	kE	adoo	da-	kEora
Lex. Entries	kE	aduha	da- ₁	kEora
Lex. Gloss	but/then/and	how?	3PL.SUBJ	disappear
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux 3	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

Free Eng But why did they disappear?"

Ind Tapi mengapa mereka menghilang? "

Ger Aber wieso sind sie verschwunden?"

13.1 Word	2	.	ka
Morphemes	2		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii

ka-	hii
ka ₋₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biaha

b-	ia	= ha
bu-	ia ₁	= ha
INF	exist/stay	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia
e ₋₁	hapù'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

mõhõ ; ka

moho	ka
moho	ka
different	and
v2 (Class2)	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka ₋₁	bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eamākã'ã:ũã'ã

e-	am + p-	pa-	kã'a:u	-a'a
e ₋₁	aH-	pa ₋₁	kã'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka			hõmõ'õ	
u-		kaka	hõmo'o	
u- ₂		kaka	hõmo'o	
OBL		person	RELPRO.PL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	relpro	
ka'a'ada				i'iõõ
k-	a'a + 'Vglott-		'ara	i'iõo
ki- ₃	a'a-		ara ₁	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep
kapae			e'ana	
ka-	paE		e-	'ana
ka- ₄	paE		e- ₁	'ana
OBL.PL	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 2. And then another time came again; at that the people to whom the children belonged had a thought.

Ind 2. Dan kemudian di lain waktu; pada saat itulah orang-orang yang merupakan orangtua dari anak-anak itu mulai berpikir.

Ger 2. Und dann kam wieder eine andere Zeit; da kam den Leuten denen die Kinder gehörten ein Gedanke.

13.2 Word	dimũpũ'ixã			
Morphemes	di-	mu-	pu'i	= hã
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pũ'ui	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	advise/discuss	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda			e'ana	
e-	huda		e-	'ana
e- ₂	huda		e- ₁	'ana
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They discussed that woman.

Ind Mereka mendiskusikan wanita itu.

Ger Sie beratschlagten über jene Frau.

13.3 Word		kahii		
Morphemes		ka-	hii	
Lex. Entries		ka- ₁	hii ₁	
Lex. Gloss		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	
'anaha		kahii		
'ana	= ha	ka-	hii	
DEM.MEDIAL	EMPH	ka- ₁	hii ₁	
dem	adv	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	
biaha			hii	
b-	ia	= ha	hii	
bu-	ia ₁	= ha	hii ₂	
INF	exist/stay	EMPH	and/with	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn	
kapaE			iuba	,
ka-	paE		i-	uba
ka- ₄	paE		i- ₁	uba
DIR.PL	child		LOC	house
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs
kapuaka			ekaka	
ka-	puaka		e-	kaka
ka- ₁	puaka		e- ₁	kaka
3SUBJ	set.out.on.ones.way		DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kaha:Ea			ixoo	
k-	aha:E	-a	i-	hoo
ki- ₃	aha:E	-a ₁	i- ₁	hoo ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL	LOC	place.inside
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
ukuE			.	
u-	kuE			
u- ₂	kuE			
OBL	forest			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			

Free Eng When she was then again at home with the children, the people went and wanted to go into the inside of the forest.

Ind Ketika ia kembali ke rumah bersama anak-anak, orang-orang pun pergi dan masuk ke dalam hutan.

Ger Als sie sich dann wieder mit Kindern zuhause befand, brachen die Leute auf und wollten ins Innere des Waldes gehen.

13.4 Word	dabakudE		
Morphemes	d-	aba-	kudE
Lex. Entries	da- ₁	aba-	kudE
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	originate
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

idita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dahii		bai	
da-	hii	b-	ai
da- ₁	hii ₁	bu-	ai ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

nāpā:ōmōhā

na-	pa:-	ōmo	= hā
da- ₁	pa- ₁	ōmo	= ha
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ika'a		uboo	
i-	ka'a	u-	boo
i- ₁	ka'a	u- ₂	boo
LOC	mouth/tooth/edge	OBL	water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kanĩō		pu'Edako	.
k-	a-	nio	pu'Edako
ki- ₃	a- ₃	niü	pu'Edako
FOC	typical.of	name	name.of.river
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

Free Eng (But) they came back from there and kept watch by the riverbank of the river called pu'Edako.

Ind (Akan tetapi) mereka kembali dari sana dan berjaga-jaga di tepi sungai yang disebut pu'Edako.

Ger (Aber) sie kehrten von dort zurück und passten am Ufer des pu'Edako genannten Flusses auf.

13.5	Word	ka	e'anaha			
	Morphemes	ka	e-	'ana	= ha	
	Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha	
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	
kahii				baha:Eha		
ka-	hii			b-	aha:E	= ha
ka- ₁	hii ₁			bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ehuda			e'ana			
e-	huda		e-	'ana		
e- ₂	huda		e- ₁	'ana		
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
hii	kapaE					
hii	ka-	paE				
hii ₂	ka- ₄	paE				
and/with	DIR.PL	child				
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)				
kaha:Ea				ba:Eke		
k-	aha:E	-a		ba:-	Eke	
ki- ₃	aha:E	-a ₁		ba-	Eke	
FOC	go/walk	FUT/VOL		MOTION.INF	bathe	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)		v:MOTION.INF	v1 (Class1)	

Free Eng Then that woman again went away with the children, in order to bathe.

Ind Kemudian wanita itu pergi lagi bersama anak-anak, untuk mandi.

Ger Da ging jene Frau wieder mit den Kindern fort, um zu baden.

14.1	Word	3
	Morphemes	3
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

kibupüpüaha

ki-	bu-	partial.redup.CVCV-	püa	= ha
ki- ₂	bu-	partial.redup-	püa ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	see/look.for	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

edi'obudia

e-	di-	'obu	= dia
e- ₁	di-	'obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uahaba:EkE

u-	ahab + p-	pa:-	EkE	i'ioo
u- ₂	aH-	pa- ₁	EkE	i'iõo
OBL	ANTIPASS.aH	CAUS	bathe	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

kapaE

ka-	paE
ka- ₄	paE
OBL.PL	child
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng 3. They watched her actions at the bathing of the children.

Ind 3. Mereka mengamati apa yang ia lakukan saat memandikan anak-anak.

Ger 3. Sie beobachteten ihr Tun beim Baden der Kinder.

14.2 Word kapa:EkE

Morphemes	ka-	pa:-	EkE
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	EkE
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS	bathe
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ka'ã:ũĩ , kahii

k-	a'ã:ui	ka-	hii
ki- ₃	a'ã:ui	ka- ₁	hii ₁
FOC	black.colour	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

pahã:ëkũ

pa-	hã:eku	i-	ka'a
pa- ₁	hëku	i- ₁	ka'a
CAUS	sit	LOC	mouth/tooth/edge
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uboo

u-	boo
u- ₂	boo
OBL	water
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng After she had bathed the black ones, she sat them onto the river-bank again.

Ind Setelah ia memandikan anak-anak yang berkulit hitam, ia menempatkan mereka kembali di tepi sungai.

Ger Nachdem sie die Schwarzen gebadet hatte, setzte sie sie wieder ans Fluss-Ufer.

14.3 Word	kahii	
Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

mũnã'ã	ka'uda:ixo			,
mu-	na'a	k-	a'uda:iho	
bu-	na'a	ki- ₃	a'uda:iho	
INF	bring/take	FOC	white/bright/clean	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
kahii				pa:EkE
ka-	hii			pa:- EkE
ka- ₁	hii ₁			pa- ₁ EkE
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	CAUS	bathe	
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
kapakĩnõ	yaha:E			
ka-	pa-	kĩto	y-	aha:E
ka- ₁	pa- ₁	kitù	i- ₂	aha:E
3SUBJ	CAUS	submerged	3SUBJ	go/walk
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
ipoko	kia			
i-	poko			kia
i- ₁	poko ₁			kia ₁
LOC	interior/deep.place	3SG.PRO		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		
kinõõã				.
ki-	noo	-o + a		
ki- ₃	noo	-a ₁		
FOC	eat	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		

Free Eng Then she took the white ones and bathed the white ones again, she dunked them in, so that she may devour them.

Ind Kemudian ia mengambil anak-anak yang berkulit putih dan kembali memandikan mereka, ia mencelupkan mereka ke dalam air, sehingga ia leluasa memangsa anak-anak itu.

Ger Dann nahm sie die weissen und badete sie wieder, sie tauchte sie hinein, damit sie sie auffresse.

14.4 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakōkōnāhā			ekaka	
ka-	kōkōna	= hā	e-	kaka
ka- ₁	kōkōna	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	come.out	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hōmō'ō	kipā:ōmō			
hōmo'o	ki-	pā:-	ōmo	
hōmo'o	ki- ₃	pa- ₁	ōmo	
RELPRO.PL	FOC	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng At that the people came out, who had kept watch.

Ind Pada saat itu orang-orang keluar, yang telah berjaga-jaga.

Ger Da kamen die Leute zum Vorschein, die aufgepasst hatten.

14.5 Word	dibupuduha			kia
Morphemes	di-	bu-	pudu	= ha kia
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pudu ₁	= ha kia ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	beat/kill	EMPH 3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv pro

, dibu'uaha			nō'ō:ī'īē	:	"
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie	
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie	
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	

eiaba'a			'o'o	
e-	ia	= ba'a	'o'o	
e- ₁	ia ₁	= ba'a	'o'o	
DIR	exist/stay	INTENSIVE	2SG.PRO	
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv	pro	

ki'obu			'oo
ki + 'V-	'obu		'oo
ki- ₃	'obu		i'iōo
FOC	do/build		PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		prep
kakōhōpīōmū , 'o'o			
ka-	kōhopio	= mū	'o'o
ka- ₄	kōhopio	= bu	'o'o
OBL.PL	grandchild	2SG.POSS	2SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	pro
kinōō		!	
ki-	noo		
ki- ₃	noo		
FOC	eat		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		

Free Eng They beat her and spoke as follows: "So you proceed in this way with your grandchildren, you devour them!"

Ind Mereka memukulinya dan berkata sebagai berikut: "Jadi kamulah yang melakukan ini dengan cucu-cucumu sendiri, kamu memangsa mereka!"

Ger Sie schlugen sie und sprachen folgendermassen: "In der Weise verfährt du also mit deinen Enkeln, du frisst sie!"

14.6 Word	'obu'uha			: "	kEo
Morphemes	'o-	bu-	'uha		kEo
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	'ua ₁		kEo
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	speak		NEG
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2) 3

'unōō		!"
'u-	noo	
'u- ₂	noo	
1SUBJ	eat	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

Free Eng (But) you say: "I don't devour them."

Ind (Tetapi) engkau berkata: "Aku tidak memangsa mereka."

Ger (Aber) du sagst: "Ich fresse sie nicht."

14.7 Word	§	kE	nõ'õnĩ	'ai
Morphemes		kE	no'oni	'ai
Lex. Entries		kE	no'oni	'ai
Lex. Gloss		but/then/and	now	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.		conn	adv	pro

kipakahalEEa 'a'o ,

ki- pakahadEE -a 'a'o

ki-₃ pakahadEE -a₁ 'o'o

FOC kill FUT/VOL 2SG.PRO

v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) v:(MODALopt) pro

bE ki'oaha

bE ki + 'V- 'oaha

bE ki-₃ 'oaha

because/the.reason.why FOC bad/ugly

conn v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2)

ekitEibu

e- kitEi = bu

e-₁ kitai = bu

DIR entrails/belly/thoughts 2SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

upã:õmõ 'oo

u- pã:- õmo 'oo

u-₂ pa-₁ õmo i'iõo

OBL ANTIPASS.pa wait.for/look.after/guard PREP

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) prep

kakõhõpĩõmũ !" §

ka- kõhopio = mũ

ka-₄ kõhopio = bu

OBL.PL grandchild 2SG.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng But now we will kill you, because you were wicked when looking after your grandchildren!"

Ind Tapi sekarang kami akan membunuhmu, karena engkau berlaku jahat ketika menjaga cucu-cucumu! "

Ger Aber jetzt werden wir dich töten, weil du böartig warst beim Aufpassen auf deine Enkel!"

15.1 Word	4	.	ka
Morphemes	4		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

dibupuduha

				kia	,
di-	bu-	pudu	= ha	kia	
ki ₋₂	bu-	pudu ₁	= ha	kia ₁	
3PL.SUBJ	INF	beat/kill	EMPH	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	

kabu'ua

				nō'ō:īīē
ka-	bu-	'ua		no'o:i'ie
ka ₋₁	bu-	'ua ₁		no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak		in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3

ehuda

		e'ana	:
e-	huda	e-	'ana
e ₋₂	huda	e ₋₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" hE	abūha	!
hE	abūha	
hE	abūha	
and/well	finished/alone	
conn	v2 (Class2)	3

Free Eng 4. When they beat her then, the woman spoke as follows: "It is over!"

Ind 4. Ketika mereka kemudian memukulinya, wanita itu berkata sebagai berikut: "Ini sudah berakhir!"

Ger 4. Als sie sie dann schlugen, sprach die Frau folgendermassen: "Es ist aus!"

15.2 Word	aruu	ki'obu	
Morphemes	aduu	ki + 'V-	'obu
Lex. Entries	adiu	ki ₋₃	'obu
Lex. Gloss	2PL.PRO	FOC	do/build
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

i'ioo'o:u	,	kE	'ua	
i'ioo	-'V:u	kE	'ua	
i'iōo	-'Vu	kE	'ua ₂	
PREP	1SG.OBJ	but/then/and	1SG.PRO	
prep	prep:(PObj)	conn	pro	
kapadia			eũpũ	
k-	apadi	-a	e-	ũpu
ki- ₃	apadi	-a ₁	e- ₁	ũpu
FOC	be/become	FUT/VOL	DIR	crocodile
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
(= enã'ápũã)!"		
e-		na'apua		
e- ₁		na'apua		
DIR		crocodile		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		

Free Eng You are acting on me, but I will become a crocodile!"

Ind Kalian bertindak (kasar) padaku, tetapi aku akan menjadi buaya! "

Ger Ihr handelt an mir, aber ich werde ein Krokodil werden!"

15.3 Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabapadixa

ka-	b-	apadi	= ha	
ka- ₁	bu-	apadi	= ha	
3SUBJ	INF	be/become	EMPH	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
eũpũ			ehuda	
e-	ũpu	e-	huda	
e- ₁	ũpu	e- ₂	huda	
DIR	crocodile	DIR.SG	female	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng And then the woman became a crocodile.

Ind Dan kemudian wanita itu berubah menjadi buaya.

Ger Und darauf wurde die Frau ein Krokodil.

15.4 Word	kabu'uaha				
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
nō'ō:iĩē	'oo	kakōhōpĩōnĩā		: "	
no'o:i'ie	'oo	ka-	kōhopio	= nĩā	
no'o:i'ie	i'ĩōo	ka- ₄	kōhopio	= dia	
in.this.way	PREP	OBL.PL	grandchild	3SG.POSS	
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (Humanl)	pro	
ōmō			aniu	,	
ōmo	-^0		aniᵛ		
ōmo	-^0		adiu		
wait.for/look.after/guard	IMP.2SG.SUBJ		2PL.PRO		
v1 (Class1)	v:VSuffImp		pro		
amũpã'ã:ũ			adiu	iboo	
a =	mu-	pã'ã:ũ	adiu	i-	boo
a =	bu-	pã'ã:ũ	adiu	i- ₁	boo
SUBORD	INF	traverse	2PL.PRO	LOC	water
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
bE		'ikada'a			
bE		'ika	= da'a		
bE		'ika ₁	= da'a		
because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO		PREDICATE		
conn		pro	adv		
kipadudukiada'a					
ki-	pa-	dudu	-ki	-a	
ki- ₃	pa- ₁	pudu ₁	-i	-a ₁	
FOC	RECIP	beat/kill	APPL.loc/source	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)	
= da'a					
= da'a					
PREDICATE					
adv					

16.1	Word	V	.
	Morphemes	V	
	Lex. Entries	numeral	
	Lex. Gloss	num	
	Lex. Gram. Info.	digit	

Free [Eng](#) V.

[Ind](#) V.

[Ger](#) V.

16.2	Word	eküada'ayo		
	Morphemes	e-	küada'a	-yo
	Lex. Entries	e- ₁	küda'a	-o
	Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient
	Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukanẽãĩ		ki	'apaha:uda
u-	kanüa:i	ki	'apaha:uda
u- ₂	kanüa:i	ki	'apaha:uda
OBL	moon	3PL.PRO	married.couple
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v2 (Class2)

ebaka		uhaka'o	
e-	baka	u-	haka'o
e- ₁	baka ₁	u- ₂	kaha'o
DIR	eye/face/spring	OBL	day
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free [Eng](#) Tale of the Moon and its Husband, the Sun

[Ind](#) Kisah tentang Sang Bulan dan Suaminya, Sang Matahari

[Ger](#) Erzählung von dem Mond mit seinem Gatten, der Sonne.

16.3	Word	1	.	kikia		kahai'i
	Morphemes	1		ki-	kia	kahai'i
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
	Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	num

eküda'ayo		ukaka	
e-	küda'a	-yo	u-
e- ₁	küda'a	-o	u- ₂
DIR	tell	NOM.patient	OBL
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
			subs

'apaha:uda	halEE	.
'apaha:uda	halEE	
'apaha:uda	halEE	
married.couple	in.earlier.times	
v2 (Class2)	adv	

Free Eng 1. There is a tale of a married couple from earlier times.

Ind 1. Ada kisah tentang pasangan suami istri pada zaman dulu.

Ger 1. Es gibt eine Erzählung von Eheleuten aus frühere Zeit.

16.4 Word	kinõ'õĩĩē		eiya	
Morphemes	ki-	no'oti'ie	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oti'ie	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.this.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukūda'ayo			ei'iE	:
u-	kūda'a	-yo	e-	i'iE
u- ₂	kūda'a	-o	e- ₁	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekanēãĩ		hii	ekaha'o	
e-	kanūa:i	hii	e-	kaha'o
e- ₁	kanūa:i	hii ₂	e- ₁	kaha'o
DIR	moon	and/with	DIR	day
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			ekaka	
e-	'ana		e-	kaka
e- ₁	'ana		e- ₁	kaka
DIR	DEM.MEDIAL		DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kipaha:ona				halEE	.
ki-	p-	a-	ha:ona	halEE	
ki- ₃	pa- ₁	a- ₃	hona	halEE	
FOC	RECIP	typical.of	wife	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv	

Free Eng The nature of this tale is as follows.

Ind Kisahnya adalah sebagai berikut.

Ger Folgendermassen ist das Wesen dieser Erzählung.

16.5 Word	kanõ'õ:ĩĩẽhã		
Morphemes	ka-	no'o:i'ie	= hã
Lex. Entries	ka- ₁	no'o:i'ie	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.this.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

eaha:E	upa:uki		
e-	aha:E	u-	pa:uki
e- ₁	aha:E	u- ₂	pa:uki
DIR	go/walk	OBL	enmity
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v2 (Class2)

ukaka	'apaha:uda		
u-	kaka	'apaha:uda	
u- ₂	kaka	'apaha:uda	
OBL	person	married.couple	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v2 (Class2)	

ei'iE				; kikia	kaha:i'i
e-	i'iE	ki-	kia	kaha:i'i	
e- ₁	i'iE	ki- ₃	ia ₁	kaha:i'i	
DIR	DEM.PROX	FOC	exist/stay	one	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	

:	kidi'ua	halEE		
ki-	di-	'ua	halEE	
ki- ₃	di-	'ua ₁	halEE	
FOC	PASS	speak	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	

honãñã			
ˆ0-	hona	= ñã	
e- ₂	hona	= dia	
DIR.SG	wife	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

kabEho				ekoyo
k-	abEho	e-	koyo	
ki- ₃	abEho	e- ₁	koyo	
FOC	steal	DIR	pig	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kahapu'u

ka-	ha-	pu'u
ka- ₂	ha-	pu'u
one	CLASS	piece
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng The proceeding of the enmity of this married couple is as follows; (this) one thing was there: It was once said, that his wife stole a piece of pork.

Ind Perselisihan antara pasangan suami istri ini adalah sebagai berikut; ada satu hal (ini) disana: Pernah dikatakan, bahwa istrinya mencuri sepotong daging babi.

Ger Folgendermassen ist der Hergang der Feindschaft dieser Eheleute; es war (dieses) eine vorhanden: Es wurde früher gesagt, dass seine Frau ein Stück Schweinefleisch stahl.

16.6 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dipa:ukixa

enãhãkãã

di-	pa:uki	= ha	e-	n-	ahaka'a
ki- ₂	pa:uki	= ha	e- ₁	di-	ahaka'a
3PL.SUBJ	enmity	EMPH	DIR	PASS	cause
v:(V Agr Prfx)	v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)

uEbEho

ukoyo

kaha:i'i

u-	V-CV-	bEho	u-	koyo	kaha:i'i
u- ₂	a- ₂	abEho	u- ₂	koyo	kaha:i'i
OBL	NOM.gerund	steal	OBL	pig	one
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num

Free Eng Thus they became enemies because of the stealing of one (piece of) pork.

Ind Jadi mereka bermusuhan karena pencurian satu (potong) daging babi.

Ger Deshalb verfeindeten sie sich anlässlich des Stehlens eines (Stückes) Schweinefleisch.

16.7 Word kamũnã'ãhã

Morphemes	ka-	mu-	na'a	= hã
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(V Agr Prfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dadudia				e'obi
^0-	dadu	= dia		'obi
e- ₂	dadu	= dia		'obi
DIR.SG	husband	3SG.POSS	DIR	fire
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

, kabukitaha'a

ka-	buk-	kitaha	-a
ka- ₁	bu-	kitaha	-a'a ₁
3SUBJ	INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ibaka

i-	baka
i- ₁	baka ₁
LOC	eye/face/spring
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

honãñã				, bE
^0-	hona	= ñã		bE
u- ₁	hona	= dia		bE
OBL.SG	wife	3SG.POSS		because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		conn

kia	hoo	mãñã		i'ioo
kia	hoo	m-	ani'a	i'ioo
kia ₁	hoo ₂	bu-	ani'a	i'iõo
3SG.PRO	AUX.perf	INF	ashamed	PREP
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

ka'ãnõñã

ka-	'ãno	= ñã
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

edi'obu

e-	di-	'obu
e- ₁	di-	'obu
DIR	PASS	do/build
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

honãñã

^0-	hona	= nã
u- ₁	hona	= dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

uEbEho

ukoyo

u-	V-CV-	bEho	u-	koyo
u- ₂	a- ₂	abEho	u- ₂	koyo
OBL	NOM.gerund	steal	OBL	pig
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Her husband took fire and stabbed into his wife's eye with it, for he was ashamed because of the stealing of the pork of his wife in front of his friends.

Ind Suaminya mengambil api dan menusukkannya ke mata istrinya, karena ia malu karena istrinya mencuri daging babi di depan teman-temannya.

Ger Ihr Mann nahm Feuer und stach damit ins Auge seiner Frau, denn er schämte sich wegen des Stehlens des Schweinefleisches seiner Frau vor seinen Freunden.

16.8 Word

kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

aixoo

a =	i-	hoo
a =	i- ₂	hoo ₂
SUBORD	3SUBJ	AUX.perf
conn	v:(VAgPrfx)	v.aux

bukitaha'a

e'obi

buk-	kitaha	-a	e-	'obi
bu-	kitaha	-a'a ₁	e- ₁	'obi
INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst	DIR	fire
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ibaka

i-	baka
i- ₁	baka ₁
LOC	eye/face/spring
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

honãñã					,
^0-		hona	= nã		
u- ₁		hona	= dia		
OBL.SG		wife	3SG.POSS		
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro		
kabu'uaha					nõ'õ:ĩĩẽ
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie	
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie	
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	
honãñã					: " hE
^0-		hona	= nã	hE	
e- ₂		hona	= dia	hE	
DIR.SG		wife	3SG.POSS	and/well	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro	conn	
abúha	,	bE	'o'o	hoo	
abúha		bE	'o'o	hoo	
abúha		bE	'o'o	hoo ₂	
finished/alone		because/the.reason.why	2SG.PRO	AUX.perf	
v2 (Class2) 3		conn	pro	v.aux	
bukitaha'a					e'obi
buk-	kitaha	-a	e-	'obi	
bu-	kitaha	-a'a ₁	e- ₁	'obi	
INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst	DIR	fire	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ibaka'a:u					!
i-	baka	= 'a:u			
i- ₁	baka ₁	= 'Vu			
LOC	eye/face/spring	1SG.POSS			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng At that, after he had stabbed his wife in the face with the fire, his wife spoke as follows: "It is over, because you stabbed me in my eyes with the fire!"

Ind Pada saat itu, setelah ia menikam wajah istrinya dengan api, istrinya berkata sebagai berikut: "Berakhir sudah, karena kamu menusuk mataku dengan api!"

Ger Da, nachdem er mit dem Feuer ins Gesicht seiner Frau gestochen hatte, sprach seine Frau folgendermassen: "Es ist vorbei, weil du mit dem Feuer in meine Augen gestochen hast!"

16.9 Word	kE	'E:ika
Morphemes	kE	'E:ika
Lex. Entries	kE	'ika ₁
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kipakanã'ã:ĩñã				nõ'õñĩ	!"
ki-	pa-	kana'a:i	-ñã	no'oni	
ki- ₃	pa- ₁	kana'a:i	-a ₁	no'oni	
FOC	RECIP	separate	FUT/VOL	now	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv	

Free Eng Thus we will now separate!"

Ind Jadi kita akan berpisah sekarang! "

Ger Deshalb werden wir uns jetzt trennen!"

16.10 Word	§	kanõ'õ:ĩĩhã		
Morphemes	ka-	no'o:i'ie	= hã	
Lex. Entries	ka- ₁	no'o:i'ie	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.this.way	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	adv

edipakũkũã'ã				
e-	di-	pa-	kũku	-a'a
e- ₁	di-	pa- ₁	kũku	-a'a ₁
DIR	PASS	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hẽmõ'õ	ehuda		'oo
hẽmo'o	e-	huda	'oo
hẽmo'o	e- ₂	huda	i'ioo
RELPRO.SG	DIR.SG	female	PREP
relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	prep

dadudia

^0-	dadu	= dia
u- ₁	dadu	= dia
OBL.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng Thus the wife promised her husband.

Ind Kemudian sang istri berjanji kepada suaminya.

Ger So versprach die Frau ihrem Manne.

17.1 Word	2	.	"	hE	abúha	,	nõ'õní
Morphemes	2			hE	abúha		no'oni
Lex. Entries	numeral			hE	abúha		no'oni
Lex. Gloss	num			and/well	finished/alone		now
Lex. Gram. Info.	digit			conn	v2 (Class2) 3		adv

'ua kahanã

'ua k- aha = nã

'ua₂ ki-₃ aha:E = da'a

1SG.PRO FOC go/walk PREDICATE

pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) adv

itEbE , 'uabapadi

i- tEbE 'u- ab- apadi

i-₁ tEbE 'u-₂ aba- apadi

LOC place.above 1SUBJ MOTION be/become

n:LocArt/(ArtOpt) subs v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekanẽãĩ

e- kanúa:i

e-₁ kanúa:i

DIR moon

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng 2. "It is over, now I will go up, I shall become the moon.

Ind 2. "Ini sudah berakhir, sekarang aku akan naik, aku akan menjadi bulan.

Ger 2. "Es ist aus, jetzt werde ich nach oben gehen, ich werde der Mond.

17.2 Word	kE'uada'a
Morphemes	kE = 'ua = da'a
Lex. Entries	kE = 'ua ₂ = da'a
Lex. Gloss	but/then/and 1SG.PRO PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn pro adv

kikokoiya

ki- partial.redup.CVCV- koi -ya

ki-₃ partial.redup- koi₃ -a₁

FOC PROG/HABITUAL go/walk FUT/VOL

v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(MODALopt)

dako'a:ixa , yada'a kua

da- ko'a:iha yara'a kua

da-₂ ko'a:iha yara'a kEo

time.of.day night NEG.IMP/OPT NEG

v:TimeOfDay v2 (Class2) 3 prt v2 (Class2) 3

kapakoba			'a:ika	'arua	;
ka-	pa-	koba	'a:ika	'adua	
ka- ₃	pa- ₁	koba	'ika ₁	'adua	
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	meet	1INCL.PL.PRO	two	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	num	

kE	'o'o
kE	'o'o
kE	'o'o
but/then/and	2SG.PRO
conn	pro

kikokoiya

ki-	partial.redup.CVCV-	koi	-ya
ki- ₃	partial.redup-	koi ₃	-a ₁
FOC	PROG/HABITUAL	go/walk	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

dakixoho

da-	ki-	hoho
da- ₂	ki- ₃	hoho ₂
time.of.day	FOC	bright
v:TimeOfDay	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

Free Eng And I will go by night, so that we (both) will not meet one another; and you will go by day.

Ind Dan aku akan pergi pada malam hari, sehingga kita (berdua) tidak akan bertemu satu sama lain; dan engkau akan pergi pada siang hari.

Ger Und ich werde des Nachts gehen, damit wir beide einander nicht begegnen; und du wirst am Tage gehen.

17.3 Word	kE	'o'oda'a	
Morphemes	kE	'o'o	= da'a
Lex. Entries	kE	'o'o	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	2SG.PRO	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv

abukokoi				'o'o	,
a =	buk-	partial.redup.CVCV-	koi	'o'o	
a =	bu-	partial.redup-	koi ₃	'o'o	
SUBORD	INF	PROG/HABITUAL	go/walk	2SG.PRO	
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

aba'a:itaha:uda

a =	b-	a'a + 'Vdiphth-	'ita-	ha:uda
a =	bu-	a'a-	ita-	ha:ua
SUBORD	INF	have.or.be.characterized.by	NOM.property	angry/warm
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	v>subs	v2 (Class2)

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

iokoiyabu

i-	V-CV-	koi	-ya	= bu
i- ₁	a- ₂	koi ₃	-a ₂	= bu
LOC	NOM.gerund	go/walk	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
bE		'o'o	emānĩ	.
bE		'o'o	e-	mani
bE		'o'o	e- ₂	mani
because/the.reason.why	2SG.PRO	DIR.SG		male
conn	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng And when you go, then it will be warm, where you go, because you are a man.

Ind Dan ketika engkau pergi, maka akan terasa hangat, kemana pun engkau pergi, karena engkau adalah seorang pria.

Ger Und wenn du gehst, dann ist es da, wo du gehst, warm, weil du ein Mann bist.

17.4 Word	kamōhō	'ua	
Morphemes	ka-	moho	'ua
Lex. Entries	ka- ₁	moho	'ua ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	different	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro

'ubukokoi

'u-	buk-	partial.redup.CVCV-	koi
'u- ₂	bu-	partial.redup-	koi ₃
1SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

dako'a:ixa ; yapua

da-	ko'a:iha	y-	a-	pua
da- ₂	ko'a:iha	i- ₂	a- ₃	pua ₃
time.of.day	night	3SUBJ	typical.of	cold
v:TimeOfDay	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs

eokoiya'au

e-	V-CV-	koi	-ya	= 'au
e ₋₁	a ₋₂	koi ₃	-a ₂	= 'Vu
DIR	NOM.gerund	go/walk	NOM.circumstance/location	1SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
bE		'ua	ehuda	.
bE		'ua	e-	huda
bE		'ua ₂	e ₋₂	huda
because/the.reason.why	1SG.PRO	DIR.SG		female
conn	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng And I will go by night, (and) there, where I go, it will be cold, because I am a woman.

Ind Dan aku akan pergi pada malam hari, (dan) disana, kemana pun aku pergi, maka akan menjadi dingin, karena aku adalah seorang wanita.

Ger Und ich gehe des Nachts, (und) da, wo ich gehe, wird es kalt sein, weil ich eine Frau bin.

17.5 Word kinõ'õãhã

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki ₋₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

e'uaha:oka

e-	'ua	-ha:o	= ka
e ₋₁	'ua ₁	-o	= ka
DIR	speak	NOM.patient	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
upakẽnẽ			'ika 'apaha:uda "
u-	pa-	kẽne	'ika 'apaha:uda
u ₋₂	pa ₋₁	kẽne ₂	'ika ₁ 'apaha:uda
OBL	ANTIPASS.pa	take.leave	1INCL.PL.PRO married.couple
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro v2 (Class2)

Free Eng Thus are the words of farewell of us spouses."

Ind Itulah kata-kata perpisahan kita sebagai pasangan."

Ger So sind die Abschiedsworte von uns Eheleuten."

18.1 Word 3 kE'anaha

Morphemes	3	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kamĩnã'ã:ũãhã

ka-	m-	ina'a:ua	= hã
ka- ₁	bu-	ina'a:ua	= ha
3SUBJ	INF	climb	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda

e'ana

e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ixě'ã

upoo

;

i-	hě'a	u-	poo
i- ₁	hě'a	u- ₂	poo
LOC	treetop	OBL	coconut.(tree)
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kabu'uiyo

ka-	bu-	'uiyo
ka- ₁	bu-	'iyo
3SUBJ	INF	step.on
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekõ'õ

upoo

,

e-	kõ'o	u-	poo
e- ₁	kõ'o	u- ₂	poo
DIR	stem/stalk/leaf.rib	OBL	coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kakõkõ'õ'ã

epoo

ka-	kõko'o'a	e-	poo
ka- ₁	kõko'o'a	e- ₁	poo
3SUBJ	break.off	DIR	coconut.(tree)
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 3. Then the woman climbed into the top of a cocoa-palm; she stepped onto the leaf veins of the cocoa-palm, (so that) the cocoa-palm-tree(-leaves) broke off.

Ind 3. Kemudian wanita itu memanjat pohon kelapa sawit; ia menginjak pelepah daun kelapa itu, (sehingga) (daun) pohon kelapa sawit itu patah.

Ger 3. Alsdann kletterte die Frau in den Wipfel einer Kokospalme; sie trat auf die Blattrippen der Kokospalme, (so dass) die Kokospalme(nblätter) abbrechen.

18.2 Word	hE'anã'nã'ã			
Morphemes	hE =	'ana	=	nã'ã
Lex. Entries	hE =	'ana	=	da'a
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	
kinã'ã		kia	yaha:E	
ki-	na'a	kia	y-	aha:E
ki- ₃	na'a	kia ₁	i- ₂	aha:E
FOC	bring/take	3SG.PRO	3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
itEbE		; kapadi		
i-	tEbE	k-	apadi	
i- ₁	tEbE	ka- ₁	apadi	
LOC	place.above	3SUBJ	be/become	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
ehã		uhuda		
e-	hã	u-	huda	
e- ₁	hã	u- ₁	huda	
DIR	staircase/ladder	OBL.SG	female	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
yabakù'a				
y-	ab-	akù'a		
i- ₂	aba-	akù'a		
3SUBJ	MOTION	arrive/enter		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)		
ixabaiyadia				
i-	h-	aba-	iya	= dia
i- ₁	a- ₂	aba-	ia ₁	= dia
LOC	NOM.gerund	MOTION	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro

Free Eng And these she took up; they were the woman's staircase, in order that she arrive at her place of being.

Ind Dan ia membawa ini ke atas; yaitu tangga milik wanita itu, sehingga ia bisa sampai ke tempatnya.

Ger Und die nahm sie mit nach oben; sie waren die Treppe der Frau, damit sie an ihrem Aufenthaltsorte ankam.

18.3 Word	nõ'õnĩ	yabapadi		
Morphemes	no'oni	y-	ab-	apadi
Lex. Entries	no'oni	i- ₂	aba-	apadi
Lex. Gloss	now	3SUBJ	MOTION	be/become
Lex. Gram. Info.	adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekanẽã:ĩ		itEbE		.
e-	kanũa:i	i-	tEbE	
e- ₁	kanũa:i	i- ₁	tEbE	
DIR	moon	LOC	place.above	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

Free Eng Now she has become the moon up (there).

Ind Sekarang ia telah menjadi bulan di atas (sana).

Ger Jetzt ist sie der Mond oben geworden.

18.4 Word	kinõ'õãhã	eiya		
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukũda'ayo		uhuda		
u-	kũda'a	-yo	u-	huda
u- ₂	kũda'a	-o	u- ₁	huda
OBL	tell	NOM.patient	OBL.SG	female
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ei'iE		.
e-	i'iE	
e- ₁	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Thus is the nature of the tale of this woman.

Ind Demikianlah kisah dari wanita ini.

Ger So ist das Wesen der Erzählung von dieser Frau.

19.1 Word	4	.	ahoo
Morphemes	4	a =	hoo
Lex. Entries	numeral	a =	hoo ₂
Lex. Gloss	num	SUBORD	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	digit	conn	v.aux

abaiya			kia
a =	ba-	iya	kia
a =	ba-	ia ₁	kia ₁
SUBORD	MOTION.INF	exist/stay	3SG.PRO
conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	pro

idita		,	ke'anaha
i-	tita	ke =	'ana = ha
i ₋₁	tita	ke =	'ana = ha
LOC	PRON.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn	dem adv

ehii	
e-	hii
e ₋₁	hii ₁
DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

baradadidia				
b-	partial.redup.aCaC-	ad + k-	kadi	= dia
bu-	partial.redup-	aH-	kadi	= dia
INF	PROG/HABITUAL	ANTIPASS.aH	twist	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

'oubohoyo			
'o-	u-		bohoyo
'o ₋₁	u ₋₂		bohoyo
PREP	OBL		rope
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana	
e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 4. After she had stayed there, she twined a rope again.

Ind 4. Setelah ia tinggal di sana, ia memintal satu tali lagi.

Ger 4. Nachdem sie dort geblieben war, da zwirnte sie wieder ein Tau.

19.2 Word	bE
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

edi'obudia				nõ'õ:ĩĩẽ	'oo
e-	di-	'obu	= dia	no'oi'ie	'oo
e- ₁	di-	'obu	= dia	no'oi'ie	'oo
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	in.this.way	IRREALIS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3	conn
kia	kikakadia				
kia	ki-		partial.redup.CVCV-	kadi	-a
kia ₁	ki- ₃		partial.redup-	kadi	-a ₁
3SG.PRO	FOC		PROG/HABITUAL	twist	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex		v2 (Class2)	v:(MODALopt)
ebohoyo			e'ana		,
e-		bohoyo	e-	'ana	
e- ₁		bohoyo	e- ₁	'ana	
DIR		rope	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
'oo	aipùhai				
'oo	a =	i-	pùhai		
'oo	a =	i- ₂	pùhai		
IRREALIS	SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must		
conn	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		
eapanãkõõ					
e-	a-	panakoo			
e- ₁	a- ₂	panakoo			
DIR	NOM.gerund	enough/suitable/matching			
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)			
itõpõ		ei'iE			
i-	tõpo	e-			
i- ₁	dopo	e- ₁			
LOC	ground/earth	DIR			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			
		dem			

kE	'oo	kia
kE	'oo	kia
kE	'oo	kia ₁
but/then/and	IRREALIS	3SG.PRO
conn	conn	pro

kanēkĩã

k-	anüki	-a
ki- ₃	anüki	-a ₁
FOC	pull	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)

edopo		ei'iE		
e-	dopo	e-		i'iE
e- ₁	dopo	e- ₁		i'iE
DIR	ground/earth	DIR		DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng For it is done by her (so), as if she wanted to twine a rope, as if it could reach to the earth here, and as if she wanted to pull up the earth.

Ind Karena itulah yang dilakukan olehnya (jadi), seolah-olah ia ingin memintal seutas tali, seolah-olah hal tersebut bisa mencapai bumi disini, dan seolah-olah ia ingin menarik bumi.

Ger Denn es wird von ihr so getan, als ob sie ein Tau zwirnen wolle, als ob es auf die Erde hier reichen könne, und als ob sie diese Erde hinaufziehen wolle.

19.3 Word akEahaba'a

Morphemes	a =	kEa	= ha	= ba'a
Lex. Entries	a =	kEo	= ha	= ba'a
Lex. Gloss	SUBORD	NEG	EMPH	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	adv

ipühai		eabakü'a		
i-	pühai	e-	ab-	akü'a
i- ₂	pühai	e- ₁	aba-	akü'a
3SUBJ	be.able.to/must	DIR	MOTION	arrive/enter
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PROG)	v1&2 (Class1&2)

itE'E		, bE		
i-	tE'E	bE		
i- ₁	tE'E	bE		
LOC	PRON.PROX	because/the.reason.why		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn		

kikia		kaha:i'i	ekE'Epa	
ki-	kia	kaha:i'i	e-	kE'Epa
ki-3	ia ₁	kaha:i'i	e- ₁	kE'Epa
FOC	exist/stay	one	DIR	bird/animal
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kaniẽ			epEha	.
k-	a-	niù	e-	pEha
ki-3	a-3	niù	e- ₁	pEha
FOC	typical.of	name	DIR	mouse
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng But it could not arrive here, because there was an animal called mouse.

Ind Akan tetapi tali itu tidak bisa sampai di sini, karena ada seekor binatang bernama tikus.

Ger Aber es konnte hier nicht ankommen, weil es ein Tier namens Maus gab.

19.4 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

'ãñkã

^0-	'ãno	= kã
e- ₂	'ãno	= ka
DIR.SG	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kikua		i'ũñkẽhẽĩ	
ki-	kua	i-	'ũnekehe:i
ki-3	kua	i- ₁	'ũnekehe:i
FOC	enter	LOC	basket/tub
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ubohoyo		e'ana	.
u-	bohoyo	e-	'ana
u- ₂	bohoyo	e- ₁	'ana
OBL	rope	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng This our friend went there, where the rope was laid.

Ind Inilah teman kita yang pergi ke sana, dimana tali diletakkan.

Ger Jene unsere Freundin ging dahin, wo das Tau hingelegt war.

19.5 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'ānōkā

ʔ-	'āno	= kã
e- ₂	'āno	= ka
DIR.SG	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ki'obuda'a

ki + 'V-	'obu	= da'a
ki- ₃	'obu	= da'a
FOC	do/build	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

mũ'ūkē'ēī

			ebohoyo	
mu-	'ūke	-'Vi	e-	bohoyo
bu-	'ūke	-i	e- ₁	bohoyo
INF	put.into	APPL.loc/source	DIR	rope
v:(VPreftopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And this our friend employed herself, putting the rope in.

Ind Dan teman kita ini bekerja, memasukkan tali.

Ger Und jene unsere Freundin machte sich daran, das Tau hineinzutun.

19.6 Word	kinō'ōāhā		eiya
Morphemes	ki-	no'oaha	e- iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁ ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt v1 (Class1)

ukūda'ayo

			ei'iE
u-	kūda'a	-yo	e- i'iE
u- ₂	kūda'a	-o	e- ₁ i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Thus is the nature of this tale.

Ind Demikianlah cerita dari kisah ini.

Ger So ist das Wesen dieser Erzählung.

20.1	Word	5	.	bE	
	Morphemes	5		bE	
	Lex. Entries	numeral		bE	
	Lex. Gloss	num		because/the.reason.why	
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	
kikia					
			kahai'i		hēmō'ō
	ki-	kia	kahai'i		hēmo'o
	ki- ₃	ia ₁	kahai'i		hēmo'o
	FOC	exist/stay	one		RELPRO.SG
	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num		relpro
kidoo					
			eiya		
	ki-	doo	e-		iya
	ki- ₃	do	e- ₁		ia ₁
	FOC	similar	DIR		exist/stay
	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt		v1 (Class1)
ukaka					
			hēmō'ō		
	u-	kaka	hēmo'o		
	u- ₂	kaka	hēmo'o		
	OBL	person	RELPRO.SG		
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro		
kixēhēkū					
	ki-	partial.redup.CVCV-	hēku		
	ki- ₃	partial.redup-	hēku		
	FOC	PROG/HABITUAL	sit		
	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
ibaka					
			ukanēã:ĩ		mō'ō
	i-	baka	u-	kanúa:i	mo'o
	i- ₁	baka ₁	u- ₂	kanúa:i	mo'o
	LOC	eye/face/spring	OBL	moon	RELPRO
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
kikia					
			itEbE		
	ki-	kia	i-		tEbE
	ki- ₃	ia ₁	i- ₁		tEbE
	FOC	exist/stay	LOC		place.above
	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

Free Eng 5. For there is (one thing=) something, that is like a person, who constantly sits in the middle of the moon, who is up (there).

Ind 5. Karena itulah ada (satu hal =) sesuatu, yaitu seperti seseorang, yang terus-menerus duduk di tengah bulan, yang ada di atas (sana).

Ger 5. Denn es gibt (eines=) etwas, das wie ein Mensch ist, der dauernd mitten im Mond sitzt, der sich oben befindet.

20.2	Word	hE	'ikada'a		nõ'õnĩ
	Morphemes	hE	'ika	= da'a	no'oni
	Lex. Entries	hE	'ika ₁	= da'a	no'oni
	Lex. Gloss	and/well	1INCL.PL.PRO	PREDICATE	now
	Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv	adv

kipüpua				kia	.
ki-	partial.redup.CVCV-	pua		kia	
ki- ₃	partial.redup-	pua ₁		kia ₁	
FOC	PROG/HABITUAL	see/look.for		3SG.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		pro	

Free Eng And we now constantly see him.

Ind Dan kita sekarang terus-menerus melihatnya.

Ger Und wir sehen ihn jetzt dauernd.

20.3	Word	hE	kuinãñã'ã		
	Morphemes	hE	kuina	= nã'ã	
	Lex. Entries	hE	kuina	= da'a	
	Lex. Gloss	and/well	trust/true	PREDICATE	
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	adv	

kidoo			uiyada'a		
ki-	doo	u-	iya	= da'a	
ki- ₃	do	u- ₂	ia ₁	= da'a	
FOC	similar	OBL	exist/stay	PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	adv	

ukaka			mõ'õ		
u-	kaka	mo'o			
u- ₂	kaka	mo'o			
OBL	person	RELPRO			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro			

kixěhěkũ

ki-	partial.redup.CVCV-	hěku
ki- ₃	partial.redup-	hěku
FOC	PROG/HABITUAL	sit
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

itita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And it is actually (thus), as if it is a person, who sits there (habitually);

Ind Dan sesungguhnya (demikian), seolah-olah itu adalah seseorang, yang (terbiasa) duduk di sana;

Ger Und es ist tatsächlich (so), als ob es ein Mensch ist, der dort zu sitzen pflegt;

20.4 Word	hii
Morphemes	hii
Lex. Entries	hii ₂
Lex. Gloss	and/with
Lex. Gram. Info.	conn

e'apoda'adia

e-	'apo	= da'a	= dia
e- ₁	'apo	= da'a	= dia
DIR	hand	PREDICATE	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	pro

kidoo

		uiya	
ki-	doo	u-	iya
ki- ₃	do	u- ₂	ia ₁
FOC	similar	OBL	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

karadadi

				kia
k-	partial.redup.aCaC-	ad + k-	kadi	kia
ki- ₃	partial.redup-	aH-	kadi	kia ₁
FOC	PROG/HABITUAL	ANTIPASS.aH	twist	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

ubohoyo

		ibaka	
u-	bohoyo	i-	baka
u- ₂	bohoyo	i- ₁	baka ₁
OBL	rope	LOC	eye/face/spring
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukanẽãĩ		e'ana	
u-	kanũa:i	e-	'ana
u- ₂	kanũa:i	e- ₁	'ana
OBL	moon	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng and his hands are (so), as if they twined a rope in the middle of the moon.

Ind dan tangannya (begitu), seolah-olah mereka merajut tali di tengah bulan.

Ger und seine Hände sind so, als ob sie mitten im Monde ein Tau zwirnten.

21.1 Word	6	kE'anaha		
Morphemes	6	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kabiaha kaha:i'i

ka- b- ia = ha kaha:i'i

ka-₁ bu- ia₁ = ha kaha:i'i

3SUBJ INF exist/stay EMPH one

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv num

earadia hẽmõ'õ

e- ara = dia hẽmo'o

e-₂ ara₁ = dia hẽmo'o

DIR.SG child 3SG.POSS RELPRO.SG

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro relpro

eãhãĩ e'ana

e- ãhã:i e- 'ana

e-₂ ãhã:i e-₁ 'ana

DIR.SG younger.sibling DIR DEM.MEDIAL

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

hẽmõ'õ hoo

hẽmo'o hoo

hẽmo'o hoo₂

RELPRO.SG AUX.perf

relpro v.aux

ba'adixikada'a

b- a'a- dihika = da'a

bu- a'a- dihika = da'a

INF completely.or.carefully make.effort PREDICATE

v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

eEdo		kEdoi		
e-	Edo	k-	Edo	-i
e- ₁	Edo	ki- ₃	Edo	-i
DIR	cry/weep	FOC	cry/weep	APPL.loc/source
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

nãñã

ˆ0-	naE	= nã
e- ₂	naE	= da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng 6. And they had a child, which was the youngest, which cried terribly, (because it) cried for its mother.

Ind 6. Dan mereka memiliki seorang anak, yang merupakan anak bungsu, yang menangis sedih, (karena) menangis ibunya.

Ger 6. Und sie hatten ein Kind, welches das jüngste war, welches furchtbar weinte, (weil es) seine Mutter beweinte.

21.2 Word	pahumãñã	kabEdo		
Morphemes	pahumana	ka-	b-	Edo
Lex. Entries	pahũmana	ka- ₁	bu-	Edo
Lex. Gloss	morning	3SUBJ	INF	cry/weep
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

pamãhã:ũmã	kabEdo		
pamaha:uma	ka-	b-	Edo
pamaha:uma	ka- ₁	bu-	Edo
evening	3SUBJ	INF	cry/weep
adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Early in the morning it cries, and in the evening it cries.

Ind Di pagi hari ia menangis, dan di malam hari ia menangis.

Ger Früh morgens weint es, und abends weint es.

21.3 Word	kinõ'õãhã		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukE'Epa		kaha:i'i	.
u-	kE'Epa	kaha:i'i	
u- ₂	kE'Epa	kaha:i'i	
OBL	bird/animal	one	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num	

Free Eng Thus is the nature of a bird.

Ind Begitulah sifat alami dari seekor burung.

Ger Derart ist das Wesen eines Vogels.

21.4 Word	e'uaha:odia			
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

ekĩõhẽã

e-	kĩohea
e- ₁	kẽhoa
DIR	meaning/reason/use
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uicidia			nõ'õ:iĩẽ	:	"
u-	ici	= dia	no'o:i'ie		
u- ₂	ici ₂	= dia	no'o:i'ie		
OBL	word/sound	3SG.POSS	in.this.way		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v2 (Class2) 3		

'Eko		ikahãõ		!"
'Eko	-^0	i-	kahão	
'Eko	-^0	i- ₁	kahão	
go.along	IMP.2SG.SUBJ	LOC	place.behind/outside	
v1 (Class1)	v:VSuffImp	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

Free Eng Its words, the meaning of its voice is the following: "Go past the backside!"

Ind Kata-katanya, arti dari suaranya adalah sebagai berikut: "Lewatilah bagian belakang!"

Ger Seine Worte, die Bedeutung seiner Stimme ist folgendermassen: "Geh an der Rückseite vorbei!"

21.5 Word	§	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha	
Lex. Gloss	FOC		in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3	

eici			ukE'Epa		
e-	ici		u-	kE'Epa	
e ₋₁	ici ₂		u ₋₂	kE'Epa	
DIR	word/sound		OBL	bird/animal	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
ei'iE			, bE	kia	
e-	i'iE		bE	kia	
e ₋₁	i'iE		bE	kia ₁	
DIR	DEM.PROX		because/the.reason.why	3SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro	
kahoa'a			e'Eko		
k-	ahoa	-'a	e-	'Eko	
ki ₋₃	aha:oa	-a'a ₁	e ₋₁	'Eko	
FOC	prohibit/custom	APPL.goal/inst	DIR	go.along	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:VNomArt	v1 (Class1)	
ika'udara		hēmō'ō			
i-	ka'udara	hēmo'o			
i ₋₁	ka'udara	hēmo'o			
LOC	village	RELPRO.SG			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro			
ikEoraha					
i-	kEora	-ha			
i ₋₁	kEora	-a ₂			
LOC	disappear	NOM.circumstance/location			
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)			
nāēnā					
˘0-	naE	= nā			
u ₋₁	naE	= da			
OBL.SG	mother	3PL.POSS			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro			

Free Eng Thus are the words of that bird, for it forbids the passing by of the village, where its mother disappeared.

Ind Demikianlah kata-kata burung itu, karena ia melarang melewati desa, tempat ibunya menghilang.

Ger So sind die Worte jenes Vogels, denn er verbietet das Vorbeigehen an dem Dorf, wo seine Mutter verschwand.

21.6 Word	e'uaha		
Morphemes	e-		'uaha
Lex. Entries	e- ₁		'ua ₁
Lex. Gloss	DIR		speak
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1	(Class1)

kabahoa'aha

ka-	b-	ahoa	-'a	= ha
ka- ₁	bu-	aha:oa	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	INF	prohibit/custom	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

kua ka'a: Eko

kua	k-	a'a + 'Vdiphth-	'Eko
kEo	ka- ₃	a'a-	'Eko
NEG	1INCL.PL.SUBJ	completely.or.carefully	go.along
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

itita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng The words forbid, that we go past there.

Ind Kata-katanya melarang, kita pergi lewat kesana.

Ger Die Worte verbieten, dass wir dort vorübergehen.

21.7 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2	(Class2) 3

eküda'ayo	uke'Epa			
e-	küda'a	-yo	u-	kE'Epa
e- ₁	küda'a	-o	u- ₂	kE'Epa
DIR	tell	NOM.patient	OBL	bird/animal
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'iE

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kEdoi

k-	Edo	-i
ki- ₃	Edo	-i
FOC	cry/weep	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

nãẽnã			hẽmõ'õ	hoo
ˆ0-	naE	= nã	hẽmo'o	hoo
e- ₂	naE	= da	hẽmo'o	hoo ₂
DIR.SG	mother	3PL.POSS	RELPRO.SG	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	relpro	v.aux

bapadi		ekanẽãĩ	
b-	apadi	e-	kanúa:i
bu-	apadi	e- ₁	kanúa:i
INF	be/become	DIR	moon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Thus is the tale of this bird, which cries for its mother, who became the moon.

Ind Demikianlah kisah burung ini, yang menangisi ibunya, yang telah menjadi bulan.

Ger So ist die Erzählung von diesem Vogel, der seine Mutter beweint, die zum Mond geworden ist.

22.1	Word	7	.	kE	kahai'ixa
	Morphemes	7		kE	kahai'i = ha
	Lex. Entries	numeral		kE	kahai'i = ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	one EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	num adv

earadia

e-	ara	= dia
e- ₂	ara ₁	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

ekE'Epa		kahai'i	kanĩẽ		
e-	kE'Epa	kahai'i	k-	a-	niù
e- ₁	kE'Epa	kahai'i	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR	bird/animal	one	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

ehuo'o			, hoo	
e-		huo'o	hoo	
e- ₁		huo'o	hoo ₂	
DIR		huo'o.bird	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v.aux	
abaiyada'a			hii	kia
aba-	iya	= da'a	hii	kia
aba-	ia ₁	= da'a	hii ₂	kia ₁
MOTION	exist/stay	PREDICATE	and/with	3SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn	pro
itEbE				
i-		tEbE		
i- ₁		tEbE		
LOC		place.above		
n:LocArt/(ArtOpt)		subs		

Free Eng 7. But they had another child namely a bird, which is called owl, (and which) stayed up (there) with her.

Ind 7. Tetapi mereka memiliki anak lainnya yaitu seekor burung, yang disebut burung hantu, (yang) tinggal disana bersama ibunya.

Ger 7. Aber sie hatten noch ein Kind und zwar einen Vogel, der Eule genannt wird, (und der) zusammen mit ihr oben geblieben ist.

22.2 Word	kinõ'õãhã	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eküda'ayo			ei'iE	
e-	küda'a	-yo	e-	i'iE
e- ₁	küda'a	-o	e- ₁	i'iE
DIR	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahinũã		
ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

yabaiyada'a				nō'ōnī
y-	aba-	iya	= da'a	no'oni
i- ₂	aba-	ia ₁	= da'a	no'oni
3SUBJ	MOTION	exist/stay	PREDICATE	now
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

Free Eng Thus is this tale from earlier (times) till now.

Ind Demikianlah kisah ini dari (masa) lampau sampai sekarang.

Ger Derart ist diese Erzählung von früher bis jetzt.

22.3 Word	mē
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

e'anānā'ā				hēmō'ō
e-	'ana	= nā'ā		hēmo'o
e- ₁	'ana	= da'a		hēmo'o
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE		RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv		relpro

kipakūmī			
ki-	pa-	kūmii	
ki- ₃	pa- ₁	kūmii	
FOC	CAUS	begin/grow.up	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	

epahoa'a			
e-	p-	ahoa	-'a
e- ₁	pa- ₁	aha:oa	-a'a ₁
DIR	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

Free Eng For it is this, which let this tale originate.

Ind Karena hal inilah, yang merupakan asal muasal cerita ini.

Ger Denn das ist es, welches diese Erzählung entstehen liess.

22.4 Word	kinō'ōāhā
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

ukaka		kidabika	
u-	kaka	ki-	dabika
u- ₂	kaka	ki- ₃	dabika
OBL	person	FOC	hook.onto
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)
iporEmākã		ukE'o	
i-	porEmaka	u-	kE'o
i- ₁	porEmaka	u- ₂	kE'o ₁
LOC	rotan.plant.tendrill	OBL	rotan.plant
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Tale of the person, who got caught on Rotan Plant Thorns

Ind Kisah seseorang, yang terjebak di Duri Pohon Rotan.

Ger Erzählung von dem Menschen, der an Rotan-Dornen hängenblieb.

23.3	Word	1	ekaka
	Morphemes	1	e- kaka
	Lex. Entries	numeral	e- ₁ kaka
	Lex. Gloss	num	DIR person
	Lex. Gram. Info.	digit	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
edikadoho:i			u'uE
e-	di-	kadoho:i	u-
e- ₁	di-	kadoho:i	u- ₂
DIR	PASS	attack/surround	OBL ocean
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs
kanãñãñã		ekaka	
ka-	nanaiña	e-	kaka
ka- ₁	nanaiña	e- ₁	kaka
3SUBJ	damaged/destroyed	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
edi'obu			u'uE
e-	di-	'obu	u-
e- ₁	di-	'obu	u- ₂
DIR	PASS	do/build	OBL ocean
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs
e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng 1. The people were flooded by the sea, the people were wiped out by the sea.

Ind 1. Orang-orang diterjang oleh air laut, orang-orang disapu oleh air laut.

Ger 1. Die Menschen wurden vom Meere überflutet, die Leute wurden vom Meere vernichtet.

23.4 Word	ka'abühada'a			kahai'i	,
Morphemes	ka-	'abüha	= da'a	kahai'i	
Lex. Entries	ka- ₁	abüha	= da'a	kahai'i	
Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone	PREDICATE	one	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	num	

kidabika		iporEmäkã		
ki-	dabika	i-	porEmaka	
ki- ₃	dabika	i- ₁	porEmaka	
FOC	hook.onto	LOC	rotan.plant.tendril	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
ukE'o		e'ana		
u-	kE'o	e-	'ana	
u- ₂	kE'o ₁	e- ₁	'ana	
OBL	rotan.plant	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

küda		.
k-	üda	
ki- ₃	üda	
FOC	live/stay	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

Free Eng One (person) remained, (who) got caught on rotan plant thorns (and thus) remained alive.

Ind Ada satu (orang) yang tersisa, (yang) terjebak pada duri pohon rotan (dan kemudian) tetap hidup.

Ger Es blieb einer übrig, (der) an Rotan-Dornen hängenblieb (und so) am Leben blieb.

23.5 Word	kakixaua		eboo	
Morphemes	ka-	kihaua	e-	boo
Lex. Entries	ka- ₁	kihaua	e- ₁	boo
Lex. Gloss	3SUBJ	dry.in.sun	DIR	water
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
kamūhēkū			ekaka		
ka-	mu-	hēku	e-		kaka
ka- ₁	bu-	hēku	e- ₁		kaka
3SUBJ	INF	sit	DIR		person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kidabika		iporEmākā			
ki-	dabika	i-	porEmaka		
ki- ₃	dabika	i- ₁	porEmaka		
FOC	hook.onto	LOC	rotan.plant.tendrill		
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs		
ukE'o		e'ana			
u-	kE'o	e-	'ana		
u- ₂	kE'o ₁	e- ₁	'ana		
OBL	rotan.plant	DIR	DEM.MEDIAL		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng When the sea had dried up, the person, who had got caught on rotan plant thorns, sat down.

Ind Ketika air laut mengering, orang itu, yang terjebak di duri tanaman rotan, terduduk.

Ger Als das Meer eingetrocknet war, setzte sich der Mensch, der an den Rotan-dornen hängengeblieben war.

23.6 Word	kia	kaha:i'ida'a		
Morphemes	kia	kaha:i'i	= da'a	
Lex. Entries	kia ₁	kaha:i'i	= da'a	
Lex. Gloss	3SG.PRO	one	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	pro	num	adv	

kEaba		kia	'ānō	
kEa	= ba	kia	ˆ0-	'āno
kEo	= ba'a	kia ₁	e- ₂	'āno
NEG	INTENSIVE	3SG.PRO	DIR.SG	friend
v2 (Class2) 3	adv	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

Free Eng He was alone, he owned no companions.

Ind Ia sendirian, Ia tidak memiliki teman.

Ger Er war alleine, er besass keine Gefährten.

23.7 Word kabupua

Morphemes	ka-	bu-	pua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
e'aa		ukabake	
e-	'aa	u-	kabake
e- ₁	'aa	u- ₁	kabake
DIR	bone/frame	OBL.SG	unfortunate.person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)
ki'uEhE		idida	
ki + 'V-	'uEhE	i-	tita
ki- ₃	'uoho	i- ₁	tita
FOC	lie/sleep	LOC	PRON.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng There he saw the dead-bones, which lay there.

Ind Kemudian dia melihat tulang-tulang mati, yang tergeletak disana.

Ger Da erblickte er die Totenknochen, die dort lagen.

23.8 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabianāpōnā

ka-	b-	ia	= nāpōnā
ka- ₁	bu-	ia ₁	= nāpōnā'ā
3SUBJ	INF	exist/stay	only/without.clear.reason
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'aiyo		e'ana	
e-	'aiyo	e-	'ana
e- ₁	'aiyo	e- ₁	'ana
DIR	fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabupua

yabakua

ka-	bu-	pua	y-	aba-	kua
ka- ₁	bu-	pua ₁	i- ₂	aba-	kua
3SUBJ	INF	run	3SUBJ	MOTION	enter
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'aa		ukabakE	
i-	'aa	u-	kabakE
i- ₁	'aa	u- ₁	kabakE
LOC	bone/frame	OBL.SG	unfortunate.person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng Coincidentally a fish was there, which fled and crawled into a dead-bone.

Ind Secara kebetulan ada seekor ikan di sana, yang meronta dan merayap ke tulang mati itu.

Ger Zufällig war ein Fisch vorhanden, der floh und in einen Totenknochen kroch.

23.9 Word	eniẽ		u'aiyo
Morphemes	e-	niü	u-
Lex. Entries	e- ₁	niü	u- ₂
Lex. Gloss	DIR	name	OBL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana		ekapEdoa	
e-	'ana	e-	kapEdoa
e- ₁	'ana	e- ₁	kapEdoa
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	kapEdoa.fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng The name of that fish was ekapEdoa.

Ind Nama ikan itu adalah ekapEdoa.

Ger Der Name jenes Fisches war ekapEdoa.

23.10 Word	kamũnã'ã		
Morphemes	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabũda		yapã:ũã	
ka-	b-	ũda	ya-
ka- ₁	bu-	ũda	i- ₁
3SUBJ	INF	put/keep	LOC
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt) subs
			pã:ua
			pũha ₁
			top/head/gable

u'ea		e'ana		;
u-	'ea	e-	'ana	
u- ₂	'ea	e- ₁	'ana	
OBL	stone	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kamũnã'ã			e'ea	
ka-	mu-	na'a	e-	'ea
ka- ₁	bu-	na'a	e- ₁	'ea
3SUBJ	INF	bring/take	DIR	stone
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

nũkĩ	, kamũkĩpã			.
nuki	ka-	muk-	kĩpa	
hinu'iki	ka- ₁	bu-	kĩpa	
small	3SUBJ	INF	strike	
v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng At that that person took it and laid it on a stone; then he took a small stone and struck (it).

Ind Kemudian orang itu mengambilnya dan menaruhnya di atas batu; lalu ia mengambil batu kecil dan memukul (nya).

Ger Da nahm jener Mensch ihn und legte ihn auf einen Stein; dann nahm er einen kleinen Stein und schlug zu.

23.11 Word kabupua

Morphemes	ka-	bu-	pua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kEaba		e'aiyo	
kEa	= ba	e-	'aiyo
kEo	= ba'a	e- ₁	'aiyo
NEG	INTENSIVE	DIR	fish
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		i'aa	
e-	'ana	i-	'aa
e- ₁	'ana	i- ₁	'aa
DIR	DEM.MEDIAL	LOC	bone/frame
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukabake			,	kapaku'ua
u-		kabake		ka-
u- ₁		kabake		paku'ua
OBL.SG		unfortunate.person		3SUBJ
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)		throw
				v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

yapu'uda				ida'a
y-	a-	pu'uda		i-
i- ₂	a- ₁	pu'uda		ta'a
3SUBJ	MOTION	fall		LOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)		n:LocArt/(ArtOpt) PRON.DISTAL
				pro-adv

Free Eng (When) he saw that the fish was not in the dead-bone, he threw it away, so that it fell down there.

Ind (Ketika) ia melihat bahwa ikan itu sudah tidak ada di tulang mati tersebut, ia membuangnya, sehingga jatuh di sana.

Ger (Als) er sah, dass der Fisch sich nicht in dem Toten knochen befand, warf er ihn fort, so dass er dort niederfiel.

24.1 Word	2	.	kEaba	
Morphemes	2		kEa	= ba
Lex. Entries	numeral		kEo	= ba'a
Lex. Gloss	num		NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	digit		v2 (Class2) 3	adv

ibuododa'a			,	kakōkōnā
i-	buodo	= da'a		ka-
i- ₂	buodo	= da'a		kōkōna
3SUBJ	long	PREDICATE		3SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv		come.out
				v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2)

e'aiyo				e'ana
e-	'a:iyo	e-		'ana
e- ₁	'a:iyo	e- ₁		'ana
DIR	fish	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kabapadi				ekaka
ka-	b-	apadi		e-
ka- ₁	bu-	apadi		kaka
3SUBJ	INF	be/become		DIR
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
				person

Free Eng 2. Not long, then the fish crawled out and became a person.

Ind 2. Tidak lama berselang, kemudian ikan itu merangkak keluar dan menjadi manusia.

Ger 2. Nicht lange, da kroch der Fisch heraus und wurde ein Mensch.

24.2 Word	kamũhĕkũ		
Morphemes	ka-	mu-	hĕku
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	hĕku
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	sit
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

idida				; kamũ'õnĩ
i-	tita	ka-	mu-	'õni
i- ₁	tita	ka- ₁	bu-	'õni
LOC	PRON.MEDIAL	3SUBJ	INF	look.around
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng He sat down there; then he looked about himself.

Ind Ia duduk di sana; lalu ia melihat dirinya sendiri.

Ger Er setzte sich dort; dann blickte er sich um.

24.3 Word	kabupua		
Morphemes	ka-	bu-	pua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kamũnũnhũĩ

ka-	mu-	nunu	-hVi
ka- ₁	bu-	nunu ₁	-i
3SUBJ	INF	search	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

kabu'ua nō'õ:ĩĩē : "

ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

i'iaha

i- 'iaha

i-₁ 'iaha

LOC what?

pro-form:(DirLoc) interrog

ekudEabu				?"
e-	kudE	-a		= bu
e- ₁	kudE	-a ₂		= bu
DIR	originate	NOM.circumstance/location	2SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

Free Eng (When) he saw him, he asked him and spoke as follows: "Where did you come from?"

Ind (Ketika) ia melihatnya, ia bertanya kepadanya dan berkata sebagai berikut: "Dari mana engkau berasal?"

Ger (Als) er ihn sah, fragte er ihn und sprach folgendermassen: "Woher kommst du?"

24.4 Word	§	kabu'ua		nō'ō:ī'īē
Morphemes		ka-	bu-	'ua
Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
				v2 (Class2) 3

: " adoopE ?

adoo = pE

aduha = pE

how? QUES/FOC

v.aux 3 adv

Free Eng He said the following: "But why?"

Ind Dia berkata sebagai berikut: "Tapi mengapa?"

Ger Er sagte folgendermassen: "Wieso denn?"

24.5 Word	'o'o	kikīpā		'ua
Morphemes	'o'o	ki-	kīpa	'ua
Lex. Entries	'o'o	ki- ₃	kīpa	'ua ₂
Lex. Gloss	2SG.PRO	FOC	strike	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro

nē'ēnī !"

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng You struck me before!"

Ind Engkau memukulku sebelumnya! "

Ger Du hast mich vorhin doch geklopft!"

24.6 Word	§ kabupua		
Morphemes	ka-	bu-	pua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edi'obudia

e-	di-	'obu	= dia
e- ₁	di-	'obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uanĩpã

u-	an + k-	kĩpa	,
u- ₂	aH-	kĩpa	
OBL	ANTIPASS.aH	strike	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

ka'u'uada

k-	a'u'ua	= da
ki- ₃	a'u'ua	= da'a
FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

'ua'akõãhãĩ

'u-	a'a-	kõahai	'ua
'u- ₂	a'a-	kõahai	'ua ₂
1SUBJ	completely.or.carefully	add/multiply	1SG.PRO
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

'anõ

ˆ0-	'ano	!"
e- ₂	'ãno	
DIR.SG	friend	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	

Free Eng (When) he saw the result of his striking, (he thought): "It would be good, if I multiplied my companions!"

Ind (Ketika) ia melihat bekas pukulannya, (ia berpikir): "Akan lebih baik, jika aku menambah jumlah teman-temanku!"

Ger (Als) er das Ergebnis seines Klopfens sah, (dachte er): "Es wäre gut, wenn ich meine Gefährten vermehrte!"

24.7 Word	§ kamũnã'ãhã			
Morphemes	ka-	mu-	na'a	= hã
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
e'aa		ukabake		
e-	'aa	u-	kabake	
e- ₁	'aa	u- ₁	kabake	
DIR	bone/frame	OBL.SG	unfortunate.person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)	

mõkõ	,	kamũkĩpã	.
moko	ka-	muk-	kĩpa
moko	ka- ₁	bu-	kĩpa
numerous	3SUBJ	INF	strike
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Then he took many dead-bones and struck them.

Ind Kemudian dia mengambil banyak tulang-belulang dan memukulkannya.

Ger Dann nahm er viele Totenknochen und klopfte sie.

24.8 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabapadixa		ekaka	
ka-	b-	apadi	= ha e- kaka
ka- ₁	bu-	apadi	= ha e- ₁ kaka
3SUBJ	INF	be/become	EMPH DIR person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
mõkõ	.		
moko			
moko			
numerous			
v2 (Class2) 3			

Free Eng At that many people originated.

Ind Kemudian saat itu banyak orang bermunculan.

Ger Da entstanden viele Menschen.

24.9 Word	aduhuda		
Morphemes	a =	duhuda	
Lex. Entries	a =	duhuda	
Lex. Gloss	SUBORD	finish	
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2	(Class1&2)

e'ana			kapadi'oha	
e-	'ana	ka-	padi'o	= ha
e ₋₁	'ana	ka ₋₁	padi'o	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	do/make	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv
epũ'ũiyã		(= eahã:ũ'ũã)
e-	pũ'uiya	e-	ahã:u'u'ua	
e ₋₁	pũ'uiya	e ₋₁	ahã:u'u'ua	
DIR	clan	DIR	subclan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ka'arubi	hii	epũ'ũiyã		ka'ahũao
ka'arubi	hii	e-	pũ'uiya	ka'ahũao
ka'arubi	hii ₂	e ₋₁	pũ'uiya	ka'ahũao
name.of.clan	and/with	DIR	clan	name.of.clan
nprop	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop
hii	epũ'ũiyã		ka'itora	.
hii	e-	pũ'uiya	ka'itora	
hii ₂	e ₋₁	pũ'uiya	ka'itora	
and/with	DIR	clan	name.of.clan	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng When that was finished, he founded the ka'arubi clan and the ka'ahIao clan and the ka'itora clan.

Ind Ketika selesai, ia mendirikan klan ka'arubi dan klan ka'ah Iao dan klan ka'itora.

Ger Als das beendet war, gründete er die Sippe ka'arubi und die Sippe ka'ahIao und die Sippe ka'itora.

24.10 Word	anõ'õnixã		
Morphemes	a =	no'oni	= hã
Lex. Entries	a =	no'oni	= ha
Lex. Gloss	SUBORD	now	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	adv	adv

kanũmĩ				ka'ã:ũnõ	kudE
k-	an + k-	kũmii		ka'ã:uno	kudE
ka- ₁	aH-	kũmii		ka'ã:uno	kudE
3SUBJ	ANTIPASS.aH	begin/grow.up		name.of.clan	originate
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)		nprop	v1 (Class1)
i'ioo	ka'ahúao	, kanõ'õãhã			kaharuba
i'ioo	ka'ahúao	ka-	no'oaha		kaharuba
i'iõo	ka'ahúao	ka- ₁	no'oaha		kaharuba
PREP	name.of.clan	3SUBJ	in.that.way		name.of.clan
prep	nprop	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3		nprop
kudE	i'ioo	ka'arubi	.		
kudE	i'ioo	ka'arubi			
kudE	i'iõo	ka'arubi			
originate	PREP	name.of.clan			
v1 (Class1)	prep	nprop			

Free Eng And now (the clan) ka'ã:unõ originated from (the clan) ka'ahlao, and so also (the clan) kaharuba from (the clan) ka'arubi.

Ind Dan sekarang (klan) ka'ã:unõ berasal dari (klan) ka'ahlao, dan begitu juga (klan) kaharuba dari (klan) ka'arubi.

Ger Und jetzt entstand (die Sippe) ka'ã:unõ aus (der Sippe) ka'ahlao, und so auch (die Sippe) kaharuba aus (der Sippe) ka'arubi.

25.1	Word	VII	.
	Morphemes	VII	
	Lex. Entries	numeral	
	Lex. Gloss	num	
	Lex. Gram. Info.	digit	

Free Eng VII.

Ind VII.

Ger VII.

25.2	Word	eakũmĩ		
	Morphemes	e-	a + CV-	kũmii
	Lex. Entries	e- ₁	a- ₂	kũmii
	Lex. Gloss	DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
	Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uahã:õã		ka'arubi	mõ'õ
u-	ahã:oa	ka'arubi	mo'o
u- ₂	aha:oa	ka'arubi	mo'o
OBL	prohibit/custom	name.of.clan	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	nprop	relpro
kikõmẽ		ioko	
ki-	kõme	i-	oko
ki- ₃	kõme	i- ₁	oko
FOC	walk.on.thin.thing	LOC	rope/vein
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng The Beginning of the Tale of Ka'arubi(-People), who wandered on a Rope

Ind Awal Kisah dari (Orang) Ka'arubi, yang berjalan di atas seutas Tali.

Ger Der Beginn der Erzählung von ka'arubi(-Leuten), die auf dem Tau wandelten.

25.3	Word	1	ka
	Morphemes	1	ka
	Lex. Entries	numeral	ka
	Lex. Gloss	num	and
	Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha		
e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakũmĩ			uiya
e-	a + CV-	kũmii	u- iya
e- ₁	a- ₂	kũmii	u- ₂ ia ₁
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	OBL exist/stay
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt v1 (Class1)

ukaka		ka'arubi
u-	kaka	ka'arubi
u- ₂	kaka	ka'arubi
OBL	person	name.of.clan
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nprop

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 1. And then began the being-there of the people (from the clan) ka'arubi.

Ind 1. Dan kemudian dimulailah keberadaan orang-orang (dari klan) ka'arubi.

Ger 1. Und dann begann das Vorhandensein der Leute (aus der Sippe) ka'arubi.

25.4 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka		kahai'i	eka'udara	
e-	kaka	kahai'i	e-	ka'udara
e- ₁	kaka	kahai'i	e- ₁	ka'udara
DIR	person	one	DIR	village
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hii	ka'itora	,	bE
hii	ka'itora		bE
hii ₂	ka'itora		bE
and/with	name.of.clan		because/the.reason.why
conn	nprop		conn

e'ana		kapa'a:ixi	
e-	'ana	ka-	pa'a:ihi
e- ₁	'ana	ka- ₄	pa'a:ihi
DIR	DEM.MEDIAL	DIR.PL	same.clan.member
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

ki
 ki
 ki
 3PL.PRO
 pro

Free Eng Those people were (of a village with=) village-fellows (of the people of the clan) ka'itora, for these were their clan-union-members.

Ind Orang-orang itu merupakan (dari sebuah desa dengan =) penduduk-desa (dari orang-orang klan) ka'itora, karena mereka adalah anggota persatuan-klan itu.

Ger Jene Leute waren (eines Dorfes mit=) Dorfgenossen (der Leute von der Sippe) ka'itora, denn jene waren ihre Sippenverbandsangehörigen.

25.5 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-		'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁		'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kakūmīxā			itita		
ka-	kūmii	= hā	i-	tita	
ka- ₁	kūmii	= ha	i- ₁	tita	
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VAGRPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

eiya		ukaka		ka'arubi	kahai'i
e-	iya	u-	kaka	ka'arubi	kahai'i
e- ₁	ia ₁	u- ₂	kaka	ka'arubi	kahai'i
DIR	exist/stay	OBL	person	name.of.clan	one
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nprop	num

, mō'ō
mo'o
mo'o
RELPRO
relpro

kipāpā:ōmō

ki-	partial.redup.CVCV-	pā:-	ōmo
ki- ₃	partial.redup-	pa- ₁	ōmo
FOC	PROG/HABITUAL	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioo	kapaE	
i'ioo	ka-	paE
i'iōo	ka- ₄	paE
PREP	OBL.PL	child
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng There originated the being-present of a person (of the clan) ka'arubi, who (habitually) guarded the children.

Ind Di sanalah asal keberadaan seseorang (dari klan) ka'arubi, yang (biasanya) menjaga anak-anak.

Ger Es entstand dort das Anwesendsein eines Menschen (von der Sippe) ka'arubi, der die Kinder zu bewachen pflegte.

25.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kakũmĩxa			
ka-	kũmii	= ha	e- iya
ka- ₁	kũmii	= ha	e- ₁ ia ₁
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	DIR exist/stay
v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt v1 (Class1)
uita'oaha			
u-	ita-	'oaha	
u- ₂	ita-	'oaha	
OBL	NOM.property	bad/ugly	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1&2 (Class1&2)	
ukitai			
u-	kitai	u-	kaka
u- ₂	kitai	u- ₂	kaka
OBL	entrails/belly/thoughts	OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana			
e-	'ana	mõ'õ	
e- ₁	'ana	mo'o	
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro	
kipã:õmõ			
ki-	pã:-	õmo	i'ioo
ki- ₃	pa- ₁	õmo	i'iõo
FOC	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	PREP
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep
kapaE			
ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then bad thoughts arose in this person, who guarded the children.

Ind Kemudian muncul pikiran buruk dari orang ini, yang menjaga anak-anak.

Ger Da kamen schlechte Gedanken jenes Menschen auf, der die Kinder bewachte.

26.1	Word	2	.	kinõ'õ:ĩĩēnã'ã		
	Morphemes	2		ki-	no'oi'ie	= nã'ã
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃	no'oi'ie	= da'a
	Lex. Gloss	num		FOC	in.this.way	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3 adv

eakũmĩ

e-	a + CV-	kũmii
e- ₁	a- ₂	kũmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uita'oaha

u-	ita-	'oaha
u- ₂	ita-	'oaha
OBL	NOM.property	bad/ugly
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1&2 (Class1&2)

ukitaidia

u-	kitai	= dia
u- ₂	kitai	= dia
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

upã:õmõ

u-	pã:-	õmo	i'ioo
u- ₂	pa- ₁	õmo	i'ioo
OBL	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

kapaE

ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bE

bE	a	eara	
bE	a =	e-	ara
bE	a =	e- ₂	ara ₁
because/the.reason.why	SUBORD	DIR.SG	child
conn	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'itora	e'ana		,	kia
ka'itora	e-	'ana		kia
ka'itora	e- ₁	'ana		kia ₁
name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL		3SG.PRO
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kipakaharEE .

ki- pakahadEE

ki-₃ pakahadEE

FOC kill

v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2)

Free Eng 2. So began the badness of the thoughts of the guard of the children; for if it was a child (of the clan) ka'itora, he killed it.

Ind 2. Dimulailah pikiran-pikiran jahat dari penjaga anak-anak itu; apabila ada anak (dari klan) ka'itora, maka ia membunuhnya.

Ger 2. So begann die Schlechtigkeit der Gedanken des Wächters über die Kinder; denn wenn es ein Kind (von der Sippe) ka'itora war, tötete er es.

26.2 Word	kE'anaha			kia
Morphemes	kE =	'ana	= ha	kia
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	kia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	pro

kixoo		pakaharEE	epaE	
ki-	hoo	pakahadEE	e-	paE
ki- ₃	hoo ₂	pakahadEE	e- ₂	paE
FOC	AUX.perf	kill	DIR.SG	child
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kamũnã'ãhã

ka- mu- na'a = hã

ka-₁ bu- na'a = ha

3SUBJ INF bring/take EMPH

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

yapakua				idakaixa	
y-	a-	pa-	kua	i-	dakaiha
i ₋₂	a ₋₁	pa ₋₁	kua	i ₋₁	dakaiha
3SUBJ	MOTION	CAUS	enter	LOC	pit/latrine
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng And when he had then killed the child, he took it and put it into the place-of-defecation.

Ind Dan kemudian setelah ia membunuh anak itu, ia mengambilnya dan memasukkannya ke tempat-buang-air-besar.

Ger Und nachdem er das Kind dann getötet hatte, nahm er es und tat es hinein in den Abort.

26.3 Word	hE	nõ'õãhãã'ã	
Morphemes	hE	no'oaha	= nã'ã
Lex. Entries	hE	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	and/well	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

eyadia

e-	iya	= dia
e ₋₁	ia ₁	= dia
DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

upã:õmõ			i'ioo
u-	pã:-	õmo	i'ioo
u ₋₂	pa ₋₁	õmo	i'iõo
OBL	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

kapaE		e'ana	
ka-	paE	e-	'ana
ka ₋₄	paE	e ₋₁	'ana
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus was the nature of the guard of the children.

Ind Demikianlah sifat perilaku penjaga anak-anak itu.

Ger Derart war das Wesen des Wächters über die Kinder.

26.4 Word	kamōhō		karara	
Morphemes	ka-	moho	karara	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	ara ₁	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR.PL.child	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum (HumanI)	
ukaka		ka'arubi		
u-	kaka	ka'arubi		
u- ₂	kaka	ka'arubi		
OBL	person	name.of.clan		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nprop		
e'ana			kEaba'a	
e-	'ana		kEa	= ba'a
e- ₁	'ana		kEo	= ba'a
DIR	DEM.MEDIAL		NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v2 (Class2) 3	adv
ipūhai		bupudu		
i-	pūhai	bu-	pudu	
i- ₂	pūhai	bu-	pudu ₁	
3SUBJ	be.able.to/must	INF	beat/kill	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
kapaE		e'ana		
ka-	paE	e-	'ana	
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana	
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
mē	e'anānā'ā			
me	e-	'ana	= nā'ā	
bE	e- ₁	'ana	= da'a	
because/the.reason.why	DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	
kakōhōpīōnīā				
ka-	kōhopio	= nīā		
ka- ₄	kōhopio	= dia		
DIR.PL	grandchild	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng And as far as the children of the people (of the clan) ka'arubi were concerned, he could not kill those children, because they were his grandchildren.

Ind Dan untuk anak-anak (klan) ka'arubi, ia tidak bisa membunuh anak-anak itu, karena mereka adalah cucunya.

Ger Und was die Kinder der Leute (von der Sippe) ka'arubi betrifft, so konnte er jene Kinder nicht töten, weil sie seine Enkel waren.

26.5	Word	e'ana		
	Morphemes	e-		'ana
	Lex. Entries	e- ₁		'ana
	Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

ekiōhēānĩ

e-	kĩōhea	= nĩ
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That was the reason for it.

Ind Itulah alasannya.

Ger Das war der Grund dafür.

27.1	Word	3		
	Morphemes	3		
	Lex. Entries	numeral		
	Lex. Gloss	num		
	Lex. Gram. Info.	digit		

kamākā'ā:ũā'āhā

k-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
ki- ₂	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
3PL.SUBJ	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
	= hā			
	= ha			
	EMPH			
	adv			

ekaka		ka'itora
e-	kaka	ka'itora
e- ₁	kaka	ka'itora
DIR	person	name.of.clan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 3. The people (of the clan) ka'itora knew it.

Ind 3. Orang-orang (dari klan) ka'itora mengetahui hal itu.

Ger 3. Die Leute (von der Sippe) ka'itora wussten es.

27.2 Word " mēō inō'ōāhā
Morphemes mEo i- no'oaha
Lex. Entries mEo i-₂ no'oaha
Lex. Gloss why?/do.what? 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. adv v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

kararaka ?
 karara =ka
 ara₁ =ka
 DIR.PL.child 1INCL.PL.POSS
 Nhum (HumanI) pro

Free Eng "Why does he proceed like this with our children?"

Ind "Mengapa dia melakukan ini pada anak-anak kita?"

Ger "Warum verfährt er so mit unseren Kindern?"

27.3 Word ikEkEora
Morphemes i- partial.redup.CVCV- kEora
Lex. Entries i-₂ partial.redup- kEora
Lex. Gloss 3SUBJ PROG/HABITUAL disappear
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v2 (Class2)

kararakamā'ānāpōnā'ā !"
 karara =ka = mā'ā = nāpōnā'ā
 ara₁ =ka = ba'a = nāpōnā'ā
 DIR.PL.child 1INCL.PL.POSS INTENSIVE only/without.clear.reason
 Nhum (HumanI) pro adv adv

Free Eng Always only our children (habitually) disappear!"

Ind Hanya anak-anak kita yang (biasanya) selalu menghilang! "

Ger Immer nur unsere Kinder pflegen zu verschwinden!"

27.4 Word	§	ka	e'anaha			
Morphemes		ka	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	
kabu'uaha						
				ekaka		
ka-	bu-	'ua	= ha	e-	kaka	
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	e- ₁	kaka	
3SUBJ	INF	speak	EMPH	DIR	person	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ka'itora	e'ana					
ka'itora	e-			'ana		
ka'itora	e- ₁			'ana		
name.of.clan	DIR			DEM.MEDIAL		
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem		
kakūmīxa						
ka-	kūmii		= ha			
ka- ₁	kūmii		= ha			
3SUBJ	begin/grow.up		EMPH			
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)		adv			
eamākā'ā:ūā'ā:ēnā						
e-	am-	p-	kā'a:u	-a'a	= :ēnā	
e- ₁	aba-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁	= da	
DIR	MOTION	CAUS	know	APPL.goal/inst	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro	
,	bE		ki	kipúa		
	bE		ki	ki-	púa	
	bE		ki	ki- ₃	púa ₁	
	because/the.reason.why		3PL.PRO	FOC	see/look.for	
	conn		pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
karara	ukaka			ka'arubi	,	
karara	u-		kaka	ka'arubi		
ara ₁	u- ₂		kaka	ka'arubi		
DIR.PL.child	OBL		person	name.of.clan		
Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	nprop		

kEaba'a		ipūhai		
kEa	= ba'a	i-	pūhai	
kEo	= ba'a	i- ₂	pūhai	
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
ikEora		kaha:i'i	i'ioo	
i-	kEora	kaha:i'i	i'ioo	
i- ₂	kEora	kaha:i'i	i'iōo	
3SUBJ	disappear	one	PREP	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	num	prep	
kapaE			e'ana	
ka-	paE	e-	'ana	
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana	
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
karara	ka'arubi	e'ana		
karara	ka'arubi	e-	'ana	
ara ₁	ka'arubi	e- ₁	'ana	
DIR.PL.child	name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum (HumanI)	nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And when the people (of the clan) ka'itora talked (about it), (their knowledge originated=) there arose a suspicion (among them), because they saw, that not one child of the children (of the clan) ka'arubi could disappear.

Ind Dan ketika orang-orang (dari klan) ka'itora berbicara (tentang hal ini), (pengetahuan mereka dimulai=) di sana muncul kecurigaan (di antara mereka), karena mereka melihat, bahwa tidak satu pun anak dari anak-anak (dari klan) ka 'arubi yang hilang.

Ger Und als sich dann die Leute (von der Sippe) ka'itora (darüber) unterhielten, (entstand ihr Wissen=) kam ihnen eine Ahnung, weil sie sahen, dass nicht ein Kind von den Kindern (aus der Sippe) ka'arubi verschwinden konnte.

27.5 Word	e'anānā'ā		
Morphemes	e-	'ana	= nā'ā
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= da'a
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kipakūmĩ

ki-	pa-	kūmii
ki- ₃	pa- ₁	kūmii
FOC	CAUS	begin/grow.up
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

eamākā'ā:ũã'ã

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka		ka'itora
u-	kaka	ka'itora
u- ₂	kaka	ka'itora
OBL	person	name.of.clan
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nprop

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus originated the knowledge of the people (of the clan) ka'itora.

Ind Demikianlah asal pengetahuan dari orang-orang (klan) ka'itora.

Ger Deshalb entstand das Wissen der Leute (von der Sippe) ka'itora.

28.1 Word	4	ka
Morphemes	4	ka
Lex. Entries	numeral	ka
Lex. Gloss	num	and
Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabiaha

ka-	b-	ia	= ha	ekaka	
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha	e-	kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	e- ₁	kaka
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	DIR	person
				n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ehuda

e-	huda	kahai'i	mō'ō	kudE	i'ioo
e- ₂	huda	kahai'i	mo'o	kudE	i'ioo
DIR.SG	female	one	RELPRO	originate	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	relpro	v1 (Class1)	prep

ukaka		ka'itora
u-	kaka	ka'itora
u- ₂	kaka	ka'itora
OBL	person	name.of.clan
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nprop

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 4. That was a woman present, who descended from the people (of the clan) ka'itora.

Ind 4. Ada seorang wanita, yang berasal dari orang-orang (klan) ka'itora.

Ger 4. Das war eine Frau vorhanden, die von den Leuten (aus der Sippe) ka'itora stammte.

28.2 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahahanẽãñĩ				i'ioo
k-	partial.redup.aCaC-	ahan + hũ-	hũadi	i'ioo
ka- ₁	partial.redup-	aH-	hũadi	i'iõo
3SUBJ	PROG/HABITUAL	ANTIPASS.aH	sweep	PREP
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	prep

uubadia			
u-	uba	= dia	
u- ₂	uba	= dia	
OBL	house	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng She swept her house.

Ind Ia menyapu rumahnya.

Ger Sie fegte ihr Haus.

28.3 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapakobaha				bupua	
ka-	pa-	koba	= ha	bu-	pua
ka- ₁	pa- ₁	koba	= ha	bu-	pua ₁
3SUBJ	RECIP	meet	EMPH	INF	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
edakaixa			e'ana		
e-		dakaiha	e-		'ana
e- ₁		dakaiha	e- ₁		'ana
DIR		pit/latrine	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kikia			eãpõ		
ki-	kia		e-		ãpo
ki- ₃	ia ₁		e- ₁		ãpo
FOC	exist/stay		DIR		worm/maggot
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kikõkõnã			idakaixa		
ki-	kõkona		i-		dakaiha
ki- ₃	kõkona		i- ₁		dakaiha
FOC	come.out		LOC		pit/latrine
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)		n:LocArt/(ArtOpt)		subs
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng There it occurred, that when she saw the place-of-defecation, corpse-worms came to light out of it.

Ind Kemudian terjadilah, ketika dia melihat tempat-buang-air-besar, cacing-cacing mayat muncul dari situ.

Ger Da traf es sich, dass, als sie den Abort sah, Leichenwürmer daraus zum Vorschein kamen.

28.4 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapakō'ōhā'āhā			ehuda	
ka-	pakō'oha'a	= hā	e-	huda
ka- ₁	pakō'ohoa'a	= ha	e- ₂	huda
3SUBJ	find	EMPH	DIR.SG	female
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana			eāpō	
e-	'ana		e-	āpo
e- ₁	'ana		e- ₁	āpo
DIR	DEM.MEDIAL		DIR	worm/maggot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
mō'ō kikōkōnā			ixoo	
mo'o	ki-	kōkona	i-	hoo
mo'o	ki- ₃	kōkona	i- ₁	hoo ₁
RELPRO	FOC	come.out	LOC	place.inside
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
udakaixa			e'ana	
u-	dakaiha		e-	'ana
u- ₂	dakaiha		e- ₁	'ana
OBL	pit/latrine	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Thereafter the woman came across the corpse-worms, which came out of the place-of-defecation.

Ind Kemudian wanita itu menemukan cacing-cacing mayat, yang keluar dari tempat-buang-air-besar.

Ger Darauf stieß die Frau auf die Leichenwürmer, die aus dem Abort kamen.

28.5 Word kabu'uaha : "

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'iaha			enĩenĩã	
e-	'iaha		niù	= nĩã
e- ₁	'iaha		niù	= dia
DIR	what?	DIR	name	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ka'ānōñiã			mō'ō	kudE
ka-	'āno	= nĩã	mo'o	kudE
ka-4	'āno	= dia	mo'o	kudE
DIR.PL	friend	3SG.POSS	RELPRO	originate
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro	v1 (Class1)

ipia

i-	pia
i-1	pia
LOC	garden
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng At that her companions, who were returning from the plantation, came.

Ind Pada saat itu, teman-temannya, yang kembali dari perkebunan, datang.

Ger Da kamen ihre Gefährten, die aus der Pflanzung zurückkehrten.

28.7 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapabahaEba

ka-	pa-	bahaEba
ka-1	pa-1	baha:eba
3SUBJ	ANTIPASS.pa	yesterday/evening/dusk
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2) 3

kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kimũhẽkũhã

ki-	mu-	hẽku	= hã
ki-2	bu-	hẽku	= ha
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng When it then began to darken, they sat down.

Ind Ketika hari mulai gelap, mereka duduk.

Ger Als es dann dämmerig wurde, setzten sie sich.

29.1	Word	5	.	kE'anaha		
	Morphemes	5		kE =	'ana	= ha
	Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv
kamũnũnhũixã						
	ka-	mu-	nunu	-hVi	= hã	i'ioo
	ka- ₁	bu-	nunu ₁	-i	= ha	i'iõo
	3SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	EMPH	PREP
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	prep
ka'ãnõnĩã						
	ka-	'ãno		= nĩã		
	ka- ₄	'ãno		= dia		
	OBL.PL	friend		3SG.POSS		
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro		
	e'ana			:	"	'ua
	e-	'ana				'ua
	e- ₁	'ana				'ua ₂
	DIR	DEM.MEDIAL				1SG.PRO
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				pro
kinũnhũiyã						
	ki-	nunu	-hVi			-ya
	ki- ₃	nunu ₁	-i			-a ₁
	FOC	search	APPL.loc/source			FUT/VOL
	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)			v:(MODALopt)
	i'iõõnũ			:	"	e'iaha
	i'iõo	-diu	e-			'iaha
	i'iõo	-diu	e- ₁			'iaha
	PREP	2PL.OBJ	DIR			what?
	prep	prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			interrog
ekĩõhẽãnĩã						
	e-	kĩõhea		= nĩã		'ua
	e- ₁	kẽhoa		= dia		'ua ₂
	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS			1SG.PRO
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro		pro

kipakō'ōhā'ā		nē'ēnī		
ki-	pakō'oha'a	nE'Eni		
ki- ₃	pakō'ohoa'a	nE'Eni		
FOC	find	earlier/aforementioned		
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	adv		
kikia		eāpō		mō'ō
ki-	kia	e-	āpo	mo'o
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	āpo	mo'o
FOC	exist/stay	DIR	worm/maggot	RELPRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro
kikōkōnā		ixoo		
ki-	kōkona	i-	hoo	
ki- ₃	kōkona	i- ₁	hoo ₁	
FOC	come.out	LOC	place.inside	
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	
udakaixa		e'ana		?"
u-	dakaiha	e-	'ana	
u- ₂	dakaiha	e- ₁	'ana	
OBL	pit/latrine	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 5. And then she asked her companions: "I will put a question to you: What does it mean, that I earlier (met=) noticed, that corpse-worms came out of the place-of-defecation?"

Ind 5. Dan kemudian ia bertanya kepada teman-temannya: "Saya akan mengajukan pertanyaan kepada kalian: Apa artinya, yang saya perhatikan (lihat=) sebelumnya, bahwa cacing-cacing mayat keluar dari tempat-buang-air-besar?"

Ger 5. Und da fragte sie ihre Gefährten: "Ich werde eine Frage an euch richten: Was hat es zu bedeuten, dass ich vorhin (antraf=) bemerkte, dass Leichenwürmer aus dem Abort hervorkamen?"

29.2 Word	§	kabu'uaha		
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'ānōnā			: "	ūmāhāū	!"
ka-	'āno	= nā		ūmahau	
ka- ₄	'āno	= dia		ūmahau	
OBL.PL	friend	3SG.POSS		do.not.know/or	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn	

Free Eng At that her companions said: "Who knows!"

Ind Mendengar itu teman-temannya berkata: "Siapa yang tahu!"

Ger Da sagten ihre Gefährten: "Wer weiss!"

29.3 Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakūmĩxã

itita

ka-	kūmii	= hã	i-	tita
ka- ₁	kūmii	= ha	i- ₁	tita
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

eamākã'ã:ũã'ã:ẽnã

e-	am-	p-	kã'a:u	-a'a	= :ẽnã
e- ₁	aba-	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁	= da
DIR	MOTION	CAUS	know	APPL.goal/inst	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro

Free Eng And at that their knowledge began there.

Ind Dan pada saat itulah pengetahuan mereka dimulai dari sana.

Ger Und da begann dort ihr Wissen.

29.4 Word		kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kibu'uaha

: " hE

ki-	bu-	'ua	= ha	hE
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn

apE

anõ'õãhã

, 'o'o

a =	= pE	a =	no'oaha	'o'o
a =	= pE	a =	no'oaha	'o'o
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way	2SG.PRO
conn	adv	conn	v2 (Class2) 3	pro

kipakō'ōhā'ā

ki- pakō'oha'a
ki-₃ pakō'ohoa'a
FOC find
v:FOC/(FOCopt) v1&2 (Class1&2)

akakōōā'ā

a = ka- kōo -a'a
a = ka-₃ kōo -a'a₃
SUBORD 1INCL.PL.SUBJ try/arrange 1INCL.GrPl.SUBJ
conn v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(VAgSuff)

bupūa

bu- pūa e- 'ana
bu- pūa₁ e-₁ 'ana
INF see/look.for DIR DEM.MEDIAL
v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

apE

ae'iaha
a = =pE a = e- 'iaha
a = =pE a = e-₁ 'iaha
SUBORD QUES/FOC SUBORD DIR what?
conn adv conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) interrog

enīēnīā

mō'ō
e- niū = nīā mo'o
e-₁ niū = dia mo'o
DIR name 3SG.POSS RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro relpro

eāpō

e'ana
e- āpo e- 'ana
e-₁ āpo e-₁ 'ana
DIR worm/maggot DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mō'ō

kikōkōnā ixoo
mo'o ki- kōkona i- hoo
mo'o ki-₃ kōkona i-₁ hoo₁
RELPRO FOC come.out LOC place.inside
relpro v:FOC/(FOCopt) v1&2 (Class1&2) n:LocArt/(ArtOpt) BareN

udakaixa		e'ana	!" §
u-	dakaiha	e-	'ana
u- ₂	dakaiha	e- ₁	'ana
OBL	pit/latrine	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus they said: "Now, if this is so, what you met, then let us try to see, what one is to say to the corpse-worms, which came out of the place-of-defecation!"

Ind Maka mereka berkata: "Sekarang, jika demikian, apa yang engkau temui, mari kita mencoba melihat, apa yang harus dikatakan tentang cacing-mayat, yang keluar dari tempat-buang-air-besar!"

Ger Deshalb sagten sie: "Nun, wenn es so ist, was du angetroffen hast, dann lasst uns versuchen, zu sehen, was man zu den Leichenwürmern sagen soll, die aus dem Abort herauskamen!"

30.1 Word	6	.	ka
Morphemes	6		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-		'ana	= ha
e- ₁		'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kamãnikãhã

ka-	m-	anika	= hã
ka- ₁	bu-	anika	= ha
3SUBJ	INF	bright	EMPH
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo

			, kE'anaha	
e-	dopo	kE =	'ana	= ha
e- ₁	dopo	kE =	'ana	= ha
DIR	ground/earth	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	dem	adv

kimũĩnõĩxã

ki-	mu-	ĩnoi	= hã
ki- ₂	bu-	ĩnoi	= ha
3PL.SUBJ	INF	dig	EMPH
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

edakaixa		e'ana	
e-	dakaiha	e-	'ana
e- ₁	dakaiha	e- ₁	'ana
DIR	pit/latrine	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 6. When it then got light, then they dug over the place-of-defecation.

Ind 6. Ketika kemudian terang, maka mereka pun menggali tempat-buang-air-besar itu.

Ger 6. Als es dann hell wurde, da gruben sie den Abort um.

30.2 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kipakō'ōhā'āhā			e'aa
ki-	pakō'oha'a	= hā	e-
ki- ₂	pakō'ohoa'a	= ha	e- ₁
3PL.SUBJ	find	EMPH	DIR
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kapaE			e'ana
ka-	paE		e-
ka- ₄	paE		e- ₁
OBL.PL	child		DIR
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mō'ō	kikia		ixoo
mo'o	ki-	kia	i-
mo'o	ki- ₃	ia ₁	i- ₁
RELPRO	FOC	exist/stay	LOC
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt) BareN

udakaixa			e'ana
u-	dakaiha	e-	'ana
u- ₂	dakaiha	e- ₁	'ana
OBL	pit/latrine	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And there they came across the child-bones, which were in the place-of-defecation.

Ind Dan disana lah mereka menemukan tulang anak-anak, yang berada di tempat-buang-air-besar.

Ger Und da stiessen sie auf die Kinder-Knochen, die sich im Abort befanden.

30.3 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	
kibupuaaha					
ki-	bu-	pua	= ha		
ki- ₂	bu-	pua ₁	= ha		
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
kE'anaha					
kE =	'ana	= ha			
kE =	'ana	= ha			
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH			
conn	dem	adv			
kibu'uaha : " hE hoo					
ki-	bu-	'ua	= ha	hE	hoo
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	hE	hoo ₂
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	and/well	AUX.perf
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn	v.aux
'oahada'a ekitai					
'oaha	= da'a	e-		kitai	
'oaha	= da'a	e- ₁		kitai	
bad/ugly	PREDICATE	DIR		entrails/belly/thoughts	
v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
kapa'a:ixi 'ika					
ka-	pa'a:ihi	'ika			
ka- ₄	pa'a:ihi	'ika ₁			
OBL.PL	same.clan.member	1INCL.PL.PRO			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro			
upã:õmõ i'ioo					
u-	pã:-	õmo		i'ioo	
u- ₂	pa- ₁	õmo		i'ioo	
OBL	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard		PREP	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		prep	

karadaka			ei'iE	
karara	=ka		e-	i'iE
ara ₁	=ka		e- ₁	i'iE
OBL.PL.child	1INCL.PL.POSS	DIR		DEM.PROX
Nhum (HumanI)	pro		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng When they then saw, there they spoke: "Now, the thoughts of our clan-union-members during the guarding of our children here are bad.

Ind Ketika mereka melihat, disana mereka berkata: "Sekarang, pemikiran-pemikiran dari anggota-persatuan-klan kita selama menjaga anak-anak kita disini adalah buruk.

Ger Als sie sie dann erblickten, da sprachen sie: "Nun, die Gedanken unserer Sippenverbandsangehörigen beim Wachen über unsere Kinder hier sind schlecht.

30.4 Word	ixoo		
Morphemes	i-		hoo
Lex. Entries	i- ₂		hoo ₂
Lex. Gloss	3SUBJ		AUX.perf
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)		v.aux

kakanãĩñãmã'ãnãpõnã'ã

partial.redup.CVCV-	kanaiña	=mã'ã	=nãpõnã'ã
partial.redup-	kanaiña	=ba'a	=nãpõnã'ã
PROG/HABITUAL	disappear	INTENSIVE	only/without.clear.reason
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	adv

kararaka				edi'obu	
karara	=ka		e-	di-	'obu
ara ₁	=ka		e- ₁	di-	'obu
DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS	DIR		PASS	do/build
Nhum (HumanI)	pro		v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

uita'oaha

u-	ita-		'oaha
u- ₂	ita-		'oaha
OBL	NOM.property		bad/ugly
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs		v1&2 (Class1&2)

ukitai

u-	kitai		
u- ₂	kitai		
OBL	entrails/belly/thoughts		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

kapa'a:ixi		'ika	.
ka-	pa'a:ihi	'ika	
ka- ₄	pa'a:ihi	'ika ₁	
OBL.PL	same.clan.member	1INCL.PL.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng Our children are exterminated without reason through the badness of the thoughts of our clan-union-members.

Ind Anak-anak kita dibasmi tanpa alasan karena kejahatan pikiran anggota-persatuan-klan kita.

Ger Unsere Kinder werden grundlos ausgerottet durch die Schlechtigkeit der Gedanken unserer Sippenverbandsangehörigen.

30.5 Word	kE	nō'ōnī	kEaba'a	
Morphemes	kE	no'oni	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kE	no'oni	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	but/then/and	now	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	adv	v2 (Class2) 3	adv

ekīōhēā		u'akahai'i	
e-	kīohea	u'-	a- kahai'i
e- ₁	kēhoa	u- ₂	a- ₂ kahai'i
DIR	meaning/reason/use	OBL	NOM.gerund one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(GERUND) num

uka'udaraka		."
u-	ka'udara = ka	
u- ₂	ka'udara = ka	
OBL	village	1INCL.PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng But now the unity of our village(community) no longer has a purpose."

Ind Tapi sekarang persatuan desa kami (perkumpulan) tidak lagi memiliki tujuan. "

Ger Aber jetzt hat die Einheit unserer Dorf(gemeinschaft) keinen Sinn mehr."

30.6 Word	§ ka	e'anaha	
Morphemes	ka	e-	'ana = ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana = ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

kakūmĩxã			itita	
ka-	kūmii	= hã	i-	tita
ka- ₁	kūmii	= ha	i- ₁	tita
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

epapudu			kudE	i'ioo
e-	pa-	pudu	kudE	i'ioo
e- ₁	pa- ₁	pudu ₁	kudE	i'iõo
DIR	RECIP	beat/kill	originate	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v1 (Class1)	prep

ukaka			ka'itora
u-	kaka		ka'itora
u- ₂	kaka		ka'itora
OBL	person		name.of.clan
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		nprop

e'ana			.
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Thus originated there the fighting from the side of the people (of the clan) ka'itora.

Ind Inilah asal terjadinya perselisihan dari orang-orang (klan) ka'itora.

Ger Deshalb entstand dort das Streiten von Seiten der Leute (von der Sippe) ka'itora.

31.1 Word	7	.	kE'anaha	
Morphemes	7	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

dibukakaraixa

di-	buk-	kakarai	= ha
ki- ₂	bu-	kakarai	= ha
3PL.SUBJ	INF	pursue/move.away	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka			ka'arubi
e-	kaka		ka'arubi
e- ₁	kaka		ka'arubi
DIR	person		name.of.clan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		nprop

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
dipamũãhã					
di-	p-	am + p-	pua	= hã	
ki- ₂	pa- ₁	aH-	pua ₁	= ha	
3PL.SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	run	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

ekaka			e'ana		
e-		kaka	e-	'ana	
e- ₁		kaka	e- ₁	'ana	
DIR		person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
mõ'õ	kanẽã	.			
mo'o	kanea				
mo'o	kanea				
RELPRO	part.of				
relpro	adv				

Free Eng 7. Thus the people (of the clan) ka'arubi went away, a part of the people took flight.

Ind 7. Jadi orang-orang (dari klan) ka'arubi pergi, sebagian dari orang-orang itu terbang.

Ger 7. Daher zogen die Leute (von der Sippe) ka'arubi fort, ein Teil der Leute ergriff die Flucht.

31.2 Word	kamõhõhã				
Morphemes	ka-	moho	= hã		
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha		
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv		

ekaka		'aopa	kE'anaha		
e-	kaka	'aopa	kE =	'ana	= ha
e- ₁	kaka	'aopa	kE =	'ana	= ha
DIR	person	four	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	conn	dem	adv

kimĩnã'ãũãhã					
ki-	m-	ina'aua	= hã	i-	uba
ki- ₂	bu-	ina'a:ua	= ha	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	INF	climb	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

mõ'õ	kikia		itEbE	
mo'o	ki-	kia	i-	tEbE
mo'o	ki- ₃	ia ₁	i- ₁	tEbE
RELPRO	FOC	exist/stay	LOC	place.above
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng And four people then climbed into a house, which was up.

Ind Dan empat orang kemudian naik ke sebuah rumah, ke atas.

Ger Und vier Leute kletterten dann in ein Haus, das sich oben befand.

31.3 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:Eha				ekaka	
ka-	b-	aha:E	= ha	e-	kaka
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'itora	e'ana		
ka'itora	e-	'ana	
ka'itora	e- ₁	'ana	
name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL	
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kaha		ba'Epu'ui	
k-	aha	ba-	'Epu'ui
ki- ₃	aha:E	ba-	'Epu'ui
FOC	go/walk	MOTION.INF	topple
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

euba		e'ana	
e-	uba	e-	'ana
e- ₁	uba	e- ₁	'ana
DIR	house	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus the people (of the clan) ka'itora tried to topple over the house.

Ind Maka orang-orang (dari klan) ka'itora berusaha untuk merobohkan rumah itu.

Ger Deshalb schickten sich die Leute (von der Sippe) ka'itora an, das Haus umzulegen.

31.4	Word	kamōhōhā		
	Morphemes	ka-	moho	= hā
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv
ekaka			nē'ēnī	mō'ō
e-	kaka		nE'Eni	mo'o
e- ₁	kaka		nE'Eni	mo'o
DIR	person		earlier/aforementioned	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		adv	relpro
kinā'ā:ēā			iuba	
k-	ina'a:ūa	i-		uba
ki- ₃	ina'a:ua	i- ₁		uba
FOC	climb	LOC		house
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
e'ana				,
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
kapanīxānā'ā				.
ka-	pa-	niha		= nā'ā
ka- ₁	pa- ₁	niha		= da'a
3SUBJ	CAUS	do.quickly		PREDICATE
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		adv

Free Eng And the people from before, who had climbed into the house, hurried.

Ind Dan orang-orang yang sebelumnya, naik ke rumah itu, bergegas.

Ger Und die Leute von vorhin, die in das Haus geklettert waren, beeilten sich.

31.5	Word	kamūnā'ā		
	Morphemes	ka-	mu-	na'a
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ehūā			upoo	kaha:i'i ,
e-	hūa	u-		poo
e- ₁	hūa	u- ₂		poo
DIR	fruit	OBL		coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
				one
				num

kahii

ka- hii

ka-₁ hii₁

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation

v:(VAgPrfx) v.aux (Class1&2)

mũnã'ãnã'ã

e'ito

mu- na'a = nã'ã e- 'ito

bu- na'a = da'a e-₁ 'ito

INF bring/take PREDICATE DIR banana

v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaha:i'i mō'ō kanĩẽ

kaha:i'i mo'o k- a- niù

kaha:i'i mo'o ki-₃ a-₃ niù

one RELPRO FOC typical.of name

num relpro v:FOC/(FOCopt) CN>v1 subs

epa'ĩohõ:ĩ

e'ana

e- pa'ĩoho:i e- 'ana

e-₁ pa'ĩoho:i e-₁ 'ana

DIR pa'ĩohô:ĩ.tree DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kahii

ka- hii

ka-₁ hii₁

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation

v:(VAgPrfx) v.aux (Class1&2)

mũnã'ãnã'ã

kaha:i'i

mu- na'a = nã'ã kaha:i'i

bu- na'a = da'a kaha:i'i

INF bring/take PREDICATE one

v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv num

epiada

ebaba

e- pia = da e- baba

e-₁ pia = da e-₁ baba

DIR garden 3PL.POSS DIR taro/telas

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaha:i'i .

kaha:i'i

kaha:i'i

one

num

Free Eng They took a coconut, they also took a banana(plant) called epa'îôhô:i, and they also took a sweet-potato from their plantation.

Ind Mereka mengambil kelapa, mereka juga mengambil (tanaman) pisang yang disebut epa'îôhô:i, dan mereka juga mengambil ubi jalar dari perkebunan mereka.

Ger Sie nahmen eine Kokosnuss mit, sie nahmen auch eine epa'îôhô:i genannte Banane(nstaude) mit, und sie nahmen auch eine Batate von ihrer Pflanzung mit.

32.1	Word	8	.	ka
	Morphemes	8		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupukaixa

ka-	bu-	puka	-i	= ha
ka- ₁	bu-	puka	-i	= ha
3SUBJ	INF	open/release	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

epũhã

		uuba		
e-	pũha	u-		uba
e- ₁	pũha ₁	u- ₂		uba
DIR	top/head/gable	OBL		house
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana

e-	'ana	.
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 8. And then they opened the gable of the house.

Ind 8. Dan kemudian mereka membuka atap rumah.

Ger 8. Und dann öffneten sie den Giebel des Hauses.

32.2 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eoko		e'ana	
e-	oko	e-	'ana
e- ₁	oko	e- ₁	'ana
DIR	rope/vein	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapaku'aha		yaha:E	
ka-	paku'a	= ha	y- aha:E
ka- ₁	paku'ua	= ha	i- ₂ aha:E
3SUBJ	throw	EMPH	3SUBJ go/walk
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

ixẽ'ã		uhobu	
i-	hẽ'a	u-	hobu
i- ₁	hẽ'a	u- ₂	hobu
LOC	treetop	OBL	breadfruit.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they took a rope and threw it into the treetop of a bread-fruit tree.

Ind Kemudian mereka mengambil seutas tali dan melemparkannya ke puncak pohon sukun.

Ger Alsdann nahmen sie ein Tau und warfen es nach dem Wipfel des wilden Brotfruchtbaumes.

32.3	Word	kE'anaha				
	Morphemes	kE =	'ana	= ha		
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
	kabu'uaha			nō'ōi'īē	:	" oi !
	ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie	oi
	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie	ai ₂
	3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	oh!
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	interj

Free Eng Then they spoke as follows: "Go!

Ind Kemudian mereka berkata sebagai berikut: "Pergi!

Ger Dann sprachen sie folgendermassen: "Los!

32.4	Word	kōmēãã				
	Morphemes	kōme	-a'a			
	Lex. Entries	kōme	-a'a ₂			
	Lex. Gloss	walk.on.thin.thing	IMP.2PL.SUBJ			
	Lex. Gram. Info.	v1 (Class1)	v:VSuffImp			
	ioko		e'ana			!
	i-	oko	e-	'ana		
	i- ₁	oko	e- ₁	'ana		
	LOC	rope/vein	DIR	DEM.MEDIAL		
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Wander on the rope!

Ind Berjalanlah di atas tali!

Ger Wandelt auf dem Tau!

32.5	Word	kaanã'ã			!"
	Morphemes	k-	aa	= nã'ã	
	Lex. Entries	ka- ₃	aa	= da'a	
	Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go	PREDICATE	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng Let us go away!"

Ind Ayo kita pergi!"

Ger Lasst uns fortgehen!"

32.6 Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

nīmūkōmēhā

ni-	muk-	kōme	= hā
ki- ₂	bu-	kōme	= ha
3PL.SUBJ	INF	walk.on.thin.thing	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ioko		e'ana		, ka
i-	oko	e-	'ana	ka
i- ₁	oko	e- ₁	'ana	ka
LOC	rope/vein	DIR	DEM.MEDIAL	and
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'io'oida'a		ki
b-	a'io'oi	= da'a
ki		
bu-	ayo'oi	= da'a
ki		
INF	follow/obey	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
		3PL.PRO
		pro

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng When they then wandered on the rope, those people followed them again.

Ind Ketika mereka kemudian berjalan di atas tali, orang-orang itu mengikuti mereka lagi.

Ger Als sie dann auf jenem Tau wandelten, folgten ihnen jene Leute wieder.

32.7	Word	ki	kaha	
	Morphemes	ki	k-	aha
	Lex. Entries	ki	ki- ₃	aha:E
	Lex. Gloss	3PL.PRO	FOC	go/walk
	Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
	bEipu		ehobu	
	bE-	ipu	e-	hobu
	ba-	ipu	e- ₁	hobu
	MOTION.INF	chop	DIR	breadfruit.tree
	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They tried to fell the wild bread-fruit tree.

Ind Mereka mencoba menebang pohon sukun liar itu.

Ger Sie schickten sich an, den wilden Brotfruchtbaum zu fällen.

32.8	Word	ka	e'anaha	
	Morphemes	ka	e-	'ana = ha
	Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana = ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

kahii			paku'ada'a
ka-	hii		paku'a = da'a
ka- ₁	hii ₁		paku'ua = da'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		throw PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v2 (Class2) adv

eoko		e'ana	
e-	oko	e-	'ana
e- ₁	oko	e- ₁	'ana
DIR	rope/vein	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yadabika		ixě'ã	
y-	a-	dabika	i- hě'a
i- ₂	a- ₁	dabika	i- ₁ hě'a
3SUBJ	MOTION	hook.onto	LOC treetop
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt) subs

u'õnõ		e'ana	
u-	'õno	e-	'ana
u- ₂	'õno	e- ₁	'ana
OBL	'õnõ.tree	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus they threw the rope again, so that it hitched in the treetop of the e'õnõ-tree.

Ind Jadi mereka melemparkan tali itu lagi, sehingga terikat di puncak pohon e'õnõ.

Ger Deshalb warfen sie das Tau wiederum, so dass es im Wipfel des e'õnõ-Baumes festhakte.

33.1 Word	9	.	kE'ana
Morphemes	9	kE =	'ana
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bu'uada'a		:	"	hE
bu-	'ua	= da'a		hE
bu-	'ua ₁	= da'a		hE
INF	speak	PREDICATE		and/well
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		conn

kõmẽã'ã		ioko	
kõme	-a'a	i-	oko
kõme	-a'a ₂	i- ₁	oko
walk.on.thin.thing	IMP.2PL.SUBJ	LOC	rope/vein
v1 (Class1)	v:VSuffImp	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana		!
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 9. Thus they again said: "Go! Wander on the rope!"

Ind 9. Maka mereka berkata lagi: "Pergilah! Berjalanlah di atas tali!"

Ger 9. Deshalb sagten sie wiederum: "Los! Wandelt auf dem Tau!"

33.2 Word	kaanã'ã			!"
Morphemes	k-	aa	= nã'ã	
Lex. Entries	ka- ₃	aa	= da'a	
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng Let us go away!"

Ind Ayo kita pergi!"

Ger Lasst uns fortgehen!"

33.3 Word	§ ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kadühüdaha

idita

ka-	dühüda	= ha	i-	tita
ka- ₁	dühüda	= ha	i- ₁	tita
3SUBJ	finish	EMPH	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

epa'io'oi

ukaka

e-	p-	a'io'oi	u-	kaka
e- ₁	pa- ₁	ayo'oi	u- ₂	kaka
DIR	ANTIPASS.pa	follow/obey	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ně'ěñĩ

mõ'õ

ekaka

nE'Eni

mo'o

e-

kaka

nE'Eni

mo'o

e-₁

kaka

earlier/aforementioned
adv

RELPRO
relpro

DIR

person
subs

ka'itora

e'ana

ka'itora

e-

'ana

ka'itora

e-₁

'ana

name.of.clan
nprop

DIR

DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And thus the pursuit of the mentioned ka'itora-people ended there.

Ind Dan dengan demikian pengejaran terhadap orang-orang ka'itora tersebut berakhir di sana.

Ger Und deshalb endete dort die Verfolgung der genannten ka'itora-Leute.

33.4	Word	kE'anaha		
	Morphemes	kE =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kixii				
				paku'ada'a
	ki-	hii		paku'a = da'a
	ki-3	hii ₁		paku'ua = da'a
	FOC	AUX.repeated.action.or.situation		throw PREDICATE
	v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)		v2 (Class2) adv

eoko		e'ana		
e-		oko	e-	'ana
e- ₁		oko	e- ₁	'ana
DIR		rope/vein	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they threw the rope again.

Ind Lalu mereka melempar talinya lagi.

Ger Dann warfen sie das Tau wiederum.

33.5	Word	e'ana		
	Morphemes	e-		'ana
	Lex. Entries	e- ₁		'ana
	Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

yabakù'a		i'ioo kahai'i		
y-	ab-	akù'a	i'ioo	kahai'i
i- ₂	aba-	akù'a	i'iõo	kahai'i
3SUBJ	MOTION	arrive/enter	PREP	one
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	prep	num

edopo		mõõ		
e-		dopo	mo'o	
e- ₁		dopo	mo'o	
DIR		ground/earth	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro	

kaniẽ		papĩni 'arua		
k-	a-	niù	papĩni	'adua
ki-3	a-3	niù	papĩni	'adua
FOC	typical.of	name	name.of.place	two
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	num

Free Eng It landed by a place called papîni 'arua.

Ind Tali itu mencapai tempat yang disebut papîni 'arua.

Ger Es kam bei einer Stelle an, die papîni 'arua genannt wird.

33.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'ohoda

e-	ko'o	-ho	= da	mõ'õ
e- ₁	ko'o	-o	= da	mo'o
DIR	plant.with.digging.stick	NOM.patient	3PL.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	relpro

kaha:E

		hii	ki	.
k-	aha:E	hii	ki	
ki- ₃	aha:E	hii ₂	ki	
FOC	go/walk	and/with	3PL.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	pro	

Free Eng And there they took plants, which (went with them=) they had with them.

Ind Dan di sana mereka mengambil tanaman, yang (ikut bersama mereka =) mereka miliki.

Ger Und da nahmen sie ihre Pflanzen, die (mit ihnen gingen=) sie bei sich hatten.

33.7 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kimũkõõhã

ki-	muk-	kõo	= hã
ki- ₂	bu-	kõo	= ha
3PL.SUBJ	INF	try/arrange	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'ohoda

e-	ko'o	-ho	= da
e- ₁	ko'o	-o	= da
DIR	plant.with.digging.stick	NOM.patient	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

idopo

		e'ana	
i-	dopo	e-	'ana
i- ₁	dopo	e- ₁	'ana
LOC	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they tested their plants at this place.

Ind Kemudian mereka mencoba menguji tanaman mereka di tempat ini.

Ger Dann erproben sie ihre Pflanzen an jenem Orte.

33.8 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kEaba'a

		ya'u'ua	
kEa	= ba'a	y-	a'u'ua
kEo	= ba'a	i- ₂	a'u'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

edopo

		e'ana	
e-	dopo	e-	'ana
e- ₁	dopo	e- ₁	'ana
DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng But the soil was not good.

Ind Akan tetapi tanahnya tidak bagus.

Ger Aber der Boden war nicht gut.

34.1 Word	10	kE'anaha		
Morphemes	10	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kibu'uaha : " hE
 ki- bu- 'ua = ha hE
 ki-₂ bu- 'ua₁ = ha hE
 3PL.SUBJ INF speak EMPH and/well
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv conn

ki'oahada'a
 ki + 'V- 'oaha = da'a
 ki-₃ 'oaha = da'a
 FOC bad/ugly PREDICATE
 v:FOC/(FOCopt) v1&2 (Class1&2) adv

edopo ei'iE ,
 e- dopo e- i'iE
 e-₁ dopo e-₁ i'iE
 DIR ground/earth DIR DEM.PROX
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kEaba'a ya'amãñõ !" !"
 kEa = ba'a y- a'a- mano
 kEo = ba'a i-₂ a'a- mano
 NEG INTENSIVE 3SUBJ completely.or.carefully fragrant
 v2 (Class2) 3 adv v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng 10. Thus they spoke: "This soil is bad, it is not well-smelling!"

Ind 10. Jadi mereka berkata: "Tanah ini buruk, baunya tidak enak!"

Ger 10. Deshalb sprachen sie: "Dieser Boden ist schlecht, er ist nicht wohlriechend!"

34.2 Word § e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekĩõhẽãñĩã , bE
 e- kĩõhea = ñã bE
 e-₁ kẽhoa = dia bE
 DIR meaning/reason/use 3SG.POSS because/the.reason.why
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro conn

kEaba'a ipũhai
 kEa = ba'a i- pũhai
 kEo = ba'a i-₂ pũhai
 NEG INTENSIVE 3SUBJ be.able.to/must
 v2 (Class2) 3 adv v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

kiiabaiya

e-	kii + e-	aba-	iya
e- ₁	kii-	aba-	ia ₁
DIR	3PL.POSS	MOTION	exist/stay
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(PROG)	v1 (Class1)

itopo

i-	dopo	e-	'ana
i- ₁	dopo	e- ₁	'ana
LOC	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mõ'õ	kanĩẽ		papĩnĩ	'arua	
mo'o	k-	a-	niù	papĩni	'adua
mo'o	ki- ₃	a- ₃	niù	papĩni	'adua
RELPRO	FOC	typical.of	name	name.of.place	two
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop	num

Free Eng That was the reason for this, that their remaining in that county, which was called papîni 'arua was impossible.

Ind Itulah alasannya, mengapa untuk tinggal di daerah itu, yang disebut papîni arua adalah hal yang tidak mungkin.

Ger Das war der Grund dafür, dass ihr Bleiben in jenem Lande, das papîni 'arua hiess, unmöglich war.

34.3 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii			paku'aha	
ka-	hii		paku'a	= ha
ka- ₁	hii ₁		paku'ua	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		throw	EMPH
v:(V Agr Prfx)	v.aux (Class1&2)		v2 (Class2)	adv

eoko		yaha:E	
e-	oko	y-	aha:E
e- ₁	oko	i- ₂	aha:E
DIR	rope/vein	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(V Agr Prfx)	v1 (Class1)

yapu'uda			ipũhã	
y-	a-	pu'uda	i-	pũha
i ₋₂	a ₋₁	pu'uda	i ₋₁	pũha ₁
3SUBJ	MOTION	fall	LOC	top/head/gable
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukohoi			hẽmõ'õ
u-		kohoi	hẽmo'o
u ₋₂		kohoi ₁	hẽmo'o
OBL		mountain	RELPRO.SG
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	relpro

kanĩẽ			nãnũ'ũã
k-	a-	niù	Nãnũ'ũã
ki ₋₃	a ₋₃	niù	Nãnũ'ũã
FOC	typical.of	name	name.of.mountain
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

Free Eng Thus they again threw a rope, and it fell down on the top of the mountain which is called nãnũ'ũã.

Ind Karena itu mereka kembali melemparkan seutas tali, dan mengenai puncak gunung yang disebut nãnũ'ũã.

Ger Deshalb warfen sie wiederum ein Tau, und es fiel nieder auf den Gipfel des Berges, der nãnũ'ũã genannt wird.

34.4 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e ₋₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kimũnã'ãhã				kahai'i
ki-	mu-	na'a	= hã	kahai'i
ki ₋₂	bu-	na'a	= ha	kahai'i
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

ekuo			mõ'õ	kanĩẽ		
e-		kuo	mo'o	k-	a-	niù
e ₋₁		kuo	mo'o	ki ₋₃	a ₋₃	niù
DIR		tree/pole	RELPRO	FOC		typical.of name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

ekara'aE

e-	kara'aE
e- ₁	kara'aE
DIR	kara'aE.tree
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng There they took a tree called ekara'aE.

Ind Di sana mereka mengambil sebatang pohon yang disebut ekara'aE.

Ger Da nahmen sie einen ekara'aE genannten Baum.

34.5 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kimĩnũ'ũĩxã

ekuo

ki-	minu'ui	= hã	e-	kuo
ki- ₃	minu'ui	= ha	e- ₁	kuo
FOC	smell	EMPH	DIR	tree/pole
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

, kE'anaha

e-	'ana	kE =	'ana	= ha
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv

kipakõ'õhã'ãhã

ekuo

ki-	pakõ'oha'a	= hã	e-	kuo
ki- ₂	pakõ'ohoa'a	= ha	e- ₁	kuo
3PL.SUBJ	find	EMPH	DIR	tree/pole
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ka'amãñõ

k-	a'a-	mano
ki- ₃	a'a-	mano
FOC	completely.or.carefully	fragrant
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng And as they smelled the tree, there they found, that it was well-smelling.

Ind Dan ketika mereka mencium aroma pohon itu, disana mereka menemukan, bahwa baunya harum.

Ger Und als sie den Baum berochen, da fanden sie, dass er wohlriechend war.

35.1 Word	11	.	kE'anaha	
Morphemes	11		kE = 'ana = ha	
Lex. Entries	numeral		kE = 'ana = ha	
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kimũnã'ähã

ki-	mu-	na'a	= hã
ki- ₂	bu-	na'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'ohoda

e-	ko'o	-ho	= da	mõ'õ
e- ₁	ko'o	-o	= da	mo'o
DIR	plant.with.digging.stick	NOM.patient	3PL.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	relpro

kikokoi

ki-	partial.redup.CVCV-	koi	hii	ki
ki- ₃	partial.redup-	koi ₃	hii ₂	ki
FOC	PROG/HABITUAL	go/walk	and/with	3PL.PRO
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

dibuko'oha

di-	buk-	ko'o	= ha
ki- ₂	bu-	ko'o	= ha
3PL.SUBJ	INF	plant.with.digging.stick	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

idopo

i-	dopo	e-	'ana
i- ₁	dopo	e- ₁	'ana
LOC	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 11. Thus they took their plants, which they had with them, and planted them in the soil.

Ind 11. Jadi mereka mengambil tanaman mereka, yang mereka miliki bersama, dan menanamnya di tanah.

Ger 11. Deshalb nahmen sie ihre Pflanzen, die sie bei sich hatten, und pflanzte sie in die

Erde.

35.2 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-		'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁		'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kibu'uohoha				kako'a'a:ixa	
ki-	bu-	'uoho	= ha	ka-	ko'a'a:iha
ki- ₂	bu-	'uoho	= ha	ka- ₁	ko'a:iha
3PL.SUBJ	INF	lie/sleep	EMPH	3SUBJ	night
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng Then they went to rest in the night.

Ind Kemudian mereka beristirahat di malam hari.

Ger Dann begaben sie sich in der Nacht zur Ruhe.

35.3 Word	kE'anaha				
Morphemes	kE =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		

kababaici					
ka-	b-	ab + p-	p-	a-	ici
ka- ₁	bu-	aH-	pa- ₁	a- ₃	ici ₂
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	CAUS	typical.of	word/sound
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

ekõ'õ					
e-		kõ'o			
e- ₁		kõ'o			
DIR		stem/stalk/leaf.rib			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

upiada

u-	pia	= da
u- ₂	pia	= da
OBL	garden	3PL.POSS
n:(Art)/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana		,	kE'anaha	
e-	'ana	kE =	'ana	= ha
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv

kibu'uaha : "

ki-	bu-	'ua	= ha
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ei'iE		hãĩ
e-	i'iE	hãĩ
e- ₁	i'iE	hãĩ
DIR	DEM.PROX	who?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	interrog

eniẽniã

e-	niü	= niã
e- ₁	niü	= dia
DIR	name	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ki'u'ua nõ'õãhã ?"

ki + 'V-	partial.redup.CVCV-	'ua	no'oaha
ki- ₃	partial.redup-	'ua ₁	no'oaha
FOC	PROG/HABITUAL	speak	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

Free Eng When the sprouts of their plantation clamoured, there they said: "What shall this be called, which constantly clamours so?"

Ind Ketika kecambah tanaman mereka bersuara, mereka berkata: "Apa namanya ini, yang terus-menerus berseru?"

Ger Als da die Schösslinge ihrer Pflanzung lärmten, da sagten sie: "Was soll dies heissen, welches dauernd so lärmt?"

35.4 Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapahã:ũmãñã , kE
ka- pahã:umana kE
ka-₁ pahũmana kE
3SUBJ morning but/then/and
v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3 conn

e'anaha
e- 'ana = ha
e-₁ 'ana = ha
DIR DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

kibahadoha ,
ki- b- ah- ado = ha
ki-₂ bu- aH- ado = ha
3PL.SUBJ INF ANTIPASS.aH feel EMPH
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v2 (Class2) adv

kibupũaha
ki- bu- pũa = ha
ki-₂ bu- pũa₁ = ha
3PL.SUBJ INF see/look.for EMPH
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

epiada
e- pia = da
e-₁ pia = da
DIR garden 3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'ana hoo bũda
e- 'ana hoo b- ùda
e-₁ 'ana hoo₂ bu- ùda
DIR DEM.MEDIAL AUX.perf INF live/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

Free Eng When it then became morning, and when they got up, then they saw that their plantation was already thriving.

Ind Ketika hari sudah pagi, dan ketika mereka bangun, mereka melihat bahwa kebun mereka sudah tumbuh subur.

[Ger](#) Als es dann Morgen wurde, und als sie aufstanden, da sahen sie, dass ihre Pflanzung bereits gedieh.

35.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapù'akaha

ka-	pù'aka	= ha
ka ₋₁	pù'aka	= ha
3SUBJ	satisfied	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekitaita

e-	kitai	= da
e ₋₁	kitai	= da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free [Eng](#) At that they were glad.

[Ind](#) Saat itu mereka senang.

[Ger](#) Da waren sie froh.

35.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kibu'uaha				: "	hE
ki-	bu-	'ua	= ha		hE
ki ₋₂	bu-	'ua ₁	= ha		hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH		and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		conn

itE'Eda'a

i-	tE'E	= da'a
i ₋₁	tE'E	= da'a
LOC	PRON.PROX	PREDICATE
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv

eubaka				, bE
e-		uba = ka		bE
e- ₁		uba = ka		bE
DIR		house	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	conn
hoo	ba'u'ua			eüda
hoo	b-	a'u'ua		e- üda
hoo ₂	bu-	a'u'ua		e- ₁ üda
AUX.perf	INF	good/healthy/beautiful	DIR	live/stay
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)
upiaka				!"
u-		pia = ka		
u- ₂		pia = ka		
OBL		garden	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	

Free Eng Thus they spoke: "Well, here is our home (=our house), because the growth of our plantation is good already!"

Ind Karena itu mereka berkata: "Baiklah, ini rumah kami (= rumah kami), karena pertumbuhan perkebunan kami sudah baik!"

Ger Deshalb sprachen sie: "Wohlan, hier ist (unser Haus=) unsere Heimat, weil das Wachstum unserer Pflanzung bereits gut ist!"

35.7 Word	§	kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kakūmīxā				icita
ka-	kūmii	= hā	i-	cita
ka- ₁	kūmii	= ha	i- ₁	tita
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

ea'apiada				.
e-	a'a-		pia = da	
e- ₁	a'a-		pia = da	
DIR	have.or.be.characterized.by	garden	3PL.POSS	
v:VNomArt	CN>v1	subs	pro	

Free Eng Thus their agriculture began there.

Ind Jadi cocok tanam mereka dimulai disana.

Ger Deshalb begann dort ihr Ackerbau.

36.1	Word	12	.	ka	
	Morphemes	12		ka	
	Lex. Entries	numeral		ka	
	Lex. Gloss	num		and	
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	
e'anaha					hoo
e-		'ana	= ha		hoo
e- ₁		'ana	= ha		hoo ₂
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH		AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv		v.aux
kūmĩnã'ã				kitera	
kūmii		= nã'ã		kitera	
kūmii		= da'a		kitera	
begin/grow.up		PREDICATE		all	
v1&2 (Class1&2)		adv		BareN	
e'ana			mõ'õ		ki
e-		'ana	mo'o		ki
e- ₁		'ana	mo'o		ki
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro		pro
kipadi'o			itita		, ka
ki-	padi'o	i-	tita		ka
ki- ₃	padi'o	i- ₁	tita		ka
FOC	do/make	LOC	PRON.MEDIAL		and
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		conn
e'anaha					
e-		'ana	= ha		
e- ₁		'ana	= ha		
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv		
eakũmĩ				uiya	
e-	a + CV-	kũmii	u-	iya	
e- ₁	a- ₂	kũmii	u- ₂	ia ₁	
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	OBL	exist/stay	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	

kaha:uda		'arua
ka-	ha:uda	'adua
ka- ₄	huda	'adua
OBL.PL	female	two
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 12. And after everything had thrived, which they had planted there, then began the presence of those two women.

Ind 12. Dan setelah semuanya berkembang, yang mereka tanam disana, kemudian mulailah kehadiran dua wanita itu.

Ger 12. Und nachdem dann alles gediehen war, welches sie dort angepflanzt hatten, da begann die Anwesenheit jener beiden Frauen.

36.2 Word	kE
Morphemes	kE
Lex. Entries	kE
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eēhēkūnā

e-	V-CV-	hēku	= nā
e- ₁	a- ₂	hēku	= da
DIR	NOM.gerund	sit	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

iubada

i-	uba	= da	e-	'ana
i- ₁	uba	= da	e- ₁	'ana
LOC	house	3PL.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kE'anaha

kE = 'ana = ha

kE = 'ana = ha

but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
conn dem adv

kimũnã'ähã

ki- mu- na'a = hã

ki-₂ bu- na'a = ha

3PL.SUBJ INF bring/take EMPH

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

epahã:ũmẽ

e- pa + CNV- hã:umE

e-₁ pa-₂ hã:umE

DIR NOM.instrument.habitual play.xylophone

v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1)

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dipaicixixa

di- p- a- ici -hi = ha

ki-₂ pa-₁ a-₃ ici₂ -i = ha

3PL.SUBJ CAUS typical.of word/sound APPL.loc/source EMPH

v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex CN>v1 subs v:(ApplLocTot) adv

epahã:ũmẽ

e- pa + CNV- hã:umE

e-₁ pa-₂ hã:umE

DIR NOM.instrument.habitual play.xylophone

v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1)

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng When they then sat in their house, there they took a xylophone and brought it to sound.

Ind Ketika mereka kemudian duduk di rumah mereka, mereka memainkan alat musik gambang dan membuatnya terdengar.

Ger Als sie dann in ihrem Hause sassen, da nahmen sie ein Xylophon und brachten es zum Tönen.

36.3	Word	kamõhõ			
	Morphemes	ka-	moho		
	Lex. Entries	ka- ₁	moho		
	Lex. Gloss	3SUBJ	different		
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		
	'a'ada			mõ'õ	kahai'i
	ˆ0-	'a'a	= da	mo'o	kahai'i
	e- ₂	'a'a	= da	mo'o	kahai'i
	DIR.SG	older.sibling	3PL.POSS	RELPRO	one
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	relpro	num
	e'ana				
	e-	'ana			
	e- ₁	'ana			
	DIR	DEM.MEDIAL			
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
	kabubuadi				i'ioo
	k-	ab + p-	partial.redup.aCVCV-	puadi	i'ioo
	ki- ₃	aH-	partial.redup.infl-	puadi	i'ioo
	FOC	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	tap.palm.wine	PREP
	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex:PartialRedupInfl	v1 (Class1)	prep
	umẽnõnã				
	u-	mEno	= nã		
	u- ₂	mEno	= dia		
	OBL	palm.wine	3SG.POSS		
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

Free Eng And their one older brother was in the process of tapping palm wine for himself.

Ind Dan kakak laki-laki mereka sedang menyadap tuak untuk dirinya sendiri.

Ger Und ihr einer älterer Bruder war dabei, Palmwein für sich zu zapfen.

36.4	Word	ka	e'anaha	
	Morphemes	ka	e-	'ana = ha
	Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana = ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

kahii			kūmĩĩxã	
ka-	hii		kūmii	=hã
ka- ₁	hii ₁		kūmii	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		begin/grow.up	EMPH
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		v1&2 (Class1&2)	adv
eiya		ukaka		mõ'õ
e-	iya	u-	kaka	mo'o
e- ₁	ia ₁	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	exist/stay	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
ka'õ'õã		i'ioo	ukoyo	
k-	a'õ'oa	i'ioo	u-	koyo
ki- ₃	ã'ãõã	i'iõo	u- ₂	koyo
FOC	catch.with.net	PREP	OBL	pig
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng There were also people present, who caught wild boar with the net.

Ind Nampak pula orang-orang, yang menangkap babi hutan dengan jaring.

Ger Da waren auch Leute vorhanden, die Wildschweine mit dem Netz fingen.

37.1	Word	13	ka
	Morphemes	13	ka
	Lex. Entries	numeral	ka
	Lex. Gloss	num	and
	Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha

e-	'ana	=ha
e- ₁	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakūmĩĩ

e-	a + CV-	kūmii
e- ₁	a- ₂	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

upadohoi

u-	pa-	dohoi	u-	kaka
u- ₂	pa- ₁	dohoi	u- ₂	kaka
OBL	ANTIPASS.pa	hear	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		i'ioo
e-	'ana	i'ioo
e- ₁	'ana	i'iõo
DIR	DEM.MEDIAL	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep

uici

u-	ici
u- ₂	ici ₂
OBL	word/sound
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

upahã:ũmẽ

u-	pa + CNV-	hã:umE
u- ₂	pa- ₂	hã:umE
OBL	NOM.instrument.habitual	play.xylophone
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edipapaici

e-	di-	partial.redup.CVCV-	p-	a-	ici
e- ₁	di-	partial.redup-	pa- ₁	a- ₃	ici ₂
DIR	PASS	PROG/HABITUAL	CAUS	typical.of	word/sound
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

kaha:uda

		e'ana	
ka-	ha:uda	e-	'ana
ka- ₄	huda	e- ₁	'ana
OBL.PL	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 13. At that those people heard the sound of the xylophone, which was played by those women.

Ind 13. Pada saat itu orang-orang tersebut mendengar suara gambang, yang dimainkan oleh para wanita itu.

Ger 13. Da hörten jene Leute den Klang des Xylophons, das von jenen Frauen gespielt wurde.

37.2 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kibudohoixa

ki-	bu-	dohoi	= ha
ki- ₂	bu-	dohoi	= ha
3PL.SUBJ	INF	hear	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eici

e-		ici	
e- ₁		ici ₂	
DIR		word/sound	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

upahã:ũmẽ

u-	pa + CNV-		hã:umE
u- ₂	pa- ₂		hã:umE
OBL	NOM.instrument.habitual	play.xylophone	
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	

e'ana

e-		'ana	
e- ₁		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

e'anaha

e-		'ana	= ha
e- ₁		'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kibu'uaha

ki-	bu-	'ua	= ha
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'iaha		eniēñiã		
e-	'iaha	e-	niù	= nĩã
e- ₁	'iaha	e- ₁	niù	= dia
DIR	what?	DIR	name	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro
kinõ'õãhã		eici		
ki-	no'oaha	e-	ici	
ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ici ₂	
FOC	in.that.way	DIR	word/sound	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kitEE		e'uaha:o		
ki-	tEE	e-	'ua	-ha:o
ki- ₃	do	e- ₁	'ua ₁	-o
FOC	similar	DIR	speak	NOM.patient
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)
uici				
u-	ici			
u- ₂	ici ₂			
OBL	word/sound			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			
upahã:ũmẽ				?"
u-	pa + CNV-	hã:umE		
u- ₂	pa- ₂	hã:umE		
OBL	NOM.instrument.habitual	play.xylophone		
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		

Free Eng When they heard the sound of the xylophone, then they spoke: "What is that called, the sound of which is like the sound of the xylophone-sound?"

Ind Ketika mereka mendengar suara gambang, maka mereka berkata: "Apa itu namanya, yang bunyinya seperti bunyi suara-gambang?"

Ger Als jene den Klang des Xylophons vernahmen, da sprachen sie: "Wie heisst das, dessen Ton so ist wie der Ton des Xylophon-Klanges?"

37.3 Word	§	ka	e'anaha	:
Morphemes		ka	e-	'ana = ha
Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana = ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

"	hE	apE		anõ'õãhã	,
	hE	a =	= pE	a =	no'oaha
	hE	a =	= pE	a =	no'oaha
	and/well	SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way
	conn	conn	adv	conn	v2 (Class2) 3

abaha:E 'E:ika !

a =	b-	aha:E	'E:ika
a =	bu-	aha:E	'ika ₁
SUBORD	INF	go/walk	1INCL.PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng And then (they said): "Now, if it is so, then we will go there!"

Ind Dan kemudian (mereka berkata): "Sekarang, jika demikian, maka kita akan pergi kesana!"

Ger Und dann (sagten sie): "Nun, wenn es so ist, dann gehen wir hin!"

37.4 Word	kabadohoi	,
Morphemes	k-	aba- dohoi
Lex. Entries	ka- ₃	aba- dohoi
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	MOTION hear
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ae'iaha

a =	e-	'iaha
a =	e- ₁	'iaha
SUBORD	DIR	what?
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

ekukudEa

e-	partial.redup.CVCV-	kudE	-a
e- ₁	partial.redup-	kudE	-a ₂
DIR	PROG/HABITUAL	originate	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uici

u-	ici
u- ₂	ici ₂
OBL	word/sound
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

upahã:ũmẽ

u-	pa + CNV-	hã:umE
u- ₂	pa- ₂	hã:umE
OBL	NOM.instrument.habitual	play.xylophone
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

e'ana !"
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Let us hear, where the sound of the xylophone is continuously coming from!"

Ind Mari kita dengar dari mana suara gambang yang terus-menerus itu datang! "

Ger Lasst uns hören, wo der Klang des Xylophons dauernd herkommt!"

37.5 Word § ka e'anaha
Morphemes ka e- 'ana = ha
Lex. Entries ka e-₁ 'ana = ha
Lex. Gloss and DIR DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

kibaha:Eha ekaka
 ki- b- aha:E = ha e- kaka
 ki-₂ bu- aha:E = ha e-₁ kaka
 3PL.SUBJ INF go/walk EMPH DIR person
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana .
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And those people started on their way.

Ind Dan orang-orang itu pun memulai perjalanan mereka.

Ger Und jene Leute machten sich auf den Weg.

37.6 Word hE'anã'nã'
Morphemes hE = 'ana = nã'
Lex. Entries hE = 'ana = da'a
Lex. Gloss and/well DEM.MEDIAL PREDICATE
Lex. Gram. Info. conn dem adv

ekaka e'ana
 e- kaka e- 'ana
 e-₁ kaka e-₁ 'ana
 DIR person DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kudEda'a		i'ioo	ka'itora		
kudE	= da'a	i'ioo	ka'itora		
kudE	= da'a	i'iōo	ka'itora		
originate	PREDICATE	PREP	name.of.clan		
v1 (Class1)	adv	prep	nprop		
e'ana			,	ka	
e-		'ana		ka	
e- ₁		'ana		ka	
DIR		DEM.MEDIAL		and	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	
e'anaha					
e-		'ana	= ha		
e- ₁		'ana	= ha		
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv		
kibaha:Eha					
ki-	b-	aha:E	= ha		
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha		
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
dabapūaha				ekaka	
d-	aba-	pūa	= ha	e-	kaka
da- ₁	aba-	pūa ₁	= ha	e- ₁	kaka
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			.		
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng Then those people, who originated from (the clan) ka'itora, went and sought out the people.

Ind Kemudian orang-orang itu, yang berasal dari (klan) ka'itora, pergi dan mencari orang-orang tersebut.

Ger Da gingen jene Leute, die aus (der Sippe) ka'itora stammten, los und suchten die Leute auf.

38.1 Word	14	.	kE'anaha		
Morphemes	14		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabu'üdühùaha

ka-	bu-	'üdühùa	= ha
ka- ₁	bu-	'üdühùa	= ha
3SUBJ	INF	startle	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitEita

e-	kitEi	= da
e- ₁	kitai	= da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipua		kaha:uda	
ki-	pua	ka-	ha:uda
ki- ₃	pua ₁	ka- ₄	huda
FOC	see/look.for	OBL.PL	female
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 14. And they were startled, when they saw the women.

Ind 14. Dan mereka pun terkejut, ketika mereka melihat para wanita itu.

Ger 14. Und sie erschraaken, als sie die Frauen erblickten.

38.2 Word	kEaba'a		
Morphemes	kEa	= ba'a	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3	adv

kipada'Ekoi				hii
ki-	p-	ad + k-	ka'Ekoi	hii
ki- ₃	pa- ₁	aH-	a'Ekoi	hii ₂
FOC	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	follow/imitate	and/with
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

eita'a:ua
 e- ita- 'a:ua
 e-₁ ita- a'u'ua
 DIR NOM.property good/healthy/beautiful
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) v>subs v1 (Class1)

kaha:uda 'arua
 ka- ha:uda 'adua
 ka-₄ huda 'adua
 OBL.PL female two
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) num

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng There was nothing, which equalled the beauty of those two women.

Ind Tiada yang dapat, menandingi kecantikan kedua wanita itu.

Ger Es gab nichts, welches der Schönheit jener beiden Frauen gleichkam.

38.3 Word kE'anaha
Morphemes kE = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kipakobaha hii
 ki- pa- koba = ha hii
 ki-₂ pa-₁ koba = ha hii₂
 3PL.SUBJ RECIP meet EMPH and/with
 v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v2 (Class2) adv conn

epia ukaka
 e- pia u- kaka
 e-₁ pia u-₂ kaka
 DIR garden OBL person
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Then they stumbled across the plantation of those people.

Ind Kemudian mereka tersandung di perkebunan orang-orang itu.

Ger Da stiessen sie auf die Pflanzung jener Leute.

38.4 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ito	epa'ĩôhõ:ĩ				
e-	'ito	e-	pa'ĩôho:i		
e- ₁	'ito	e- ₁	pa'ĩôho:i		
DIR	banana	DIR	pa'ĩôhõ:ĩ.tree		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
mõ'õ	kapu'a	yabadaha:ũda			
mo'o	k-	apu'a	y-	aba-	daha:ũda
mo'o	ki- ₃	apu'a	i- ₂	aba-	daha:ũda
RELPRO	FOC	fall.down	3SUBJ	MOTION	remain
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)
ipũhã	u'ẽpẽã'ã				
i-	pũha	u-	'ẽpũa'a		
i- ₁	pũha ₁	u- ₂	'ẽpũa'a		
LOC	top/head/gable	OBL	fence		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		
e'ana	.				
e-	'ana				
e- ₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng The epa'ĩôhõ:i-bananas, which had fallen down, had remained lying on the edge of the fence.

Ind Epa'ĩôhõ: i-pisang, yang telah jatuh, tetap tergeletak di tepi pagar.

Ger Die epa'ĩôhõ:i-Bananen, die herabgefallen waren, waren auf dem Rande des Zaunes liegen geblieben.

38.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kimũnã'áhã

ki-	mu-	na'a	= hã
ki- ₂	bu-	na'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kimũnõõhã

ki-	mu-	noo	= hã
ki- ₂	bu-	noo	= ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng Thus they took and ate them.

Ind Jadi mereka mengambil dan memakannya.

Ger Deshalb nahmen und assen sie sie.

38.6 Word kamõhõ

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

e'uditia

u'ito

e-	'udi	= dia	u-	'ito
e- ₁	'udi	= dia	u- ₂	'ito
DIR	skin	3SG.POSS	OBL	banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

kE'anaha

e-	'ana	kE =	'ana	= ha
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv

kipaku'aha

yaha:E

i'ioo

ki-	paku'a	= ha	y-	aha:E	i'ioo
ki- ₂	paku'ua	= ha	i- ₂	aha:E	i'iõo
3PL.SUBJ	throw	EMPH	3SUBJ	go/walk	PREP
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep

kaha:uda

'adua

ka-	ha:uda	'adua
ka- ₄	huda	'adua
OBL.PL	female	two
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num

e'ana				, mō'ō
e-	'ana			mo'o
e- ₁	'ana			mo'o
DIR	DEM.MEDIAL			RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			relpro

kahabaici

k-	ahab + p-	p-	a-	ici
ki- ₃	aH-	pa- ₁	a- ₃	ici ₂
FOC	ANTIPASS.aH	CAUS	typical.of	word/sound
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

upahā:ūmē

u-	pa + CNV-			hā:umE
u- ₂	pa- ₂			hā:umE
OBL	NOM.instrument.habitual			play.xylophone
v:VNomArt	v:NOMderivpref			v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana			.
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng And the skin of those bananas they threw at those two women, who played the xylophone.

Ind Dan kulit pisang itu mereka lemparkan pada kedua wanita, yang memainkan gambang.

Ger Und die Schale jener Bananen warfen sie nach jenen beiden Frauen, welche das Xylophon spielten.

39.1	Word	15	.	kamōhō
	Morphemes	15	ka-	moho
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	moho
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	different
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

'a'ada				mō'ō	kaha:i'i
˘0-	'a'a	= da		mo'o	kaha:i'i
e- ₂	'a'a	= da		mo'o	kaha:i'i
DIR.SG	older.sibling		3PL.POSS	RELPRO	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		relpro	num

kababubuadi

k-	ab-	ab + p-	partial.redup.aCVCV-	puadi
ki- ₃	aba-	aH-	partial.redup.infl-	puadi
FOC	MOTION	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	tap.palm.wine
v:(FOC)/(FOCOpt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	Vlex:PartialRedupInfl	v1 (Class1)

i'ioo umēnōnĩã

i'ioo u- mEno = nĩã

i'iõo u-₂ mEno = dia

PREP OBL palm.wine 3SG.POSS

prep n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

kE'anaha

kE = 'ana = ha

kE = 'ana = ha

but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

conn dem adv

kibu'uaha nō'õ:ĩĩẽ : "

ki- bu- 'ua = ha no'o:i'ie

ki-₂ bu- 'ua₁ = ha no'o:i'ie

3PL.SUBJ INF speak EMPH in.this.way

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3

mēõ 'o'o kipapE:i'io

mEo 'o'o ki- pa- pE:i'io

mEo 'o'o ki-₃ pa-₁ pa:i'io

why?/do.what? 2SG.PRO FOC ANTIPASS.pa throw(.spear)

adv pro v:(FOC)/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2)

i'iõõnã ?"

i'iõo -dai

i'iõo -dai

PREP 1EXCL.PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng 15. And (because) their one older brother was in the process of tapping palmwine for himself, they then spoke (to him) as follows: "Why are you throwing at us?"

Ind 15. Dan (karena) kakak laki-laki mereka sedang dalam proses menyadap tuak untuk dirinya sendiri, maka mereka kemudian berkata (kepadanya) sebagai berikut: "Mengapa kakak melempari kami?"

Ger 15. Und (weil) ihr einer älterer Bruder gerade dabei war, Palmwein für sich zu zapfen, sprachen sie dann folgendermassen (zu ihm): "Warum wirfst du nach uns?"

39.2 Word	§	kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabu'uaha : "

ka-	bu-	'ua	= ha
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
3SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kEaba'a		'ua	kipai'io
kEa	= ba'a	'ua	ki- pai'io
kEo	= ba'a	'ua ₂	ki- ₃ pai'io
NEG	INTENSIVE	1SG.PRO	FOC
v2 (Class2) 3	adv	pro	v:FOC/(FOCopt) v1&2 (Class1&2)

i'iōññũ !"

i'iō -diu

i'iō -diu

PREP 2PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng At that he said: "I did not throw at you!"

Ind Lalu ia berkata, "Aku tidak melempari kalian!"

Ger Da sagte er: "Ich habe nicht nach euch geworfen!"

39.3 Word	§	kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kamōhō		ekaka	
ka-	moho	e-	kaka
ka- ₁	moho	e- ₁	kaka
3SUBJ	different	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

nē'ēñĩ		kahii	
nE'Eni		ka-	hii
nE'Eni		ka- ₁	hii ₁
earlier/aforementioned		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
adv		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

mĩnũãĩnãĩã					paku'a
m-	inua	-di	= nãĩã		paku'a
bu-	inua	-i	= da'a		paku'ua
INF	do.again	APPL.loc/source	PREDICATE		throw
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv		v2 (Class2)
e'udi			u'ito		
e-		'udi	u-		'ito
e- ₁		'udi	u- ₂		'ito
DIR		skin	OBL		banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana			, kE'anaha		
e-		'ana	kE =	'ana	= ha
e- ₁		'ana	kE =	'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	dem	adv
kabu'uaha					
ka-	bu-	'ua	= ha		
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha		
3SUBJ	INF	speak	EMPH		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
kaha:uda			e'ana		:
ka-	ha:uda		e-		'ana
ka- ₄	huda		e- ₁		'ana
DIR.PL	female		DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
" hao	!"				
hao					
'õo					
yes!					
interj					

Free Eng And when the named people then again threw banana-skins for the second time, at that the women spoke: "Oh!";

Ind Dan ketika orang-orang tersebut melemparkan kulit pisang lagi untuk kedua kalinya, pada saat itu para wanita itu berkata: "Oh!";

Ger Und als die genannten Leute dann wieder zum zweiten Male Bananenschalen warfen, da sprachen die Frauen: "Oh!";

39.4 Word		; §	bE	ki	hoo
Morphemes			bE	ki	hoo
Lex. Entries			bE	ki	hoo ₂
Lex. Gloss			because/the.reason.why	3PL.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.			conn	pro	v.aux

bupua			ekaka		mō'ō
bu-	pua		e-	kaka	mo'o
bu-	pua ₁		e ₋₁	kaka	mo'o
INF	see/look.for		DIR	person	RELPRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

e'ana

e-			'ana		
e ₋₁			'ana		
DIR			DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem		

kamāmēmēhēhēnā				ki	.
k-	ama-	partial.redup.CVCV-	mehena	ki	
ki ₋₃	aba-	partial.redup-	mehena	ki	
FOC	MOTION	PROG/HABITUAL	joke/mock	3PL.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

Free Eng for they had now seen those people, who were playing practical jokes with them.

Ind karena mereka sekarang telah melihat orang-orang itu, yang sedang bercanda dengan mereka.

Ger denn sie hatten jene Leute erblickt, die Scherz mit ihnen trieben.

40.1 Word	16	.	kE'anaha		
Morphemes	16		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

hoo	pōō		edopo		,
hoo	pōo		e-	dopo	
hoo ₂	pōo ₁		e ₋₁	dopo	
AUX.perf	night/dark		DIR	ground/earth	
v.aux	v1&2 (Class1&2)	3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kE'anaha			eaha:E		kaha:i'i
kE =	'ana	= ha	e-	aha:E	kaha:i'i
kE =	'ana	= ha	e ₋₁	aha:E	kaha:i'i
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	DIR	go/walk	one
conn	dem	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)	num

emãñĩ			e'ana		
e-	mani		e-	'ana	
e- ₂	mani		e- ₁	'ana	
DIR.SG	male		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
yapanãũ			hii	ki	
y-	a-	pa-	nau	hii	ki
i- ₂	a- ₁	pa- ₁	nau	hii ₂	ki
3SUBJ	MOTION	RECIP	speak	and/with	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

Free Eng 16. When it had then became night, the one man went over and spoke to them.

Ind 16. Ketika hari sudah malam, salah seorang pria pergi dan berbicara kepada mereka.

Ger 16. Als es dann Nacht geworden war, ging der eine Mann hin und redete mit ihnen.

40.2 Word kamõhõ

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehuda			e'ana		
e-	huda		e-	'ana	
e- ₂	huda		e- ₁	'ana	
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kabu'uaha			:	" 'o'o	kudE
ka-	bu-	'ua	= ha	'o'o	kudE
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	'o'o	kudE
3SUBJ	INF	speak	EMPH	2SG.PRO	originate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	v1 (Class1)
i'iaha		nẽ'ẽñĩ		?"	
i-	'iaha	nE'Eni			
i- ₁	'iaha	nE'Eni			
LOC	what?	earlier/aforementioned			
pro-form:(DirLoc)	interrog	adv			

Free Eng And the woman said: "Where did you come from earlier?"

Ind Dan wanita itu berkata: "Dari mana asalmu sebelumnya?"

Ger Und die Frau sagte: "Woher bist du vorhin gekommen?"

40.3	Word	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'ana	= ha
	Lex. Entries		ka	e- ₁	'ana	= ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha					:	"	adoopE		?
ka-	bu-	'ua	= ha		adoo	= pE			
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha		aduha	= pE			
3SUBJ	INF	speak	EMPH		how?	QUES/FOC			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v.aux 3	adv			

Free Eng To that he responded: "Why?"

Ind Lalu ia menjawab: "Mengapa?"

Ger Darauf erwiderte er: "Wieso?"

40.4	Word	'ai		ka'õ'õã		i'ioo
	Morphemes	'ai		k-	a'õ'oa	i'ioo
	Lex. Entries	'ai		ki- ₃	a'aõã	i'iõo
	Lex. Gloss	1EXCL.PL.PRO		FOC	catch.with.net	PREP
	Lex. Gram. Info.	pro		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep

ukoyo			e'ana			,
u-		koyo	e-		'ana	
u- ₂		koyo	e- ₁		'ana	
OBL		pig	DIR		DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

'ubudohoi			'ai			
'u-	bu-	dohoi	'ai			
'u- ₂	bu-	dohoi	'ai			
1SUBJ	INF	hear	1EXCL.PL.PRO			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro			

eici						
e-		ici				
e- ₁		ici ₂				
DIR		word/sound				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs				

upahã:ũmẽũ						
u-	pa + CNV-		hã:umE		= nũ	
u- ₂	pa- ₂		hã:umE		= du	
OBL	NOM.instrument.habitual	play.xylophone	2PL.POSS			
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	pro			

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng When we were catching pigs, we heard the sound of your xylophone.

Ind Ketika kami sedang menangkap babi, kami mendengar suara gambangmu.

Ger Als wir Schweine fingen, hörten wir den Klang eures Xylophons.

40.5 Word 'ubai 'ai
Morphemes 'u- b- ai 'ai
Lex. Entries 'u-₂ bu- ai₁ 'ai
Lex. Gloss 1SUBJ INF come 1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

itE'E
 i- tE'E
 i-₁ tE'E
 LOC PRON.PROX
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng Thus we came here.

Ind Makanya kami kesini.

Ger Deshalb sind wir hierher gekommen.

40.6 Word anõ'õnĩ kE 'E:ika
Morphemes a= no'oni kE 'E:ika
Lex. Entries a= no'oni kE 'ika₁
Lex. Gloss SUBORD now but/then/and 1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info. conn adv conn pro

hoo pakoba , kE nõ'õnĩ 'ai
 hoo pa- koba kE no'oni 'ai
 hoo₂ pa-₁ koba kE no'oni 'ai
 AUX.perf RECIP meet but/then/and now 1EXCL.PL.PRO
 v.aux Vlex>Vlex v2 (Class2) conn adv pro

kinũnhũĩ adiu ,
 ki- nunu -hVi adiu
 ki-₃ nunu₁ -i adiu
 FOC search APPL.loc/source 2PL.PRO
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(ApplLocTot) pro

apE		amãhãpĩ			adiu
a =	= pE	a =	m-	ãhapi	adiu
a =	= pE	a =	bu-	ahãpi	adiu
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	INF	want	2PL.PRO
conn	adv	conn	v:(VPreft)	v1 (Class1)	pro

kapaha:ona

k-	a-	p-	a-	ha:ona
ki-3	a-1	pa-1	a-3	hona
FOC	MOTION	RECIP	typical.of	wife
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

hii 'ai ?"

hii 'ai

hii₂ 'ai

and/with 1EXCL.PL.PRO

conn pro

Free Eng But now where we have met each other, now we are asking you, if you are willing, that you will marry us?"

Ind Karena sekarang kita sudah bertemu satu sama lain, sekarang kami meminta kepada kalian, apabila bersedia, maukah kalian menikah bersama kami?

Ger Aber jetzt wo wir einander begegnen sind, jetzt fragen wir euch, ob ihr willens seid, dass ihr euch mit uns verheiratet?"

40.7 Word § ka e'anaha

Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	= ha
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
3SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPreft)	v1 (Class1)	adv

ehuda		e'ana	:
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

"	hE	apE		anō'ōāhā		'o'o
	hE	a =	= pE	a =	no'oaha	'o'o
	hE	a =	= pE	a =	no'oaha	'o'o
	and/well conn	SUBORD conn	QUES/FOC adv	SUBORD conn	in.that.way v2 (Class2) 3	2SG.PRO pro

ki'ua

ki + 'V-

'ua

ki-3

'ua₁

FOC

speak

v:FOC/(FOCopt)

v1 (Class1)

amūnūnūhūpē

i'ioo

a =

mu-

nunu

-hVi

= pē

i'ioo

a =

bu-

nunu₁

-i

= pE

i'iōo

SUBORD

INF

search

APPL.loc/source

QUES/FOC

PREP

conn

v:(VPrefopt)

v1 (Class1)

v:(ApplLocTot)

adv

prep

kaho'a'adai

!" §

kaho-

'a'a

= dai

ka-4

'a'a

= dai

OBL.PL

older.sibling

1EXCL.PL.POSS

Nhum:OblHumArt

Nhum (HumanI&II)

pro

Free Eng At that the woman said: "Well, if you speak like this, then ask our older brothers."

Ind Kemudian wanita itu berkata: "Baiklah, jika kalian berbicara hal ini, maka tanyakanlah ke kakak laki-laki kami."

Ger Da sagte die Frau: "Nun, wenn du so sprichst, dann frage unsere älteren Brüder."

41.1 Word

17

. kE'anaha

Morphemes

17

kE =

'ana

= ha

Lex. Entries

numeral

kE =

'ana

= ha

Lex. Gloss

num

but/then/and

DEM.MEDIAL

EMPH

Lex. Gram. Info.

digit

conn

dem

adv

kimūnūnūhūixā

i'ioo

ki-

mu-

nunu

-hVi

= hā

i'ioo

ki-2

bu-

nunu₁

-i

= ha

i'iōo

3PL.SUBJ

INF

search

APPL.loc/source

EMPH

PREP

v:(VAgPrfx)

v:(VPrefopt)

v1 (Class1)

v:(ApplLocTot)

adv

prep

kaho'a'ada

kaho-

'a'a

= da

ka-4

'a'a

= da

OBL.PL

older.sibling

3PL.POSS

Nhum:OblHumArt

Nhum (HumanI&II)

pro

e'ana ,

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabu'uaha

ka- bu- 'ua = ha

ka-₁ bu- 'ua₁ = ha

3SUBJ INF speak EMPH

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kaho'a'ada

kaho- 'a'a = da

ka-₄ 'a'a = da

DIR.PL older.sibling 3PL.POSS

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II) pro

e'ana : " i'iaha

e- 'ana i- 'iaha

e-₁ 'ana i-₁ 'iaha

DIR DEM.MEDIAL LOC what?

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro-form:(DirLoc) interrog

ekudEa

e- kudE -a

e-₁ kudE -a₂

DIR originate NOM.circumstance/location

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ukaka e'ana ,

u- kaka e- 'ana

u-₂ kaka e-₁ 'ana

OBL person DIR DEM.MEDIAL

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mõ'õ kipakoba hii adiu ,

mo'o ki- pa- koba hii adiu

mo'o ki-₃ pa-₁ koba hii₂ adiu

RELPRO FOC RECIP meet and/with 2PL.PRO

relpro v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v2 (Class2) conn pro

daba'u'ua				nō'ōāhā
d-	aba-	partial.redup.CVCV-	'ua	no'oaha
da- ₁	aba-	partial.redup-	'ua ₁	no'oaha
3PL.SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	speak	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3
i'iōñũ	?"			
i'iōo	-diu			
i'iōo	-diu			
PREP	2PL.OBJ			
prep	prep:(PObj)			

Free Eng 17. When they then asked their older brothers, these said: "Where do these people come from, who met you, that they so speak to you?"

Ind 17. Ketika mereka bertanya kepada kakak laki-lakinya, dia berkata: "Darimanakah orang-orang ini datang, yang menjumpai kalian, dan berbicara kepada kalian?"

Ger 17. Als sie dann ihre älteren Brüder fragten, sagten diese: "Woher kommen jene Leute, die euch trafen, dass sie so zu euch reden?"

41.2 Word	§	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	=	ha
ka- ₁	bu-	'ua ₁	=	ha
3SUBJ	INF	speak	EMPH	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

kaha:uda			e'ana	
ka-	ha:uda	e-	'ana	
ka- ₄	huda	e- ₁	'ana	
DIR.PL	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

i'ioo kaho'a'ada

i'ioo	kaho-	'a'a	=	da
i'iōo	ka- ₄	'a'a	=	da
PREP	OBL.PL	older.sibling	3PL.POSS	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

e'ana			:	"	hE
e-		'ana			hE
e- ₁		'ana			hE
DIR		DEM.MEDIAL			and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			conn
e'ana				ekaka	
e-		'ana		e-	kaka
e- ₁		'ana		e- ₁	kaka
DIR		DEM.MEDIAL		DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ka'õ'õã			i'ioo	ukoyo	,
k-		a'õ'oa	i'ioo	u-	koyo
ki- ₃		ã'ãõã	i'iõo	u- ₂	koyo
FOC		catch.with.net	PREP	OBL	pig
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
kibudohoi				eici	
ki-	bu-	dohoi		e-	ici
ki- ₂	bu-	dohoi		e- ₁	ici ₂
3PL.SUBJ	INF	hear		DIR	word/sound
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
upahã:ũmẽ				mõ'õ	
u-	pa + CNV-		hã:umE	mo'o	
u- ₂	pa- ₂		hã:umE	mo'o	
OBL	NOM.instrument.habitual	play.xylophone		RELPRO	
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		relpro	
'ai					
'ai					
'ai					
1EXCL.PL.PRO					
pro					
kipapaici					
ki-	partial.redup.CVCV-	p-	a-		ici
ki- ₃	partial.redup-	pa- ₁	a- ₃		ici ₂
FOC	PROG/HABITUAL	CAUS	typical.of		word/sound
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1		subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng At that the women said to their older brothers: "Well, these people were on a wild-boar-hunt, when they heard the sound of the xylophone, which we were playing.

Ind Wanita-wanita itu kemudian berkata kepada kakak laki-lakinya: "Baik, orang-orang ini sedang berburu seekor babi hutan liar, ketika mereka mendengar suara gambang, yang kami mainkan.

Ger Da sagten die Frauen zu ihren älteren Brüdern: "Nun, jene Leute waren auf Wildschweinjagd, als sie den Klang des Xylophons hörten, das wir spielten.

41.3 Word e'ana ki
Morphemes e- 'ana ki
Lex. Entries e-₁ 'ana ki
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL 3PL.PRO
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro

kitohoi , kibaixa
 ki- dohoi ki- b- ai = ha
 ki-₃ dohoi ki-₂ bu- ai₁ = ha
 FOC hear 3PL.SUBJ INF come EMPH
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

daba'a:ua , ki
 d- aba- 'a:ua ki
 da-₁ aba- 'ua₁ ki
 3PL.SUBJ MOTION speak 3PL.PRO
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

kaha mǎhǎ:õnǎ
 k- aha m- a- ha:ona
 ki-₃ aha:E ba- a-₃ hona
 FOC go/walk MOTION.INF typical.of wife
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:MOTION.INF CN>v1 Nhum (HumanI&III)

'ai , apE
 'ai a= =pE
 'ai a= =pE
 1EXCL.PL.PRO SUBORD QUES/FOC
 pro conn adv

a'upúhai				bupEE
a =	'u-	púhai	bu-	pEE
a =	'u ₂	púhai	bu-	pEE
SUBORD	1SUBJ	be.able.to/must	INF	give
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
'ai		upaha:ona		
'ai	u-	p-	a-	ha:ona
'ai	u ₂	pa ₁	a ₃	hona
1EXCL.PL.PRO	OBL	RECIP	typical.of	wife
pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)
'ai		hii	ekaka	
'ai		hii	e-	kaka
'ai		hii ₂	e ₁	kaka
1EXCL.PL.PRO	and/with	DIR		person
pro	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
e'ana			, mō'ō	
e-		'ana	mo'o	
e ₁		'ana	mo'o	
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro	
kai		ba'ua		
k-	ai	ba-	'ua	
ki ₃	ai ₁	ba-	'ua ₁	
FOC	come	MOTION.INF	speak	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	
ea'aha:ona				
e-	a'a-		ha:ona	
e ₁	a'a-		hona	
DIR	have.or.be.characterized.by	wife		
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&III)		
i'iōñãĩ		!" §		
i'iō	-dai			
i'iō	-dai			
PREP	1EXCL.PL.OBJ			
prep	prep:(PObj)			

Free Eng When they heard that, they came and said, they would marry us, if we could grant it, that we marry those men, who are come, in order to speak with us about marriage!"

Ind Ketika mereka mendengarnya, mereka datang dan berkata, mereka ingin menikahi kami, jika kami setuju, menikah dengan laki-laki itu, yang datang, untuk berbicara kepada kami tentang pernikahan!"

Ger Als sie das hörten, kamen sie und sagten, sie würden uns heiraten, wenn wir es gestatten könnten, dass wir uns mit jenen Männern verheiraten, die gekommen sind, um mit uns über das Heiraten zu reden!"

42.1	Word	18	.	kE'anaha	
	Morphemes	18		kE =	'ana = ha
	Lex. Entries	numeral		kE =	'ana = ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem adv
kabu'uaha					nō'ō:ĩĩē
ka-	bu-	'ua	= ha		no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha		no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH		in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v2 (Class2) 3
kaho'a'ada					i'ioōnā : "
kaho-	'a'a		= da		i'ioō -da
ka- ₄	'a'a		= da		i'ioō -da ₁
DIR.PL	older.sibling		3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		prep	prep:(PObj)
hE	apE			anō'ōāhā	,
hE	a =	= pE	a =		no'oaha
hE	a =	= pE	a =		no'oaha
and/well	SUBORD	QUES/FOC	SUBORD		in.that.way
conn	conn	adv	conn		v2 (Class2) 3
aunūnhũĩxã					
a =	u-	nunu	-hVi		= hã
a =	u- ₃	nunu ₁	-i		= ha
SUBORD	2SUBJ	search	APPL.loc/source	EMPH	
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	
i'ioōnā					, apE
i'ioō	-da	a =	= pE		
i'ioō	-da ₁	a =	= pE		
PREP	3PL.OBJ	SUBORD	QUES/FOC		
prep	prep:(PObj)	conn	adv		
abiabaha					
a =	b-	ia	= baha		
a =	bu-	ia ₁	= mähã		
SUBORD	INF	exist/stay	also		
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		

kaha:uda			mõ'õ		
ka-	ha:uda		mo'o		
ka- ₄	huda		mo'o		
DIR.PL	female		RELPRO		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro		
kāhā:ĩnā				, apūhai	
k-	āha:i	= nā	a =	pūhai	
ka- ₄	āha:i	= da	a =	pūhai	
DIR.PL	younger.sibling	3PL.POSS	SUBORD	be.able.to/must	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn	v1 (Class1)	
adapEE			i'ioõnāĩ		,
a =	da-	pEE	i'ioo	-dai	
a =	da- ₁	pEE	i'ioo	-dai	
SUBORD	3PL.SUBJ	give	PREP	1EXCL.PL.OBJ	
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	
kE'anaha			akūmĩxā		
kE =	'ana	= ha	a =	kūmii	= hā
kE =	'ana	= ha	a =	kūmii	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	SUBORD	begin/grow.up	EMPH
conn	dem	adv	conn	v1&2 (Class1&2)	adv
epaha:onaka'a					!
e-	p-	a-	ha:ona	= ka'a	
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	= ka'a	
DIR	RECIP	typical.of	wife	1INCL.GrPL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng 18. At that their older brothers spoke to them as follows: "Well, if that is so, then ask them, if there are possibly also women, who are their younger sisters, (and) if it is possible, that they give them to us, and if then our marriage will come to pass!

Ind 18. Kemudian kakak laki-laki tersebut berbicara kepada mereka: "Baiklah, jika demikian, tanyakan kepada mereka, jika ada wanita juga, yaitu adik perempuan mereka, (dan) jika memungkinkan, mereka berikan kepada kita, dan jika kemudian pernikahan kita akan berlanjut!

Ger 18. Da sprachen ihre älteren Brüder folgendermassen zu ihnen: "Nun, wenn es so ist, dann frage sie, ob es eventuell auch Frauen gibt, die ihre jüngeren Schwestern sind, (und) ob es möglich ist, dass sie sie uns geben, und ob dann unsere Heirat zustandekommt!

42.2 Word	nõ'õāhā	'ai
Morphemes	no'oaha	'ai
Lex. Entries	no'oaha	'ai
Lex. Gloss	in.that.way	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua		i'iōñũ	."
ki + 'V-	'ua	i'iōo	-diu
ki- ₃	'ua ₁	i'iōo	-diu
FOC	speak	PREP	2PL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng So we speak to you."

Ind Jadi kami berbicara kepada kalian."

Ger So sprechen wir zu euch."

42.3 Word	§	kE'anaha	
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakũmĩxã			kitera
ka-	kũmii	= hã	kitera
ka- ₁	kũmii	= ha	kitera
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	all
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	BareN

epanãũnã			
e-	pa-	nau	= nã
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana			
e-		'ana	
e- ₁		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng Then their conversation began.

Ind Kemudian percakapan mereka dimulai.

Ger Dann begann ihrer aller Unterhaltung.

42.4 Word		kE'anaha	
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kipaha:onaha

ki-	p-	a-	ha:ona	= ha
ki- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	typical.of	wife	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

ekaka

			e'ana	
e-		kaka	e-	'ana
e- ₁		kaka	e- ₁	'ana
DIR		person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mō'ō

	kikōmē		ioko	
mo'o	ki-	kōme	i-	oko
mo'o	ki- ₃	kōme	i- ₁	oko
RELPRO	FOC	walk.on.thin.thing	LOC	rope/vein
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana

			hii	
e-		'ana	hii	
e- ₁		'ana	hii ₂	
DIR		DEM.MEDIAL	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	

ekaka

		ka'itora	mō'ō	
e-		kaka	ka'itora	mo'o
e- ₁		kaka	ka'itora	mo'o
DIR		person	name.of.clan	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	nprop	relpro

ka'ō'ōā

		i'ioo	ukoyo	
k-	a'ō'oa	i'ioo	u-	koyo
ki- ₃	a'āōa	i'iōo	u- ₂	koyo
FOC	catch.with.net	PREP	OBL	pig
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

			.	
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng And then they married, namely the people, who wandered on the rope, and the ka'itora-people, who were on a wild-boar-hunt.

Ind Dan kemudian mereka pun menikah, yaitu orang-orang tersebut, yang berjalan di atas tali, dan orang-orang ka'itora, yang berburu seekor babi hutan liar.

Ger Und darauf heirateten sie, nämlich die Leute, welche auf dem Tau wandelten, und die ka'itora-Leute, die auf der Wildschweinjagd waren.